

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 348

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 48  
30. decembra 2005

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	.....	
	II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné	
	<b>Rada</b>	
	2005/937/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 8. decembra 2005 o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel .....	1
	Dohoda vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel .....	3
	Protokol, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel .....	4
	2005/938/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 8. decembra 2005 o schválení v mene Európskeho spoločenstva Dohody o medzinárodnom programe na záchranu delfínov .....	26
	Dohoda o medzinárodnom programe na záchranu delfínov .....	28
	2005/939/ES:	
	★ Rozhodnutie Výboru veľvyslancov AKT – ES č. 9/2005 z 27. júla 2005 o služobnom poriadku Centra pre rozvoj podnikania (CRP) .....	54

Cena: 18 EUR



Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

## II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## RADA

## ROZHODNUTIE RADY

z 8. decembra 2005

**o uzavretí Dohody vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel**

(2005/937/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Spoločenstvo a Seychely rokovali o zmenách, doplneniach a dodatkoch k protokolu pripojenému k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel<sup>(1)</sup> ku koncu obdobia uplatňovania platného protokolu.

(2) Výsledkom týchto rokovaní bol nový protokol parafovaný 23. septembra 2004.

(3) V súlade s týmto protokolom môžu rybári Spoločenstva využívať možnosti rybolovu vo vodách, ktoré patria pod zvrchovanosť alebo právomoc Seychelskej republiky, v období od 18. januára 2005 do 17. januára 2011.

(4) Na zabezpečenie pokračovania rybárskych aktivít plavidiel Spoločenstva je podstatné, aby sa uvedený protokol čo najskôr schválil. Obe strany preto parafovali dohodu vo forme výmeny listov, ktorou sa ustanovuje predbežné vykonávanie parafovaného protokolu od 18. januára 2005. Dohoda vo forme výmeny listov by sa mala s výhradou jej konečného uzavretia Radou podpísať.

(5) Spôsob rozdeľovania možností rybolovu medzi členské štáty by sa mal definovať na základe tradičného rozdeľovania možností rybolovu podľa dohody o rybolove,

ROZHODLA TAKTO:

#### Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Dohoda vo forme výmeny listov o predbežnom vykonávaní protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 119, 7.5.1987, s. 26.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Možnosti rybolovu stanovené v tomto protokole sa rozdeľia medzi členské štáty takto:

— lode na lov tuniakov do záťahových sietí:	Španielsko:	22 plavidiel
	Francúzsko:	17 plavidiel
	Taliansko:	1 plavidlo
— lode loviace dlhým povrchovým vlascom s háčikmi:	Španielsko:	2 plavidlá
	Francúzsko:	5 plavidiel
	Portugalsko:	5 plavidiel

Ak žiadosti týchto členských štátov o rybárske licencie nepokryjú všetky možnosti rybolovu stanovené v protokole, Komisia môže zvažovať žiadosti o rybárske licencie od akéhokoľvek iného členského štátu.

## Článok 3

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osoby splnomocnené na podpísanie dohody vo forme výmeny listov s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Bruseli 8. decembra 2005

*Za Radu*

*predseda*

J. HUTTON

**DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV****o predbežnom vykonávaní protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel**

A. *List vlády Seychelskej republiky:*

Vážený pán,

s odvolaním sa na protokol parafovaný 23. septembra 2004, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok, mám česť Vás informovať, že vláda Seychelskej republiky je ochotná predbežne vykonávať protokol od 18. januára 2005, až kým nenadobudne konečnú platnosť v súlade s jeho článkom 13, za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

Týmto Vás upozorňujem, že prvú splátku je podľa článku 2 protokolu potrebné zaplatiť do 30. septembra 2005.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto predbežným vykonávaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

*Za vládu Seychelskej republiky*

B. *List Európskeho spoločenstva*

Vážený pán,

Mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Vážený pán, s odvolaním sa na protokol parafovaný 23. septembra 2004, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok, mám česť Vás informovať, že vláda Seychelskej republiky je ochotná predbežne vykonávať protokol od 18. januára 2005, až kým nenadobudne konečnú platnosť v súlade s jeho článkom 13, za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

Týmto Vás upozorňujem, že prvú splátku je podľa článku 2 protokolu potrebné zaplatiť do 30. septembra 2005.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto predbežným vykonávaním.“

Mám česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva s predbežným vykonávaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

*Za Radu Európskej únie*

**PROTOKOL**

**, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel**

**Článok 1****Obdobie uplatňovania a možnosti rybolovu**

1. Od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 sa na obdobie 6 rokov poskytujú na základe článku 2 dohody tieto možnosti rybolovu:

- a) 40 lodí na lov tuniakov do záťahových sietí a
- b) 12 lodí loviacich dlhým povrchovým vlascom s háčikmi.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou článkov 4 a 5.

3. Na základe článku 4 dohody sa plavidlá plávajúce pod vlajkou členského štátu Európskeho spoločenstva môžu zapojiť do rybárskych aktivít v seychelských vodách iba vtedy, ak vlastní rybársku licenciu vydanú na základe tohto protokolu v súlade s jeho prílohou.

**Článok 2****Finančný príspevok – metódy platby**

1. V období uvedenom v článku 1 predstavuje finančný príspevok uvedený v článku 6 dohody 24 750 000 EUR.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou článkov 4, 6 a 8.

3. Spoločenstvo platí finančný príspevok uvedený v odseku 1 v hodnote 4 125 000 EUR ročne počas obdobia uplatňovania tohto protokolu.

4. Ak celková hmotnosť úlovku tuniakov plavidlami Spoločenstva v seychelských vodách prekročí za rok 55 000 ton, celkový ročný finančný príspevok sa zvýši o 75 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku. Celková ročná čiastka, ktorú má Spoločenstvo vyplatiť, však nemôže presiahnuť 8 250 000 EUR.

5. Platba sa v prvom roku uskutoční najneskôr do 30. septembra 2005 a v nasledujúcich rokoch najneskôr vo výročný deň protokolu.

6. S výhradou článku 6 podlieha použitie finančného príspevku výlučnej právomoci seychelským orgánom.

7. Finančný príspevok sa vyplatí na maximálne dva verejné účty otvorené v seychelskej centrálnej banke.

**Článok 3****Spolupráca pri zodpovednom rybolove**

1. Obe strany sa týmto zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v seychelských vodách, založený na zásadách nediskriminácie medzi rozličnými flotilami, ktoré sa venujú rybolovu v týchto vodách.

2. Na základe odporúčaní a rozhodnutí prijatých Komisiou pre tuniaky v Indickom oceáne (IOTC), najlepšieho dostupného vedeckého poradenstva a prípadne aj po spoločnom stretnutí vedcov sa obe strany môžu radiť v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 7 dohody a v prípade potreby sa môžu dohodnúť na opatreniach zabezpečujúcich udržateľné využívanie zdrojov rybolovu.

**Článok 4****Prehľad možností rybolovu**

1. Možnosti rybolovu uvedené v článku 1 sa môžu po vzájomnej dohode zvýšiť, ak závery spoločného stretnutia vedcov uvedeného v článku 3 ods. 2 potvrdia, že toto zvýšenie neohrozí udržateľné využívanie seychelských zdrojov. V takom prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 bude zvyšovať úmerne a *pro rata temporis*. Celkový finančný príspevok Európskeho spoločenstva však nesmie presiahnuť dvojnásobok čiastky uvedenej v článku 2 ods. 1. V prípade, že úlovok rybárskych plavidiel Spoločenstva presiahne množstvo, ktoré zodpovedá celkovej výške finančného príspevku, strany sa čo najskôr navzájom poradia, aby stanovili čiastku primeranú množstvu rýb presahujúcemu tento limit.

2. Naopak, ak zúčastnené strany súhlasia so znížením možností rybolovu ustanovených v článku 1, finančný príspevok sa zníži úmerne a *pro rata temporis*.

3. Rozdeľovanie možností rybolovu medzi rozličné kategórie plavidiel možno preskúmať po vzájomnej dohode medzi stranami za predpokladu, že akékoľvek zmeny zodpovedajú odporúčaniam či rozhodnutiam, ktoré prijala IOTC, pokiaľ ide o využívanie zásob, a ktoré môžu podliehať vplyvu takejto redistribúcie. Ak si to vyžaduje redistribúcia možností rybolovu, strany sa dohodnú na primeranej úprave finančného príspevku.

#### Článok 5

##### Nové možnosti rybolovu

1. Ak rybárske pravidlá Spoločenstva prejavujú záujem o rybolov, ktorý nie je ustanovený v článku 1, strany sa pred udelením oprávnenia na tieto aktivity navzájom poradia a prípadne aj schvália podmienky rybolovu a vykonávajú príslušné zmeny a doplnenia tohto protokolu a jeho prílohy.

2. Strany by mali podporovať experimentálny rybolov najmä v súvislosti s hlbinnými druhmi rýb, ktoré žijú v seychelských vodách. S týmto cieľom sa na žiadosť jednej zo strán navzájom poradia a určujú jednotlivé druhy, podmienky a ďalšie relevantné parametre.

Strany realizujú experimentálny rybolov v súlade s parametrami, na ktorých sa podľa vhodnosti obe dohodnú vo forme administratívneho dojednania. Oprávnenie na experimentálny rybolov by sa malo schváliť maximálne na šesť mesiacov.

Ak strany dospejú k záveru, že experimentálny rybolov priniesol kladné výsledky, vláda Seychel môže prideliť možnosti rybolovu nových druhov rýb flotile Spoločenstva až do skončenia platnosti tohto protokolu. Finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 sa následne zvýši.

#### Článok 6

##### Pozastavenie a kontrola platby finančného príspevku

1. V prípade, že v dôsledku okolností spôsobených výlučne opomenutím či nedbanlivosťou Seychel nemôžu rybárske aktivity v seychelských vodách ďalej prebiehať, Európske spoločenstvo môže po porade so Seychelami pozastaviť platbu finančného príspevku za predpokladu, že Spoločenstvo v plnej výške vyplatilo akúkoľvek čiastku splatnú v čase pozastavenia.

2. Keď sa situácia vráti na bežnú úroveň a nasledujúca porada a dohoda medzi oboma stranami potvrdí, že situácia umožňuje návrat k bežným rybárskym aktivitám, platba finančného príspevku sa obnoví.

#### Článok 7

##### Podpora zodpovedného a trvale udržateľného rybolovu v seychelských vodách

1. Minimálne 36 % finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 sa investuje do definovania a implementácie politiky rybného hospodárstva na Seychelách s cieľom rozvíjať zodpovedný a trvale udržateľný rybolov v ich vodách. Tento príspevok sa využije podľa cieľov, na ktorých sa obe strany spoločne dohodnú, a ročného a viacročného programovania na ich dosiahnutie.

2. Na účely vykonávania odseku 1 sa Spoločenstvo a Seychely, len čo tento protokol nadobudne platnosť a najneskôr do troch mesiacov po tomto dátume, v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 7 dohody dohodnú na viacročnom sektorovom programe a podrobných vykonávacích pravidlách, ktoré sa vzťahujú najmä na:

- a) ročné a viacročné usmernenia na využívanie percentuálneho podielu finančného príspevku uvedeného v odseku 1;
- b) ciele, ročné aj viacročné, vytýčené na účely postupného zavedenia zodpovedného a trvale udržateľného rybolovu, s prihliadnutím na priority Seychel vyjadrené v ich národnej politike rybného hospodárstva a ďalších politikách, ktoré súvisia s rozvojom zodpovedného a trvale udržateľného rybolovu alebo ho ovplyvňujú;
- c) kritériá a postupy hodnotenia výsledkov získaných každý rok.

3. Akékoľvek navrhované zmeny a doplnenia viacročného sektorového programu musia schváliť obe strany v rámci spoločného výboru.

4. Každý rok Seychely rozdelia percentá finančného príspevku uvedeného v odseku 1 na účely realizácie viacročného programu. V prvom roku uplatňovania protokolu sa toto rozdelenie musí Spoločenstvu oznámiť v čase, keď bude spoločný výbor schvalovať viacročný sektorový program. V každom ďalšom roku Seychely oznámia Spoločenstvu rozdelenie najneskôr do 1. decembra predchádzajúceho roku.

5. Keď si to ročné zhodnotenie výsledkov pri realizácii viacročného sektorového programu vyžaduje, Európske spoločenstvo môže so súhlasom spoločného výboru požiadať, aby sa finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 upravil na účely zosúladenia skutočného množstva finančných zdrojov určených na realizáciu programu s jeho výsledkami.

#### Článok 8

##### **Spory – pozastavenie uplatňovania protokolu**

1. Akýkoľvek spor medzi stranami o interpretácii tohto protokolu či jeho uplatňovaní je predmetom porady strán v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 7 dohody, v nevyhnutnom prípade na mimoriadnom zasadnutí.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 9, sa uplatňovanie protokolu môže z podnetu jednej strany pozastaviť, ak sa spor medzi stranami považuje za vážny a rozhovory v rámci spoločného výboru podľa odseku 1 nevedli k zmierlivému urovnaníu.

3. Pozastavenie uplatňovania protokolu si vyžaduje, aby zainteresovaná strana oznámila svoj úmysel písomnou formou minimálne tri mesiace pred dátumom, v ktorý má pozastavenie nadobudnúť platnosť.

4. V prípade pozastavenia strany pokračujú s poradami, aby urovnali svoj spor priateľskou cestou. Keď sa takéto vyrovnanie dosiahne, uplatňovanie protokolu sa obnoví a finančný príspevok sa zníži úmerne a *pro rata temporis* na základe obdobia, počas ktorého bolo uplatňovanie protokolu pozastavené.

#### Článok 9

##### **Pozastavenie uplatňovania protokolu z dôvodov neplatenia**

S výhradou článku 3 platí, že ak Európske spoločenstvo neuskutoční platbu ustanovenú v článku 2, Seychely môžu vykonávanie tohto protokolu pozastaviť.

#### Článok 10

##### **Vnútroštátne právne predpisy**

Aktivity rybárskych plavidiel Spoločenstva na Seychelách podliehajú vnútroštátnym zákonom a iným právnym predpisom, ak tento protokol a jeho príloha neustanovujú inak.

#### Článok 11

##### **Revízná doložka**

V treťom roku existencie tohto protokolu a jeho prílohy strany preskúmajú uplatňovanie protokolu a jeho prílohy a prípadne sa aj poradia o akýchkoľvek zmenách a doplneniach ich ustanovení. Tieto zmeny a doplnenia sa môžu týkať referenčných množstiev a štandardných čiastok platených za licencie, ako aj pomeru medzi čiastkou za tonu stanovenou v článku 2 ods. 4 a čiastkou uvedenou v oddiele 2 ods. 2 prílohy.

#### Článok 12

##### **Zrušenie**

Protokol s prílohou I, datovaný 17. januára 2002, k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel, ktorá nadobudla platnosť 28. októbra 1987, sa týmto zrušuje a nahrádza týmto protokolom a jeho prílohou.

#### Článok 13

##### **Nadobudnutie platnosti**

1. Tento protokol spolu s prílohou nadobúda platnosť v deň, keď si strany navzájom oznámia dokončenie postupov potrebných na tieto účely.

2. Uplatňuje sa s účinnosťou od 18. januára 2005.

## PRÍLOHA

**PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBÁRSKÝCH AKTIVÍT PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA  
V SEYCHELSKÝCH VODÁCH**

## KAPITOLA I

**ŽIADOSŤ O LICENCIU A VYDÁVANIE LICENCIÍ**

## ODDIEL 1

***Vydávanie licencií***

1. Licenciu na rybolov v seychelských vodách môže získať iba oprávnené plavidlo Spoločenstva, a to na základe protokolu, ktorým sa na obdobie od 18. januára 2005 do 17. januára 2011 stanovujú možnosti rybolovu a výška finančného príspevku podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Seychel.
2. Plavidlo Spoločenstva je oprávnené, ak ani jeho vlastník, ani kapitán, ani plavidlo samotné nemajú zakázaný rybolov na Seychelách. Musia spĺňať všetky požiadavky seychelských orgánov, t. j. musia spĺňať všetky predchádzajúce povinnosti vyplývajúce z ich rybárskych aktivít na Seychelách na základe dohôd o rybolove, ktoré boli so Spoločenstvom uzavreté.
3. Všetky plavidlá Spoločenstva, ktoré žiadajú o rybársku licenciu, bude zastupovať agent so sídlom na Seychelách. Meno a adresa agenta sa uvádzajú v žiadosti o licenciu.
4. Na základe dohody predložia príslušné orgány Spoločenstva seychelskému orgánu pre rybolov žiadosť za každé plavidlo so záujmom o rybolov najmenej 20 dní pred začiatkom požadovaného obdobia platnosti. Vlastníci plavidiel, ktorí nepredložili žiadosť o licenciu pred obdobím platnosti, môžu tak urobiť počas obdobia platnosti, avšak najneskôr 20 dní pred začatím rybárskych aktivít. V týchto prípadoch platia vlastníci plavidiel poplatky za celý rok v plnej výške.
5. Žiadosti sa predkladajú príslušným seychelským orgánom na formulári, ktorý je zostavený v súlade so vzorom uvedeným v dodatku 1.
6. K všetkým žiadostiam o licenciu sa prikladajú tieto doklady:
  - doklad o platbe poplatkov na obdobie platnosti licencie,
  - akékoľvek iné doklady či osvedčenia požadované podľa špecifických pravidiel platných pre daný typ plavidla na základe tohto protokolu.
7. Poplatok sa zaplatí na účet, ktorý určia seychelské orgány.
8. Poplatky zahŕňajú všetky národné a miestne dane okrem prístavnej dane a služobných poplatkov.



9. Príslušné seychelské orgány vydávajú licencie pre všetky plavidlá vlastníkom alebo ich agentom v priebehu 15 dní od prijatia všetkých dokladov uvedených v bode 6.

Kópia sa zasiela delegácii Európskej komisie zodpovednej za Seychely.

10. Licencie sa vydávajú pre každé plavidlo osobitne a sú neprenosné.
11. Na žiadosť Európskeho spoločenstva, ak sa dokáže vyššia moc, sa však licencia plavidla môže bez ďalších poplatkov na zvyšné obdobie jej platnosti nahradiť novou licenciou pre iné plavidlo podobné prvému. Ak však hrubá registrovaná tonáž (GRT) náhradného plavidla presahuje tonáž nahrádzaného plavidla, rozdiel v poplatkoch sa zaplatí *pro rata temporis*.
12. Vlastník prvého plavidla alebo jeho agent vráti zrušenú licenciu príslušnému seychelskému orgánu prostredníctvom delegácie Európskej komisie zodpovednej za Seychely.
13. Nová licencia nadobudne platnosť v deň, keď vlastník plavidla vráti zrušenú licenciu príslušnému seychelskému orgánu. Delegácia Európskej komisie zodpovedná za Seychely musí byť o prenose licencií informovaná.
14. Licencia musí byť na palube vždy, bez toho, aby bol dotknutý bod 2 kapitoly IX tejto prílohy.

## ODDIEL 2

### **Podmienky licencie – poplatky a zálohové platby**

1. Licencie platia jeden rok a dajú sa obnoviť.
2. Poplatok je 25 EUR za tonu úlovku v seychelských vodách.
3. Licencie sa vydávajú po zaplatení štandardných čiastok príslušným vnútroštátnym orgánom:
  - 15 000 EUR za lode na lov tuniakov do záťahových sietí, čo zodpovedá poplatkom za 600 ton tuniakov a tuniakovitých druhov ulovených ročne v seychelských vodách,
  - 3 000 EUR za lode loviace dlhým povrchovým vlascom s háčikmi s viac ako 150 GRT, čo zodpovedá poplatkom za 120 ton tuniakov a tuniakovitých druhov ulovených ročne v seychelských vodách,
  - 2 250 EUR za lode loviace dlhým povrchovým vlascom s háčikmi so 150 GRT alebo menej, čo zodpovedá poplatkom za 90 ton tuniakov a tuniakovitých druhov ulovených ročne v seychelských vodách.
4. Seychelské orgány pre rybolov vydajú vyhlásenie o splatných poplatkoch vzhľadom na predchádzajúci kalendárny rok na základe oznámenia o úlovkoch plavidlami Spoločenstva a ďalších informácií, ktoré majú seychelské orgány pre rybolov.
5. Vyhlásenie sa zašle Komisii pred 31. marcom príslušného roku. Komisia ho odovzdá pred 15. aprílom vlastníkom lodí a zároveň vnútroštátnym orgánom príslušných členských štátov.

6. Ak vlastníci lodí nesúhlasia s vyhlásením seychelských orgánov pre rybolov, môžu ho konzultovať s vedeckými inštitúciami, ktoré majú v kompetencii overovanie štatistík o rybolove, ako je IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) a IPIMAR (Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar), a potom v diskusii so seychelskými orgánmi dospieť k definitívnemu vyhláseniu pred 31. májom príslušného roka. Ak vlastníci lodí nemajú k tomuto dátumu pripomienky, vyhlásenie seychelských orgánov pre rybolov sa považuje za konečné.
7. Členské štáty upozornia Komisiu na konečné vyhlásenie týkajúce sa ich flotily.
8. Vlastníci lodí zaplatia akékoľvek dodatočné poplatky príslušných seychelským orgánom najneskôr do 30. júna toho istého roka na bankový účet určený seychelskými orgánmi v súlade s článkom 2 ods. 6 protokolu.
9. Ak je konečné vyúčtovanie menšie ako zálohová platba uvedená v odseku 3, vlastník lode nebude môcť vymáhať rozdiel sumy.

## KAPITOLA II

### OBLASTI RYBOLOVU

Aby sa vyhlo akýmkoľvek nepriaznivým účinkom na drobný rybolov v seychelských vodách, rybolov plavidlami Spoločenstva nie je oprávnený v oblastiach definovaných v seychelských právnych predpisoch a ani do vzdialenosti troch míľ v okolí akéhokoľvek zariadenia zoskupujúceho ryby, o ktorého geografickej polohe boli informovaní zástupcovia alebo agenti vlastníkov lodí.

## KAPITOLA III

### PODÁVANIE SPRÁV O ÚLOVKOCH

1. Na účely tejto prílohy sa trvanie rybárskej plavby plavidlom Spoločenstva definuje takto:
  - čas, ktorý uplynie medzi vstupom do seychelských vôd a ich opustením, alebo
  - čas, ktorý uplynie medzi vstupom do seychelských vôd a prekládkou, alebo
  - čas, ktorý uplynie medzi vstupom do seychelských vôd a vykládkou na Seychelách.
2. Všetky plavidlá oprávnené na rybolov v seychelských vodách sú na základe dohody povinné oznámiť svoje úlovky príslušným seychelským orgánom týmto spôsobom:
  - 2.1. Plavidlá Spoločenstva oprávnené loviť ryby v seychelských vodách vyplnia formulár o rybolovnej činnosti stanovený v dodatkoch 2 a 3 po každej rybárskej plavbe v seychelských vodách. Formulár vyplnia aj v prípade nulového úlovku.
  - 2.2. Pokiaľ ide o odovzdávanie formulárov o rybolovnej činnosti uvedených v bodoch 2.1 a 2.3, plavidlá Spoločenstva:
    - v prípade, že navštívia prístav Victoria, odovzdajú vyplnené formuláre seychelským orgánom do 5 dní od príchodu alebo kedykoľvek pred opustením prístavu (podľa toho, čo nastane skôr),

- v ostatných prípadoch zašlú vyplnené formuláre seychelským orgánom do 14 dní od príchodu do iného prístavu ako Victoria.

Kópie týchto formulárov o rybolovnej činnosti sa musia zaslať aj vedeckým inštitúciám uvedeným v kapitole I oddiele 2 bode 6.

- 2.3. V súvislosti s časovým obdobím, počas ktorého plavidlo nie je v seychelských vodách, sa do lodného denníka zapíšu slová „mimo seychelských vôd“.
- 2.4. Formuláre sa vyplňajú čitateľne a podpisuje ich kapitán plavidla alebo jeho zástupca.
3. Ak sa ustanovenia uvedené v tejto kapitole nedodržia, vláda Seychel si vyhradzuje právo pozastaviť platnosť licencie plavidla, ktoré ich porušuje, kým sa formality neukončia, a uložiť mu pokutu ustanovenú v existujúcich seychelských právnych predpisoch. Vlajkový členský štát aj Európska komisia musia byť o tom informovaní.

#### KAPITOLA IV

#### NALODENIE NÁMORNÍKOV

1. Každá loď na lov tuniakov do záťahových sietí vezme počas plavby na palubu najmenej dvoch seychelských námorníkov, ktorých určí agent plavidla po dohode s vlastníkom lode na základe menného zoznamu, ktorý poskytl príslušné seychelské orgány.
2. Vlastníci vynaložia úsilie, aby na palubu mohli vziať ďalších seychelských námorníkov.
3. Vlastník lode alebo agent informuje príslušné seychelské orgány o menách a osobných údajoch seychelských námorníkov na palube daného plavidla a uvedie ich pozíciu a postavenie v posádke.
4. Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce o základných zásadách a právach pri práci platí neobmedzene pre námorníkov nalodených na plavidlách EÚ. Ide najmä o slobodu združovať sa a účinné poznanie práva na kolektívne vyjednávanie, ako aj vylúčenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.
5. Pracovné zmluvy seychelských námorníkov, ktorých kópiu dostanú signatári, zostavia agenti vlastníkov a námorníci a/alebo ich obchodné združenia či zástupcovia po porade s príslušnými seychelskými orgánmi. Tieto zmluvy zaručujú námorníkovi sociálne zabezpečenie, na ktoré majú nárok, vrátane životného poistenia, zdravotného a úrazového poistenia, ako aj primeraných dôchodkov.
6. Mzdy vyplácajú seychelským námorníkovi vlastníci lodí. Ich výška sa stanoví vzájomnou dohodou medzi vlastníckmi lodí alebo ich agentmi a príslušnými seychelskými orgánmi ešte pred vydaním licencie. Mzdy seychelských námorníkov však nesmú byť nižšie ako mzdy iných členov posádky s podobnými povinnosťami a za žiadnych okolností nesmú byť nižšie ako normy určené Medzinárodnou organizáciou práce.
7. Pri presadzovaní a uplatňovaní pracovného práva sa agent vlastníka lode považuje za jeho miestneho zástupcu. Zmluva, ktorú uzatvára agent s námorníkmi, zahŕňa aj podmienky návratu do vlasti (repatriácie) a primerané dôchodky.
8. Všetci námorníci zamestnaní na palube plavidiel Spoločenstva sa hlásia kapitánovi plavidla deň pred predpokladaným dátumom nalodenia. Ak sa námorník v čase stanovenom pre nalodenie nedostaví, vlastník lode je automaticky zbavený povinnosti vziať námorníka na palubu.

9. Ak na palube nie sú žiadni seychelskí námorníci z iných dôvodov, ako je uvedené v bode 8, vlastníci lode sú povinní zaplatiť paušálnu sumu ekvivalentnú čiastke, ktorá vychádza z počtu dní plavby lode v seychelských vodách, vynásobenej hodnotou, ktorá je stanovená na 20 dolárov denne. Paušálna suma sa vypláca seychelským orgánom najneskôr do dátumu určeného v bode 8 oddielu 2 kapitoly I.
10. Táto suma sa použije na výcvik námorníkov/rybárov na Seychelách a zaplatí sa na účet, ktorý určia seychelské orgány.

#### KAPITOLA V

### TECHNICKÉ OPATRENIA

Plavidlá dodržiavajú opatrenia a odporúčania, ktoré prijala IOTC, ako aj uplatniteľné vnútroštátne opatrenia, pokiaľ ide o rybárske náčinie a jeho technické špecifikácie, aj všetky ostatné technické opatrenia platné pre ich rybárske aktivity.

#### KAPITOLA VI

### POZOROVATELIA

1. Plavidlá oprávnené loviť ryby v seychelských vodách na základe dohody vezmú na palubu pozorovateľov, ktorých určia Seychely, na základe uvedených podmienok.
  - 1.1. Rybárske plavidlá Spoločenstva vezmú na žiadosť seychelských orgánov na palubu jedného, a ak to seychelské orgány považujú za vhodné a nevyhnutné, aj dvoch pozorovateľov určených seychelskými orgánmi.
  - 1.2. Príslušné seychelské orgány zostavia zoznam plavidiel, ktoré majú vziať na palubu pozorovateľa, a zoznam určených pozorovateľov. Tieto zoznamy sa pravidelne aktualizujú. Zasielajú sa Európskej komisii hneď po ich zostavení a potom vždy po uplynutí troch mesiacov od ich aktualizácie.
  - 1.3. Príslušné seychelské orgány informujú príslušných vlastníkov lodí alebo ich agentov o mene pozorovateľa, ktorého majú vziať na palubu svojho plavidla, nie neskôr ako 15 dní pred plánovaným dátumom nalodenia daného pozorovateľa.
2. Príslušné seychelské orgány určia čas, ktorý pozorovatelia strávia na palube, ale všeobecným pravidlom je, že by to nemalo byť viac času, ako si vyžaduje splnenie ich povinností. Príslušné orgány o tom informujú vlastníkov lodí alebo ich agentov, keď im oznamujú meno pozorovateľa, ktorého by mali vziať na palubu.
3. O podmienkach, za akých sú pozorovatelia prijatí na palubu, sa dohodnú vlastníci lodí alebo ich agenti so seychelskými orgánmi.
4. Pozorovatelia sa na palubu prijímajú spôsobom, ktorý zvolí vlastník lode po doručení zoznamu určených lodí.
5. V priebehu dvoch týždňov a v desaťdňovej časovej lehote oznámia príslušní vlastníci lodí názov seychelského prístavu a dátum, kedy zamýšľajú vziať na palubu pozorovateľov.

6. Ak sú pozorovatelia prijatí na palubu v zahraničnom prístave, ich cestovné výdavky hradí vlastník lode. Ak loď s pozorovateľom zo Seychel na palube opustí seychelské vody, musia sa prijať všetky opatrenia na to, aby sa zabezpečil včasný návrat pozorovateľa na Seychely na trovy vlastníka lode.
7. Ak sa pozorovateľ nedostaví na dohodnuté miesto v dohodnutom čase a ani do dvanástich hodín po tomto čase, vlastník lode je automaticky zbavený povinnosti vziať pozorovateľa na palubu.
8. S pozorovateľmi sa na palube zaobchádza ako s dôstojníkmi. Plnia tieto úlohy:
  - 8.1. pozorovať rybárske aktivity plavidiel;
  - 8.2. potvrdzovať polohu lodí zapojených do rybolovu;
  - 8.3. vykonávať odbery biologických vzoriek v kontexte vedeckých programov;
  - 8.4. zaznamenávať použité rybárske náčinie;
  - 8.5. potvrdzovať dátumy úlovkov v seychelských vodách zaznamenaných v lodnom denníku;
  - 8.6. overovať percentá vedľajších úlovkov a odhadovať množstvo odpadu vráteného späť do mora;
  - 8.7. podávať správy o rybolove raz týždenne faxom alebo e-mailom, alebo inými komunikačnými prostriedkami, vrátane množstva úlovkov a vedľajších úlovkov v seychelských vodách nachádzajúcich sa na palube.
9. Kapitáni lodí urobia všetko, čo je v ich silách, aby zabezpečili fyzickú bezpečnosť a spokojnosť pozorovateľov počas vykonávania ich povinností.
10. Takisto sa im dajú k dispozícii podľa možnosti všetky zariadenia potrebné na plnenie ich povinností. Kapitán im umožní prístup ku komunikačným prostriedkom potrebným na plnenie povinností, k dokladom, ktoré sa priamo týkajú rybárskych aktivít plavidla, vrátane lodného a navigačného lodného denníka, a k tým častiam plavidla, ktoré sú potrebné na uláhanie výkonu ich úloh ako pozorovateľov.
11. Pozorovatelia na palube:
  - 11.1. prijímajú všetky vhodné opatrenia na zabezpečenie toho, aby svojou prítomnosťou na palube nenarušili ani nebrzdili vykonávanie rybárskych aktivít;
  - 11.2. berú ohľad na materiál a zariadenia na palube a rešpektujú dôvernú povahu všetkých dokladov na plavidle.
12. Ku koncu obdobia pozorovania a pred opustením lode pripraví pozorovateľ správu o činnosti na predloženie príslušným seychelským orgánom s kópiou pre Európsku komisiu, ktorú pozorovateľ podpíše. Kópiu správy odovzdá kapitánovi pri odchode z plavidla.
13. Vlastníci lodí hradia náklady spojené s ubytovaním pozorovateľa za rovnakých podmienok, aké majú dôstojníci na palube.
14. Plat a sociálne príspevky pozorovateľov zabezpečujú príslušné seychelské orgány.

## KAPITOLA VII

## VYKLÁDKA

Lode na lov tuniakov do zátahových sietí sa v prístave Victoria budú usilovať, aby ich vedľajšie úlovky boli dostupné seychelským orgánom za miestnu trhovú cenu. Okrem toho sa lode Spoločenstva na lov tuniakov do zátahových sietí podieľajú na dodávke tuniakov seychelskej konzervárni za medzinárodnú trhovú cenu.

## KAPITOLA VIII

## PRÍSTAVNÉ ZARIADENIA A VYUŽITIE ZÁSOB A SLUŽIEB

Plavidlá Spoločenstva sa usilujú zaobstarať si na Seychelách všetky zásoby a služby nevyhnutné pre svoju činnosť. Seychelské orgány ustanovia po dohode s vlastníkmi lodí podmienky používania prístavných zariadení a v prípade potreby aj zásob a služieb.

## KAPITOLA IX

## MONITOROVANIE

## 1. Zoznam plavidiel

Európske spoločenstvo vedie aktuálny zoznam plavidiel, ktorým bola vydaná rybárska licencia na základe tohto protokolu. S týmto zoznamom budú oboznámené seychelské orgány zodpovedné za inšpekciu rybárskych aktivít hneď po jeho zostavení a vždy po jeho aktualizácii.

## 2. Systém monitorovania plavidiel

Plavidlá Spoločenstva budú monitorované okrem iného aj prostredníctvom systémov monitorovania plavidiel v súlade s ustanoveniami dodatku 4.

## 3. Vstup do seychelských vôd a opustenie seychelských vôd

- 3.1. Plavidlá Spoločenstva oznámia príslušným seychelským orgánom aspoň tri hodiny vopred svoj úmysel vstúpiť do seychelských vôd alebo ich opustiť a každé tri dni počas ich rybárskych aktivít v seychelských vodách svoje úlovky počas tohto obdobia.
- 3.2. Pri oznamovaní vstupu/opustenia plavidlá oznámia aj svoju polohu v čase podávania správy a uvedú objem úlovku a druhy rýb na palube. Táto informácia sa oznámia vo formáte uvedenom v dodatku 5 a zašle sa faxom alebo e-mailom na adresy uvedené v tomto dodatku. Príslušné seychelské orgány však môžu oslobodiť od tejto povinnosti lode loviace dlhým povrchovým vlascom s háčikmi, ktoré nemajú príslušné komunikačné zariadenie, a opraviť ich na komunikáciu rádiom.
- 3.3. Rybárske plavidlá Spoločenstva, u ktorých sa zistí, že lovia bez toho, aby informovali príslušné seychelské orgány, sa považujú za plavidlá bez licencie. V takých prípadoch sú uplatniteľné sankcie uvedené v kapitole X bode 1.

#### 4. **Kontrolné postupy**

- 4.1. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva zapojených do rybárskych aktivít v seychelských vodách spolupracujú so všetkými seychelskými úradníkmi, ktorí vykonávajú inšpekciu a kontrolu rybárskych aktivít.
- 4.2. Títo úradníci nezostávajú na palube dlhšie, ako je nevyhnutné pre splnenie ich povinností.
- 4.3. Po ukončení inšpekcie sa kópia inšpekčnej správy odovzdáva kapitánovi plavidla.

#### 5. **Prekládka**

- 5.1. Všetky plavidlá Spoločenstva, ktoré majú záujem prekladať úlovok v seychelských vodách, robia tak v seychelských prístavoch.
- 5.2. Vlastníci týchto plavidiel musia podať príslušným seychelským orgánom tieto informácie minimálne 24 hodín vopred:
  - mená vykladajúcich rybárskych plavidiel,
  - mená nákladných plavidiel,
  - tonáž druhov rýb určená na prekládku,
  - deň prekládky.
- 5.3. Prekládka sa považuje za opustenie seychelských vôd. Plavidlá musia preto odovzdať oznámenia o úlovkoch príslušným seychelským orgánom.
- 5.4. Akákoľvek prekládka úlovku, ktorá tu nie je uvedená, je v seychelských vodách zakázaná. Akákoľvek osoba porušujúca toto ustanovenie dostane pokutu podľa seychelských právnych predpisov.
- 5.5. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva zapojených do vykládky alebo prekládky v seychelskom prístave umožňujú a uľahčujú seychelským inšpektorom inšpekciu týchto činností. Po ukončení inšpekcie dostane kapitán plavidla osvedčenie.

## KAPITOLA X

### PRESADZOVANIE PREDPISOV

#### 1. **Sankcie**

Porušovanie ktoréhokoľvek z uvedených pravidiel, opatrení na ochranu a zachovanie živých zdrojov či seychelských právnych predpisov sa môže trestať pozastavením platnosti, zrušením alebo neobnovením rybárskej licencie.

Vlajkový členský štát a Európska komisia budú o takomto pozastavení platnosti alebo zrušení, ako aj o ostatných relevantných faktoch okamžite informovaní. V čase pozastavenia platnosti licencie alebo vo

zvyšnom čase platnosti licencie, ktorá bola zrušená, môže Európska komisia požiadať o inú licenciu, ktorá by inak bola uplatniteľná pre plavidlo iného vlastníka, v súlade s postupom uvedeným v bode 11 oddielu 1 kapitoly I.

## 2. Zadržanie rybárskeho plavidla

Seychelské orgány informujú delegáciu Komisie zodpovednú za Seychely a vlajkový členský štát v priebehu 48 hodín o zadržaní akéhokoľvek plavidla plávajúceho pod vlajkou členského štátu Spoločenstva, ktoré na základe dohody loví ryby v seychelských vodách, a podajú stručnú správu o okolnostiach a dôvodoch zadržania. Delegácia a vlajkový členský štát budú priebežne informované o všetkých začatých konaniach a uložených trestoch.

---



## Dodatok 1

**ŽIADOSŤ ZAHRANIČNÉHO RYBÁRSKEHO PLAVIDLA O LICENCIU**

Meno žiadateľa: .....

Adresa žiadateľa: .....

Meno a adresa prenajímateľa plavidla, ak je iné ako to, ktoré sa uvádza vyššie:

.....

Meno a adresa iného oficiálneho zástupcu na Seychelách:

.....

Meno a adresa kapitána plavidla:

.....

Názov plavidla: .....

Typ plavidla: .....

Dĺžka a registrovaná sieťová tonáž plavidla: .....

Druh motora, počet konských síl a hrubá registrovaná tonáž: .....

Prístav a krajina registrácie: .....

Registračné číslo: .....

Vonkajšia identifikácia rybárskeho plavidla: .....

Rádiový volací znak/signálne písmená: .....

Frekvencia: .....

Podrobnosti vybavenia: .....

Počet a štátna príslušnosť členov posádky: .....

Plánované lovisko a druhy rýb: .....

.....

.....

Opis rybárskych aktivít, spoločných podnikov a ďalších zmluvných dojednaní:

.....

.....

Potvrdzujem, že uvedené údaje sú pravdivé.

Dátum: ..... Podpis: .....

\_\_\_\_\_



## Dodatok 3

## VYHLÁSENIE O ÚLOVKU LODE LOVIACEJ DLHÝM POVRCHOVÝM VLASCOM S HÁČIKMI

Názov plavidla: \_\_\_\_\_ Meno kapitána: \_\_\_\_\_

Dátum spustenia sietí: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Začiatok plavby: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ o: \_\_\_\_

Číslo plavby: \_\_\_\_\_ Číslo spustenia sietí: \_\_\_\_\_

Smer vetra: _____	Sila: _____ (Beaufort)
Morské podmienky: _____	Vlny: _____
Teplota hladiny: ____° C	Prúd: rýchlosť: _____ smer: _____
Mesiac: nový mesiac + ____ dní	Mesiac vychádza: _____
	Mesiac zapadá: _____ hodín 0 – 24

## Podrobnosti o spustení sietí

Začiatok (čas): \_\_\_\_\_ Koniec (čas): : \_\_\_\_\_

Sekcia	Poloha	Smer	Rýchlosť	Poznámky
Odchod: rádiová bója č. 1				
rádiová bója č. 2				
rádiová bója č. 3				
rádiová bója č. 4				
rádiová bója č. 5				
rádiová bója č. 6				
rádiová bója č. 7				

Počet háčikov \_\_\_\_\_

Dĺžka: bojové laná: \_\_\_\_\_ vetviace laná: \_\_\_\_\_

Dĺžka lán: \_\_\_\_\_

Zaznamenaná dĺžka lán (sonda): \_\_\_\_\_

Návnady: krevety: \_\_\_\_\_ % makrely: \_\_\_\_\_ % \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_%

Podrobnosti o úlovku
----------------------

	Čas (0 – 24 H)	Zemepisná šírka	Zemepisná dĺžka			
Začiatok obratu						
Koniec obratu						

Druhy	Číslo	Odhad jednotkovej hmotnosti	Celková hmotnosť	Počet zjedených rýb
Mečiar*				
Tuniak žltoplutvý**				
Tuniak zavalitý**				
Marlín**				
Plachetník*				
Pražma kráľovská				
Žralok				
Iné (uvedte podrobnosti)				
Celková hmotnosť				

Celková hmotnosť vyloženého úlovku (váženého)

\* VDK.

\*\* S hlavou, rebrované.

Uvedte typ hmotnosti, ak je iný, ako je uvedené (VAT, VDK, celkove).

## Dodatok 4

## Ustanovenia

**o zavedení spôsobu podávania správ podľa satelitného monitorovania polohy rybárskych plavidiel ES, ktoré uskutočňujú rybolov na základe Dohody o rybolove medzi ES a Seychelami**

Keďže Seychelská republika zaviedla systém monitorovania plavidiel (VMS – vessel monitoring system), uplatniteľný pre všetky zahraničné plavidlá loviace ryby v seychelských vodách na nediskriminačnom základe a rozšírila dohľad VMS aj na svoju národnú flotilu tej istej kategórie, a

vzhľadom na skutočnosť, že rybárske plavidlá ES už podliehajú satelitnému sledovaniu podľa právnych predpisov Spoločenstva od januára 2000,

odporúča sa, aby vlajkové štáty a orgány Seychelskej republiky implementovali satelitné monitorovanie plavidiel Spoločenstva, ktoré uskutočňujú rybolov podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v seychelských vodách, v súlade s týmito podmienkami:

1. Na účely satelitného monitorovania oznámia seychelské orgány centráм vlajkových štátov na monitorovanie rybolovu (FMC – Fisheries Monitoring Centres) súradnice (zemepisnú šírku a zemepisnú dĺžku) seychelských vôd.

Seychelské orgány zašlú túto informáciu v elektronickej podobe v desiatinných stupňoch v systéme WGS-84 dátum.

2. Seychelské orgány a národné centrá na monitorovanie rybolovu si vymenia informácie o svojich elektronických adresách vo formáte X.25 alebo prípadne v inom bezpečnom komunikačnom protokole a o špecifikáciách, ktoré môžu využiť príslušné centrá na monitorovanie rybolovu v súlade s podmienkami stanovenými v bodoch 4 a 6. Tieto informácie zahŕňajú pokiaľ možno mená, telefónne a faxové čísla a elektronické adresy (internet), ktoré sa môžu použiť v komunikácii medzi centrami na monitorovanie rybolovu.
3. Poloha plavidla sa určí s odchýlkou chyby menej ako 500 metrov a s intervalom spoľahlivosti 99 %.
4. Keď plavidlo, ktoré uskutočňuje rybolov na základe Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v seychelských vodách a podlieha satelitnému sledovaniu na základe právnych predpisov, vstúpi do seychelských vôd, následné správy o jeho polohe sa podávajú z centra vlajkového štátu na monitorovanie rybolovu do monitorovacieho centra Seychel automaticky, v reálnom čase a minimálne každú hodinu (frekvencia). Tieto správy sú označené ako „správy o polohe“ (Position Reports).
5. Správy uvedené v bode 4 sa podávajú elektronicke vo formáte X.25 alebo inom bezpečnom komunikačnom protokole na základe predchádzajúcej dohody príslušných centier na monitorovanie rybolovu. Všetky správy sa podávajú automaticky, v reálnom čase a v súlade s definíciami uvedenými v dodatku 1.

Je zakázané, aby si plavidlo v seychelských vodách vyplo zariadenie satelitného sledovania.

6. V prípade technických problémov alebo zlyhania satelitného monitorovacieho zariadenia nainštalovaného na palube rybárskeho plavidla oznámi kapitán tohto plavidla včas (faxom alebo e-mailom) centru príslušného vlajkového štátu na monitorovanie rybolovu údaje uvedené v bode 4. Za takých okolností stačí podať celkovú správu o polohe každé štyri hodiny, kým plavidlo zostáva v seychelských vodách. Táto celková správa o polohe zahŕňa hodinové polohy, ktoré kapitán tohto plavidla zaznamenal počas tých štyroch hodín. Centrum vlajkového štátu na monitorovanie rybolovu alebo samotné plavidlo bezodkladne zašle tieto správy seychelskému monitorovaciemu centru. V prípade nevyhnutnosti alebo pochybností môžu seychelské orgány pre rybolov požiadať dané plavidlo, aby podávalo správy každú hodinu. Pokazené zariadenie sa opraví alebo vymení, len čo plavidlo ukončí rybársku plavbu, alebo najneskôr do jedného mesiaca. Po uplynutí tohto času nemôže plavidlo uskutočniť ďalšiu rybársku plavbu, až kým sa zariadenie neopraví alebo nevymení.

7. Technické a programové komponenty systému na monitorovanie plavidiel musia byť zabezpečené proti manipulácii, t. j. nesmú dovoliť vstup alebo výstup nepravdivých údajov o polohe a nesmú sa dať ručne prestať. Systém musí byť plne automatický a prevádzkyschopný bez ohľadu na poveternostné podmienky. Je zakázané ničiť, poškodzovať, vyradovať z činnosti alebo inak zasahovať do činnosti zariadenia satelitného sledovania.

Kapitán zabezpečuje najmä to, aby:

- sa údaje žiadnym spôsobom nezamieňali,
- anténa alebo antény zariadenia satelitného sledovania neboli žiadnym spôsobom rušené a
- zdroj energie zariadenia satelitného sledovania nebol žiadnym spôsobom blokováný.

Akékoľvek porušenie uvedených povinností môže urobiť kapitána zodpovedným podľa zákonov a iných právnych predpisov Seychel za predpokladu, že plavidlo uskutočňuje rybolov v seychelských vodách.

8. Centrá vlajkových štátov na monitorovanie rybolovu monitorujú sledovanie svojich plavidiel v seychelských vodách v hodinových intervaloch. Ak sa sledovanie plavidla nevykonáva podľa stanovených podmienok, ihneď sa o tom informuje seychelské monitorovacie centrum a uplatní sa postup ustanovený v bode 6.
9. Príslušné centrá na monitorovanie rybolovu a seychelské monitorovacie centrum spolupracujú pri zabezpečení vykonávania týchto predpisov. Ak seychelské monitorovacie centrum oznámi, že vlajkový štát nezasiela údaje v súlade s bodom 4, druhá strana bude o tejto skutočnosti ihneď informovaná. Táto potom po prijatí tohto oznámenia do 24 hodín informuje seychelské monitorovacie centrum o dôvodoch, prečo údaje nezasiela, a uvedie primeranú lehotu na splnenie týchto ustanovení. Ak v tejto lehote ustanovenia nespĺní, obe strany budú tento problém riešiť písomne alebo podľa bodu 13.
10. Údaje o monitorovaní zasielané v súlade s týmito ustanoveniami sa použijú výlučne na kontrolu, riadenie, monitorovanie a presadzovanie predpisov seychelskými orgánmi v súvislosti s flotilou Spoločenstva, ktorá uskutočňuje rybolov na základe Dohody medzi Európskymi spoločenstvami a Seychelskou republikou o rybolove v seychelských vodách. Tieto údaje sa nemôžu za žiadnych okolností oznamovať iným stranám, iba ak s písomným súhlasom príslušného vlajkového štátu pre každý jednotlivý prípad alebo na príkaz súdu na Seychelách.
11. Na základe dohody dochádza na žiadosť ktorejkoľvek strany k výmene informácií o zariadení použitom na satelitné sledovanie, aby sa zabezpečil súlad daného zariadenia s požiadavkami druhej strany na účely týchto ustanovení.
12. Strany súhlasia s preskúmaním týchto ustanovení a prípadne aj všetkých prípadov zlyhania alebo anomálií u jednotlivých plavidiel. Všetky také prípady oznámia seychelské orgány pre rybolov vlajkovým členským štátom ES najmenej 15 dní pred kontrolným stretnutím.
13. Akýkoľvek spor ohľadom interpretácie či uplatňovania týchto ustanovení bude predmetom porady strán v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 7 Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Seychelskou republikou o rybolove v seychelských vodách.
14. Tieto ustanovenia nadobúdajú účinnosť 18. januára 2005.

## Príloha 1

## Podávanie správ VMS Seychelám

## Správa o polohe

Čiastkový údaj	Kód	Povinné (Mandatory)/Voliteľné (Optional)	Poznámky
začiatok záznamu	SR	M	systemové detaily; označuje začiatok záznamu
adresa	AD	M	detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
od	FR	M	detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
typ správy	TM	M	detaily správy; typ správy, „POS“
rádiový volací znak	RC	M	detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
interné referenčné číslo	IR	O	detaily lode; špecifické číslo plavidla ako kód vlajkového štátu Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
vonkajšie registračné číslo	XR	O	detaily plavidla; číslo na boku plavidla
zemepisná šírka	LA	M	detaily polohy; poloha plavidla v stupňoch a minútach S/J SSMM (WGS-84)
zemepisná dĺžka	LO	M	detaily polohy; poloha plavidla v stupňoch a minútach V/Z SSMM (WGS-84)
rýchlosť	SP	M	detaily polohy; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
kurz	CO	M	detaily polohy; kurz plavidla na stupnici 360°
dátum	DA	M	detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
čas	TI	M	detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
koniec záznamu	ER	M	systemové detaily; označuje koniec záznamu

Séria znakov: ISO 8 859,1

Prenos dát je štruktúrovaný týmto spôsobom:

- dvojité lomka (//) a kódová značka označujú začiatok prenosu,
  - jednoduchá lomka (/) označuje rozdiel medzi kódom a čiastkovým údajom.
- Voliteľné údaje sa musia vložiť pred začiatkom a koncom záznamu.



## Dodatok 5

## KOMUNIKAČNÝ FORMÁT SPRÁV

## 1. Formát správy o vstupe (do 3 hodín pred udalosťou)

(Obsah)	(Prenos)
Adresát	Seychelské orgány pre rybolov
Kód akcie	IN
Názov plavidla	
Medzinárodný rádiový volací znak	
Poloha vstupu	
Dátum a hodina (utc) vstupu	
Množstvo (mt) rýb na palube	
Tuniak žltoplutvý	(Mt)
Tuniak zavalitý	(Mt)
Tuniak skipjack	(Mt)
Iné (uvedte)	(Mt)

## 2. Formát správy o opustení (do 3 hodín pred udalosťou)

(Obsah)	(Prenos)
Adresát	Seychelské orgány pre rybolov
Kód akcie	Out
Názov plavidla	
Medzinárodný rádiový volací znak	
Poloha vstupu	
Dátum a hodina (utc) výstupu	
Množstvo rýb na palube (Mt)	
Tuniak žltoplutvý	(Mt)
Tuniak zavalitý	(Mt)

(Obsah)	(Prenos)
Tuniak skipjack	(Mt)
Iné (uvedte)	(Mt)

3. **Formát týždenných správ o úlovkoch (každé tri dni, keď plavidlo uskutočňuje rybolov v seychelských vodách)**

(Obsah)	(Prenos)
Adresát	Seychelské orgány pre rybolov
Kód akcie	WCRT
Názov plavidla	
Medzinárodný rádiový volací znak	
Množstvo rýb na palube (Mt)	
Tuniak žltoplutvý	(Mt)
Tuniak zavalitý	(Mt)
Tuniak skipjack	(Mt)
Iné (uvedte)	(Mt)
Počet spustení sietí vykonaných od poslednej správy	

Všetky správy sa zasielajú príslušnému orgánu na uvedené faxové číslo alebo elektronickú adresu: Fax: + 248 22 59 57, e-mail: fmcsc@sfa.sc

Seychelles Fishing Authority, P.O. Box 449, Fishing Port, Mahé, Seychelles

## ROZHODNUTIE RADY

z 8. decembra 2005

## o schválení v mene Európskeho spoločenstva Dohody o medzinárodnom programe na záchranu delfínov

(2005/938/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37 v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a s prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(1)</sup>,

keďže:

- (1) Spoločenstvo je príslušné prijať opatrenia na zachovanie a riadenie rybolovných zdrojov a uzatvárať dohody s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami.
- (2) Spoločenstvo je zmluvnou stranou Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve, ktorý vyžaduje, aby všetci členovia medzinárodného spoločenstva spolupracovali na zachovaní a riadení živých morských zdrojov.
- (3) Spoločenstvo je zmluvnou stranou Dohody o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 v súvislosti so zachovaním a riadením zásob rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásob ďaleko migrujúcich rýb.
- (4) Vo februári 1998 na 35. medzivládnom stretnutí o zachovaní tuniakov a delfínov vo východnej časti Tichého oceánu bola prijatá Dohoda o medzinárodnom programe na záchranu delfínov (ďalej len „dohoda“). Dohoda bola podpísaná vo Washingtone 21. mája 1998 a nadobudla platnosť 15. februára 1999.

(5) V súčasnosti má táto dohoda 15 zmluvných strán, sú nimi Bolívia, Kolumbia, Kostarika, Ekvádor, Salvádor, Guatemala, Honduras, Mexico, Nikaragua, Panama, Peru, Španielsko, Spojené štáty, Vanuatu a Venezuela.

(6) Medzi ciele tejto dohody patrí postupné znižovanie náhodného úhynu delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí vo východnej časti Tichého oceánu na úroveň približujúcu sa k nule stanovením ročných limitov, ako aj dlhodobá udržateľnosť zásob tuniakov v oblasti pôsobnosti tejto dohody.

(7) Spoločenstvo uznáva dôležitosť dohody pri ochrane trvalo udržateľného rybolovu ako prostriedku zaručenia ekologickej ochrany druhov, najmä delfínov.

(8) Rybári zo Spoločenstva lovia tuniaky v oblasti pôsobnosti tejto dohody a je v záujme Spoločenstva, aby pri vykonávaní tejto dohody zohrávalo efektívnu úlohu.

(9) Spoločenstvo podpísalo <sup>(2)</sup> túto dohodu a rozhodlo sa ju predbežne vykonávať <sup>(3)</sup> až do skončenia postupov požadovaných pre jeho oficiálne pristúpenie k Medzinárodnej komisii pre tropické tuniaky (IATTC).

(10) Podľa článku XIV tejto dohody má IATTC zohrávať integračnú úlohu pri koordinácii vykonávania dohody a v rámci IATTC budú prijaté mnohé vykonávacie opatrenia.

(11) Súčasne bol Španielskemu kráľovstvu udelený súhlas na dočasné pristúpenie k Dohovoru o založení IATTC <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Stanovisko z 9. júna 2005 (zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 132, 27.5.1999, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 147, 12.6.1999, s. 23.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 155, 22.6.1999, s. 37.

- (12) Španielske kráľovstvo pristúpilo k IATTC v júni 2003.
- (13) Oficiálne pristúpenie Spoločenstva k IATTC sa uskutoční po nadobudnutí platnosti dohovoru o posilnení IATTC, založenej v roku 1949 dohovorom medzi Spojenými štátmi americkými a Kostarickou republikou (Antigujský dohovor), ktorého signatárom je Spoločenstvo <sup>(1)</sup>.
- (14) Do nadobudnutia platnosti Antigujského dohovoru sa efektívna účasť Spoločenstva na práci IATTC a následne na všetkých činnostiach a opatreniach, o ktorých bolo rozhodnuté v zmysle tejto dohody, zabezpečuje prostredníctvom členstva Španielskeho kráľovstva v IATTC v mene Spoločenstva.
- (15) Spoločenstvo preto môže v súčasnosti schváliť túto dohodu a v plnej miere prevziať všetky povinnosti a záväzky v zmysle tejto dohody a Dohovoru o založení IATTC,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Dohoda o medzinárodnom programe na záchranu delfínov sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu/osoby splnomocnenú/splnomocnené uložiť nástroj schválenia u vlády Spojených štátov amerických ako deponitára tejto dohody v súlade s článkom XXXII tejto dohody.

V Bruseli 8. decembra 2005

*Za Radu  
predseda  
J. HUTTON*

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 15, 19.1.2005, s. 9.

## PREKLAD

**DOHODA****o medzinárodnom programe na záchranu delfínov****PREAMBULA**

ZMLUVNÉ STRANY TEJTO DOHODY,

S VEDOMÍM, že v súlade s príslušnými ustanoveniami medzinárodného práva, ako to zohľadňuje Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve (UNCLOS) z roku 1982, sú všetky štáty povinné prijať opatrenia alebo spolupracovať s inými štátmi na prijatí opatrení, ktoré sú potrebné na zachovanie a riadenie živých morských zdrojov;

Z PODNETU zásad obsiahnutých v Deklarácii o životnom prostredí a rozvoji z Ria z roku 1992, ako aj so želaním realizovať princípy a normy kódexu správania pri zodpovednom rybolove, ako boli prijaté na konferencii Organizácie pre poľnohospodárstvo a výživu v roku 1995;

S DÔRAZOM na politickú vôľu medzinárodného spoločenstva prispieť k zvyšovaniu efektívnosti opatrení na ochranu a riadenie rybolovu tým, že rybárske plavidlá na šírom mori dodržiavajú Dohodu o zlepšení plnenia medzinárodných opatrení na ochranu a riadenie, prijatú na konferencii Organizácie pre poľnohospodárstvo a výživu v roku 1993;

S PRIHLIADNUTÍM na to, že 50. valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov podľa rezolúcie A/RES/50/24 prijalo Dohodu o vykonávaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 v súvislosti so zachovaním a riadením zásob rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásob ďaleko migrujúcich rýb („Dohoda Organizácie Spojených národov o zásobách rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásobách ďaleko migrujúcich rýb“);

ZNOVA POTVRDZUJÚC záväzky ustanovené v Dohode La Jolla z roku 1992 a v Panamskej deklarácii z roku 1995;

S DÔRAZOM na cieľ odstrániť úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí vo východnej časti Tichého oceánu a hľadať ekologicky vhodné nástroje na lov veľkých žltoplutvých tuniakov oddelene od delfínov;

PRIHLIADAJÚC na význam lovu tuniakov ako zdroja potravy a príjmov pre obyvateľstvo strán a na to, že opatrenia na záchranu a riadenie musia riešiť tieto potreby a zohľadňovať ekonomické a sociálne dosahy týchto opatrení;

UZŇAVAJÚC dramatické zníženie úhynu delfínov dosiahnuté pôsobením Dohody La Jolla;

V PRESVEDČENÍ, že podľa vedeckých dôkazov technika lovu tuniakov spolu s delfínmi v súlade s nariadeniami a postupmi ustanovenými v Dohode La Jolla a zohľadnenými v Panamskej deklarácii umožňuje účinnú ochranu delfínov a racionálne využívanie zdrojov tuniakov vo východnej časti Tichého oceánu;

ZNOVA POTVRDZUJÚC, že mnohostranná spolupráca predstavuje najúčinnější prostriedok na dosiahnutie cieľov v súvislosti so zachovaním a udržateľným využívaním živých morských zdrojov;

SO ZÁVÄZKOM ZABEZPEČIŤ trvalú udržateľnosť zásob tuniakov vo východnej časti Tichého oceánu a postupne znižovať náhodný úhyn delfínov pri rybolove vo východnej časti Tichého oceánu na úroveň blížiacu sa k nule; eliminovať, znižovať a minimalizovať náhodné úlovky a vypúšťanie mladých tuniakov a náhodné úlovky nechcených druhov, s prihliadnutím na vzájomné vzťahy medzi druhmi v danom ekosystéme;

SA DOHODLI TAKTO:

### Článok I

#### Definície

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

1. „tuniak“ rozumie druh z podradu Scombroidei (Klawe, 1980), s výnimkou rodu Scomber;
2. „delfíny“ rozumie druh rodu Delphinidae vyskytujúci sa v súvislosti s lovom tuniakov žltoplutvých v oblasti pôsobnosti dohody;
3. „plavidlo“ rozumie plavidlo, ktoré loví tuniaky s použitím vakových rybárskych sietí;
4. „strany“ rozumejú štáty alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré súhlasili s tým, že sú viazané touto dohodou, a pre ktoré je táto dohoda platná;
5. „regionálna organizácia hospodárskej integrácie“ rozumie regionálna organizácia hospodárskej integrácie, na ktorú členské štáty previedli kompetencie v záležitostiach zastrešených touto dohodou, vrátane oprávnenia prijímať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty v týchto záležitostiach;
6. „IATTC“ rozumie Medziamerická komisia pre tropické tuniaky;
7. „Dohoda La Jolla“ rozumie nástroj prijatý na medzivládnom stretnutí, ktoré sa konalo v júni 1992;
8. „medzinárodný program na záchranu delfínov“ rozumie medzinárodný program, vytvorený podľa tejto dohody na základe Dohody La Jolla a formalizovaný, modifikovaný a vylepšený v súlade s Panamskou deklaráciou;
9. „program priamych palubných pozorovateľov“ rozumie program definovaný v prílohe II;
10. „Panamská deklarácia“ rozumie deklarácia podpísaná v Panama City, Panamská republika, 4. októbra 1995;
11. „riaditeľ“ rozumie vedúci vyšetrovania, ktoré vykonáva IATTC.

### Článok II

#### Ciele

Ciele tejto dohody sú:

1. postupne znižovať náhodný úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na úroveň blížiacu sa k nule stanovením ročných limitov;
2. hľadať ekologicky vhodné prostriedky na lov veľkých žltoplutvých tuniakov oddelene od delfínov s cieľom vylúčiť úhyn delfínov pri tomto love a
3. zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť zásob tuniakov v oblasti pôsobnosti tejto dohody, ako aj dlhodobú udržateľnosť stavov iných morských zdrojov v súvislosti s týmto lovom, s prihliadnutím na vzájomný vzťah medzi druhmi v danom ekosystéme, s osobitným dôrazom, okrem iného, na elimináciu, znižovanie a minimalizáciu vedľajších úlovkov a na vypúšťanie mladých tuniakov a nechcených druhov.

### Článok III

#### Oblasť uplatňovania dohody

Oblasť uplatňovania tejto dohody („oblasť pôsobnosti tejto dohody“) je definovaná v prílohe I.

### Článok IV

#### Všeobecné opatrenia

Strany v rámci IATTC:

1. prijímajú opatrenia na zabezpečenie zachovania ekosystémov, ako aj opatrenia na záchranu a riadenie s cieľom zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť zásob tuniakov a zásob iných živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na základe najlepších dostupných vedeckých dôkazov a uplatňovať predbežné

opatrenia zodpovedajúce príslušným ustanoveniam kódexu správania Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO) pri zodpovednom rybolove a Dohodu Organizácie Spojených národov o zásobách rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a zásobách ďaleko migrujúcich rýb. Tieto opatrenia sa zameriavajú na zachovanie alebo obnovu biomasy lovených zásob na úroveň rovnakú alebo vyššiu, ako je úroveň s maximálnym udržateľným výnosom, a na zachovanie alebo obnovu biomasy pridružených zásob na úroveň rovnakú alebo vyššiu, ako je úroveň s maximálnym udržateľným výnosom, a

2. podľa svojich možností prijímajú opatrenia na vyhodnotenie úlovku a vedľajšieho úlovku mladých tuniakov žltoplutvých a iných zásob živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody a opatrenia v zmysle článku VI, okrem iného na elimináciu, znížovanie a minimalizáciu vedľajšieho úlovku mladých tuniakov žltoplutvých a vedľajšieho úlovku nechcených druhov, s cieľom zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť všetkých týchto druhov pri zohľadnení vzájomných vzťahov medzi druhmi v danom ekosystéme.

#### Článok V

#### Medzinárodný program na záchranu delfínov

Podľa medzinárodného programu na záchranu delfínov a s prihliadnutím na ciele tejto dohody strany okrem iného:

1. obmedzia celkový náhodný úhyn delfínov pri love tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody na menej ako päťtisíc kusov ročne, a to prijatím a vykonávaním zodpovedajúcich opatrení, ku ktorým patrí:
  - a) vytvorenie systému, ktorý motivuje kapitánov plavidiel, aby pokračovali v znižovaní náhodného úhynu delfínov s cieľom úplne eliminovať úhyn delfínov pri tomto rybolove;
  - b) v rámci IATTC vytvorenie systému technického zaškolovania a vydávania certifikátov pre kapitánov a posádky rybárskych plavidiel na výstroj lode a jej používanie, ako aj na techniky na záchranu a bezpečnosť delfínov;
  - c) v rámci IATTC rozšírenie a podpora výskumu s cieľom zdokonaľovania výstroja, vybavenia a rybolovných techník vrátane tých, ktoré sa využívajú pri love tuniakov spolu s delfínmi;

- d) vytvorenie objektívneho systému na stanovenie limitov úhynu delfínov (LÚD), v súlade s ročnými hornými hranicami úhynu delfínov v súlade s prílohami III a IV;
- e) požiadavka, aby príslušné plavidlá, ktorým bol pridelený LÚD alebo ktoré sú inak prevádzkované v oblasti pôsobnosti tejto dohody, dodržiavali prevádzkové požiadavky uvedené v prílohe VIII;
- f) vytvorenie systému na sledovanie a kontrolu úlovkov tuniakov s úhynom a bez úhynu alebo závažných zranení delfínov podľa hľadísk ustanovených v prílohe IX;
- g) úplná a včasná výmena údajov z vedeckého výskumu, ktoré strany zhromaždia podľa tejto dohody;
- h) výskum s cieľom nájsť ekologicky vhodné prostriedky na lov veľkých tuniakov žltoplutvých oddelene od delfínov;

2. stanovujú na každý rok pre každý druh delfínov hornú hraničnú hodnotu úhynu a revidujú a vyhodnocujú účinky týchto limitov podľa prílohy III a
3. na stretnutiach strán tieto opatrenia revidujú.

#### Článok VI

#### Trvalá udržateľnosť živých morských zdrojov

Podľa článku IV sa strany zaväzujú vypracovať a vykonávať v rámci IATTC opatrenia na zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti živých morských zdrojov v súvislosti s lovom tuniakov do vakových rybárskych sietí v oblasti pôsobnosti tejto dohody, s prihliadnutím na vzájomné vzťahy medzi druhmi v danom ekosystéme. Na tieto účely strany okrem iného:

1. vypracúvajú a vykonávajú program na hodnotenie, monitorovanie a minimalizáciu vedľajšieho úlovku mladých tuniakov a nechcených druhov v oblasti pôsobnosti tejto dohody;
2. v maximálnej možnej miere vyvíjajú a vyžadujú používanie selektívneho, ekologicky bezpečného a cenovo výhodného rybárskeho výstroja a techník;
3. vyžadujú od svojich plavidiel prevádzkovaných v oblasti pôsobnosti tejto dohody, aby vypúšťali čo najviac živých, náhodne chytených korytnáčiek a iných ohrozených druhov, a

4. požadujú, aby IATTC iniciovala vyšetrowanie s cieľom vyhodnotiť, či rybolovná kapacita plavidiel, ktoré lovia v oblasti pôsobnosti tejto dohody, predstavuje ohrozenie trvalej udržateľnosti stavov tuniakov a iných živých morských zdrojov v súvislosti s rybolovom, a ak sa toto ohrozenie zistí, posúdia možné opatrenia a odporúčia ich prijatie, keď je to potrebné.

#### Článok VII

### Vykonávanie na vnútroštátnej úrovni

V súlade so svojimi právnymi predpismi a postupmi každá strana prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie vykonávania tejto dohody a jej dodržiavania vrátane v prípade potreby prijatia príslušných zákonov a iných právnych predpisov.

#### Článok VIII

### Stretnutie strán

1. Strany sa periodicky stretávajú, aby posúdili záležitosti súvisiace s vykonávaním tejto dohody a aby k nim vydali všetky nadväzné rozhodnutia.
2. Riadne stretnutie strán sa koná aspoň jedenkrát ročne, najlepšie súčasne so stretnutím IATTC.
3. Strany si môžu organizovať aj mimoriadne stretnutia, ak to považujú za potrebné. Tieto stretnutia sa zvolávajú na žiadosť ktorejkoľvek strany, ak táto požiadavka získa podporu väčšiny strán.
4. Stretnutie strán sa koná, ak je prítomné kvórum. Kvórum sa dosiahne prítomnosťou väčšiny strán. Toto pravidlo platí aj pre stretnutia pomocných orgánov, ustanovených podľa tejto dohody.
5. Stretnutia sa vedú v španielčine alebo angličtine a v oboch týchto jazykoch sa vyhotovujú aj dokumenty zo stretnutia strán.

#### Článok IX

### Rozhodovanie

Všetky rozhodnutia strán na stretnutiach zvolaných v súlade s článkom VIII sa prijímajú na základe konsenzu.

#### Článok X

### Vedecký poradný výbor

Funkcie Vedeckého poradného výboru, vytvoreného v súlade s Dohodou La Jolla, sú uvedené v prílohe V. Zloženie Vedeckého poradného výboru a jeho pôsobenie je v súlade s ustanoveniami prílohy V.

#### Článok XI

### Národné vedecké poradné výbory

1. V súlade so svojimi právnymi predpismi a postupmi každá strana zakladá Vnútroštátny vedecký poradný výbor (NATSAC) z kvalifikovaných odborníkov z verejného a súkromného sektora a z mimovládnych organizácií, okrem iného aj z profesionálnych vedcov, pôsobiacich podľa svojich vlastných možností.
2. Okrem iných NATSAC vykonáva funkcie uvedené v prílohe VI.
3. Organizovaním pravidelných a vhodne načasovaných stretnutí strany zabezpečujú spoluprácu NATSAC pri kontrole údajov o druhoch živých morských zdrojov a poradenstvo s cieľom plnenia cieľov tejto dohody. Tieto stretnutia sa konajú minimálne jedenkrát ročne v koordinácii s riadnym stretnutím strán.

#### Článok XII

### Medzinárodné kontrolné grémium

Medzinárodné kontrolné grémium (IRP), ktoré bolo ustanovené v súlade s Dohodou La Jolla, plní tie funkcie, ktoré sú uvedené v prílohe VII. Zloženie a činnosť IRP sú v súlade s ustanoveniami prílohy VII.

#### Článok XIII

### Programy palubných pozorovateľov

Program palubných pozorovateľov vytvorený v súlade s Dohodou La Jolla je v súlade s prílohou II.

#### Článok XIV

### Úloha IATTC

Vzhľadom na to, že IATTC plní integrujúcu úlohu pri koordinácii vykonávania tejto dohody, strany vyžadujú, okrem



iného, aby IATTC poskytovala podporu sekretariátu a vykonávala ďalšie funkcie ustanovené v tejto dohode alebo schválené podľa tejto dohody.

#### Článok XV

#### Financovanie

Strany prispievajú na uhrádzanie výdavkov súvisiacich s dosiahnutím cieľov tejto dohody zavedením a výberom lodných poplatkov, ktorých výšku určia strany bez toho, aby boli dotknuté iné dobrovoľné finančné príspevky.

#### Článok XVI

#### Plnenie

1. Každá strana zabezpečí, aby všetky plavidlá, ktoré spadajú pod jej jurisdikciu, účinne dodržiavali opatrenia ustanovené v tejto dohode alebo prijaté podľa tejto dohody. Každá strana svojím ročným programom kontrol a udeľovania certifikátov okrem iného zabezpečí, aby plavidlá podliehajúce jej jurisdikcii vyhovovali najmä:

- a) prevádzkovým požiadavkám uvedeným v prílohe VIII a
- b) požiadavkám palubného pozorovateľa uvedeným v prílohe II.

2. Pokiaľ ide o porušovanie predpisov, každá strana, s prihliadnutím na odporúčania IRP, uplatňuje v súlade so zákonmi svojho štátu sankcie dostatočne závažné na to, aby pôsobili účinne pri zabezpečovaní plnenia ustanovení tejto dohody a opatrení prijatých podľa tejto dohody a aby páchatelov pripravili o zisky z ich nezákonných aktivít. Pri závažných trestných činoch k týmto sankciám patrí zamietnutie, pozastavenie alebo odobratie povolenia na rybolov.

3. Strany motivujú kapitánov a posádky plavidiel s cieľom zlepšiť plnenie tejto dohody a jej cieľov.

4. Strany prijímajú opatrenia na posilnenie spolupráce pri plnení tejto dohody na základe rozhodnutí vydaných v súlade s dohodou La Jolla.

5. Každá strana bez odkladu informuje IRP o vynuovacích krokoch, ktoré vykonala podľa tejto dohody, a o výsledku týchto krokov.

#### Článok XVII

#### Transparentnosť

1. Strany zvyšujú transparentnosť vykonávania tejto dohody aj prostredníctvom účasti verejnosti, ak to uznajú za vhodné.

2. Zástupcovia medzivládnych organizácií a predstavitelia mimovládnych organizácií, ktoré sa zaoberajú záležitosťami súvisiacimi s vykonávaním tejto dohody, majú možnosť zúčastňovať sa na stretnutiach strán zvolaných v súlade s článkom VIII ako pozorovatelia, prípadne s iným poslaním, v súlade s usmerneniami a kritériami uvedenými v prílohe X. Tieto medzivládne a mimovládne organizácie majú včasný prístup k dôležitým informáciám, podliehajúcim pravidlám o prístupe k týmto informáciám, ktoré prijímajú strany.

#### Článok XVIII

#### Utajenie

1. Pre všetky orgány, ktoré majú prístup k informáciám podľa tejto dohody, sa na stretnutiach strán stanovujú pravidlá utajenia.

2. Bez ohľadu na pravidlá utajenia, ktoré môžu byť prijaté v súlade s odsekom 1, každá osoba, ktorá má prístup k týmto dôverným informáciám, môže tieto informácie zverejniť v súvislosti so súdnym alebo správnym konaním, ak o to požiada príslušný orgán príslušnej strany.

#### Článok XIX

#### Spolupráca s inými organizáciami alebo programami

Strany spolupracujú so subregionálnymi, regionálnymi alebo globálnymi organizáciami alebo programami na ochranu a riadenie rybolovu s cieľom zvýšiť podporu plnenia cieľov tejto dohody.

#### Článok XX

#### Urovanie sporov

1. Strany spolupracujú tak, aby sa predchádzalo sporom. Každá strana môže konzultovať s jednou alebo viacerými stranami o každom spore v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení tejto dohody, aby sa čo najrýchlejšie dospelo k uspokojivému riešeniu pre všetkých.

2. Ak sa spor prostredníctvom takýchto konzultácií v primeranom čase neurovna, príslušné strany čo najskôr konzultujú navzájom, aby sa spor urovnal akýmkoľvek pokojnými prostriedkami, na ktorých sa môžu dohodnúť v súlade s medzinárodným právom.

#### Článok XXI

#### Práva štátov

Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nemôže interpretovať tak, aby bola dotknutá alebo oslabená suverenita, práva na suverenitu alebo jurisdikcia, ktorú uplatňuje niektorý štát v súlade s medzinárodným právom, ako aj jeho pozícia alebo stanoviská k záležitostiam v súvislosti s morským právom.

#### Článok XXII

#### Nezúčastnené strany

1. Strany môžu odporučiť všetkým štátom a regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, uvedeným v článku XXIV tejto dohody, ktoré sú nezúčastnenými stranami, aby sa stali stranami tejto dohody alebo aby prijali zákony a nariadenia v súlade s touto dohodou.

2. Podľa tejto dohody a medzinárodného práva strany spolupracujú tak, aby zabráňovali plavidlám plávajúcim pod vlajkami štátov, ktoré nie sú stranami, vykonávať činnosti oslabujúce účinnosť tejto dohody. Preto strany okrem iného upozorňujú nezúčastnené strany na takéto aktivity ich plavidiel.

3. Strany si navzájom vymieňajú informácie, a to priamo alebo prostredníctvom riaditeľa, o aktivitách plavidiel plávajúcich pod vlajkami nezúčastnených strán, ktoré oslabujú účinnosť tejto dohody.

#### Článok XXIII

#### Prílohy

Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a pokiaľ nie je výslovne ustanovené inak, odkaz na túto dohodu zahŕňa odkaz na prílohy, ktoré k nej patria.

#### Článok XXIV

#### Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpísanie vo Washingtone od 21. mája 1998 do 14. mája 1999 pre štáty, ktorých pobrežie tvorí hranicu s oblasťou pôsobnosti tejto dohody, a pre štáty

alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré sú členmi IATTC alebo ktorých plavidlá vykonávajú lov tuniakov v oblasti pôsobnosti tejto dohody v čase, keď prebieha podpisovanie tejto dohody.

#### Článok XXV

#### Ratifikácia, akceptovanie alebo schválenie

Táto dohoda podlieha ratifikácii, akceptovaniu alebo schváleniu zo strany signatárov v súlade s ich vnútroštátnymi zákonmi a postupmi.

#### Článok XXVI

#### Pristúpenie

Táto dohoda ostáva otvorená pre pristúpenie ľubovoľného štátu alebo regionálnej organizácie hospodárskej integrácie, ak tento štát alebo organizácia spĺňajú požiadavky ustanovené v článku XXIV alebo dostali pozvanie na pristúpenie k dohode inak na základe rozhodnutia strán.

#### Článok XXVII

#### Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po uložení štvrtej úradnej listiny z ratifikácie, akceptovania, schválenia alebo pristúpenia u depozitára.

2. Pokiaľ ide o štáty alebo regionálne organizácie hospodárskej integrácie, ktoré spĺňajú požiadavky v súlade s článkom XXVI, po termíne uvedenom v odseku 1 dohoda nadobúda platnosť pre každý štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie po uložení príslušnej úradnej listiny z ratifikácie, akceptovania, schválenia alebo pristúpenia.

#### Článok XXVIII

#### Výnimky

Pri tejto dohode sa nemôžu uplatňovať žiadne výnimky.

#### Článok XXIX

#### Dočasné uplatňovanie

1. Túto dohodu dočasne uplatňuje štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, ktorá s jej predbežným vykonávaním súhlasí a túto skutočnosť písomne oznámi depozitárovi. Toto dočasné uplatňovanie nadobúda platnosť dňom prijatia príslušného oznámenia.

2. Predbežné vykonávanie tejto dohody štátom alebo regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie skončí nadobudnutím platnosti tejto dohody pre daný štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, alebo keď tento štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie písomne oznámi deponitárovi svoj úmysel jej dočasné uplatňovanie ukončiť.

#### Článok XXX

#### Zmeny a doplnenia

1. Každá strana môže navrhovať zmeny a doplnenia k tejto dohode tak, že deponitárovi predloží znenie navrhovanej zmeny alebo doplnenia aspoň šesť dní pred stretnutím strán. Depozitár poskytne kópiu tohto znenia všetkým ostatným stranám.

2. Zmeny a doplnenia k tejto dohode, ktoré sa prijímú dohodou na stretnutí strán, nadobúdajú platnosť dňom, ku ktorému majú všetky strany uložené úradné listiny z ratifikácie, akceptovania alebo schválenia u deponitára.

3. Pokiaľ strany nerozhodnú inak, prílohy k tejto dohode sa môžu meniť a dopĺňať konsenzom na ktoromkoľvek stretnutí strán. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, zmeny a doplnenia

prílohám nadobúdajú účinnosť pre všetky strany dňom prijatia.

#### Článok XXXI

#### Odstúpenie

Každá strana môže odstúpiť od tejto dohody kedykoľvek po uplynutí dvanástich mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody pre príslušnú stranu, a to predložením písomného oznámenia o odstúpení deponitárovi. Depozitár o tomto odstúpení informuje ostatné strany do 30 dní od prijatia príslušného oznámenia. Odstúpenie nadobudne platnosť šesť mesiacov po prijatí príslušného oznámenia.

#### Článok XXXII

#### Depozitár

Originálne znenia tejto dohody sú uložené u vlády Spojených štátov amerických, ktorá zašle potvrdenú kópiu tejto dohody všetkým jej signatárom a stranám a generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov na registráciu a zverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

NA POTVRDENIE TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

VO Washingtone, D.C., dvadsiateho prvého dňa mesiaca máj roku 1998, v anglickom a španielskom jazyku, pričom obidve znenia sú rovnako autentické.

## PRÍLOHA I

**OBLASŤ PÔSOBNOSTI DOHODY**

Do oblasti pôsobnosti tejto dohody patrí časť Tichého oceánu, ohraničená pobrežím Severnej, Strednej a Južnej Ameriky a týmito zemepisnými čiarami:

- a) rovnobežkou 40° severnej šírky od pobrežia Severnej Ameriky po jej priesečník s poludníkom 150° západnej dĺžky;
- b) poludníkom 150° západnej dĺžky po jeho priesečník s rovnobežkou 40° južnej šírky
- c) a rovnobežkou 40° južnej šírky po jej priesečník s pobrežím Južnej Ameriky.

---

## PRÍLOHA II

## PROGRAM PALUBNÝCH POZOROVATEĽOV

1. Strany realizujú program palubných pozorovateľov podľa ustanovení tejto prílohy. V rámci tohto programu môže každá strana vykonávať aj svoj vlastný národný pozorovateľský program v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.
2. Každá strana vyžaduje, aby jej plavidlá s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), prevádzkované v oblasti pôsobnosti tejto dohody, mali na palube pozorovateľa pri každom love v oblasti pôsobnosti tejto dohody. Minimálne polovicu z pozorovateľov na plavidlách každej strany tvoria pozorovatelia z IATTC; ostatní môžu byť z národného pozorovateľského programu strany na základe kritérií uvedených v tejto prílohe, ako aj všetkých ostatných kritérií definovaných na stretnutí strán.
3. Všetci pozorovatelia musia:
  - a) absolvovať technické školenie, ktoré sa vyžaduje v usmerneniach formulovaných stranami;
  - b) byť štátnym príslušníkom jednej zo strán alebo členom vedeckého štábu IATTC;
  - c) byť spôsobilí plniť povinnosti uvedené v odseku 4 tejto prílohy a
  - d) byť zapísaní v zozname pozorovateľov, ktorý vedie IATTC, alebo – ak patria do národného pozorovateľského programu – musia byť zapísaní v zozname, ktorý vedie strana vykonávajúca tento program.
4. Povinnosťou pozorovateľa je, okrem iného:
  - a) zbierať všetky informácie súvisiace s rybolovnými aktivitami plavidla, na ktoré bol pridelený pozorovateľ a ktoré sú potrebné na realizáciu tejto dohody;
  - b) dať k dispozícii kapitánovi plavidla, na ktoré je pozorovateľ pridelený, všetky opatrenia, ktoré strany zaviedli podľa tejto dohody;
  - c) dať k dispozícii kapitánovi plavidla, na ktoré je pozorovateľ pridelený, záznamy o úhyne delfínov za toto plavidlo;
  - d) vyhotovovať správy o zhromaždených informáciách podľa tohto odseku a dať kapitánovi plavidla možnosť doplniť do týchto správ všetky informácie, ktoré kapitán považuje za dôležité;
  - e) poskytnúť tieto správy riaditeľovi alebo príslušnému národnému programu s cieľom ich využitia podľa prílohy VII ods. 1 k tejto dohode a
  - f) vykonávať ďalšie úlohy, ktoré schvália strany.
5. Pozorovatelia:
  - a) s výnimkou ustanovení v odsekoch 4 písm. d) a 4 písm. e) tejto prílohy, so všetkými informáciami o rybolovných aktivitách plavidiel a majiteľov plavidiel zaobchádzajú ako s dôvernými, pričom akceptácia tejto požiadavky v písomnej forme je podmienkou ich menovania do funkcie pozorovateľov;

- b) plnia požiadavky ustanovené v zákonoch a nariadeniach strany, pod jurisdikciu ktorej patrí plavidlo, na ktoré je pozorovateľ pridelený, pokiaľ tieto požiadavky nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto prílohy;
  - c) nevystavujú ani nepotvrdzujú žiadne povolenia ani iné dokumenty súvisiace s rybolovnými aktivitami daného plavidla, s výnimkou tých, ktoré boli schválené stranami, a
  - d) rešpektujú hierarchiu a všeobecné pravidlá správania, ktoré platia pre celú posádku plavidla, za predpokladu, že tieto pravidlá nezasahujú do povinností pozorovateľov uvedených v tejto prílohe a do povinností posádky plavidla ustanovených v odseku 6 tejto prílohy.
6. Medzi povinnosti strán a kapitánov plavidiel vo vzťahu k pozorovateľom patrí okrem iného:
- a) umožniť pozorovateľom prístup k posádke plavidla a k výstroju a vybaveniu uvedenému v prílohe VIII;
  - b) na požiadanie umožniť pozorovateľovi prístup k nasledujúcemu vybaveniu, pokiaľ sa toto nachádza na plavidle, na ktoré bol pozorovateľ pridelený, a tým mu uľahčiť plnenie povinností ustanovených v odseku 4:
    - i) zariadenie na satelitnú navigáciu;
    - ii) radarové obrazovky, ak sú v prevádzke;
    - iii) ďalekohľady s vysokým výkonom, ktoré sa používajú pri hone a obkľučovaní delfínov kvôli uľahčeniu identifikácie, ale len vtedy, keď ich nepoužíva posádka lode, a
    - iv) elektronické komunikačné prostriedky;
  - c) umožniť pozorovateľom prístup na pracovnú palubu plavidla pri stáhaní sietí a ku všetkým druhom, či už živým alebo mŕtvym, ktoré sa na palubu plavidla dostanú, s cieľom zberu biologických vzoriek podľa programu palubných pozorovateľov alebo podľa požiadaviek príslušných národných orgánov v rámci národného pozorovateľského programu;
  - d) poskytnúť pozorovateľom ubytovanie, vrátane nocľahu, stravy a primeraného sanitárneho vybavenia na takej istej úrovni, ako má posádka;
  - e) poskytnúť pozorovateľom primeraný priestor na mostíku alebo vo veliteľskej kabíne na vykonávanie úradníckej práce, ako aj priestor na palube vhodný na plnenie povinností pozorovateľa, a
  - f) strany zabezpečia, aby kapitáni, posádky a majitelia plavidiel nekládli prekážky, nezastrašovali, nezasahovali do činnosti, neovplyvňovali činnosť, nepodplácali, ani sa nepokúšali o podplácanie pozorovateľa alebo pozorovateľky pri výkone jeho alebo jej povinností.
7. Strany:
- a) zabezpečia, aby pozorovatelia z ich príslušných národných programov zhromažďovali informácie rovnakým spôsobom, ako sa to vyžaduje od pozorovateľov IATTC, a
  - b) poskytnú riaditeľovi kópie všetkých nespracovaných údajov, ktoré zhromaždili pozorovatelia z príslušných národných programov, včas po ukončení výjazdu, pri ktorom boli tieto údaje zhromaždené, spolu so závermi a správami porovnateľnými s tými, ktoré predkladajú pozorovatelia z IATTC.

8. Po ukončení každého výjazdu, na ktorom sa zúčastnil pozorovateľ z IATTC, sa vyžaduje, aby riaditeľ v súlade so všetkými platnými požiadavkami na dôverný charakter informácií včas poskytol strane, pod jurisdikciou ktorej dané plavidlo vykonávalo rybolov, kópie všetkých nespracovaných údajov, záverov a správ súvisiacich s daným výjazdom.
9. Bez ohľadu na iné ustanovenia tejto prílohy, ak riaditeľ rozhodne, že pridelenie niektorého pozorovateľa z programu palubných pozorovateľov nie je praktické, plavidlo podliehajúce jurisdikcii strany, ktoré loví v oblasti pôsobnosti tejto dohody bez toho, aby nasadzovalo siete na delfíny, môže použiť školeného pozorovateľa z iného medzinárodného programu, pokiaľ tento program schválili strany, na zber informácií v súvislosti s programom palubných pozorovateľov a na potvrdenie riaditeľovi, že dané plavidlo nenasadzuje siete na delfíny.
10. Žiadny pozorovateľ nie je pridelený k plavidlu s LÚD, pokiaľ kapitán tejto rybárskej lode nie je zapísaný v zozname kvalifikovaných veliteľov, ktorý sa vedie podľa prílohy VII ods. 1 písm. e).
11. Pozorovatelia z programu palubných pozorovateľov sa môžu pridelať na plavidlá nezúčastnených strán podľa rozhodnutia riaditeľa, pokiaľ dané plavidlo a kapitán plavidla spĺňajú požiadavky tejto prílohy a všetky ostatné platné požiadavky tejto dohody. Od riaditeľa sa vyžaduje, aby o každom takomto poverení včas informoval strany.
12. Poplatky
  - a) Strany stanovujú výšku ročných lodných poplatkov, ktorými sa kryjú náklady na program palubných pozorovateľov. Tieto poplatky sa vypočítajú na základe nosnosti každého plavidla alebo podľa ľubovoľného iného štandardu, ktorý určujú strany.
  - b) Vtedy, keď strana predloží riaditeľovi zoznam plavidiel podľa prílohy IV k tejto dohode, zloží aj platbu v amerických dolároch vo výške poplatku stanoveného v súlade s odsekom 11 písm. a) tejto prílohy a uvedie plavidlá, za ktoré túto platbu odvádza.
  - c) Plavidlu, za ktoré neboli zaplatené poplatky v súlade s odsekom 11 písm. b) tejto prílohy, nie je pridelený žiadny pozorovateľ.
13. Údaje pozorovateľa
  - a) Údaje pozorovateľa sú základom, podľa ktorého sa zistí, či:
    - i) plavidlo dodržalo alebo prekročilo svoj LÚD;
    - ii) strana dodržala alebo prekročila svoj národný LÚD alebo
    - iii) flotila dodržala alebo prekročila ročnú hornú hraničnú hodnotu úhynu jednotlivých druhov delfínov.
  - b) Každá strana, ktorá chce podať námietky proti údajom pozorovateľa, musí IRP poskytnúť zdôvodnenie a dodať dôkazy na podporu svojej námietky.
  - c) IRP skontroluje dôkazy, ktoré mu strana poskytla, a odporučí ich stretnutiu strán na posúdenie.
  - d) Strany dôkazy a odporúčania IRP posúdia a vydajú rozhodnutie o opodstatnenosti námietky a o tom, či sa majú údaje pozorovateľa modifikovať.

## PRÍLOHA III

## ROČNÉ HORNÉ HRANIČNÉ HODNOTY ÚHYNU DELFÍNOV JEDNOTLIVÝCH DRUHOV

1. Na stretnutí zvolanom v súlade s článkom VIII tejto dohody strany stanovujú ročnú hornú hraničnú hodnotu úhynu jednotlivých druhov delfínov na základe najlepších dostupných vedeckých dôkazov vo výške 0,2 % a 0,1 % z minimálneho odhadu abundancie ( $N_{\min}$ ), t. j. počtu jedincov určitého druhu na jednotku plochy, podľa výpočtu Americkéj národnej služby pre morský rybolov, alebo ekvivalentného výpočtového štandardu, ktorý môže stanoviť alebo odporučiť Vedecký poradný výbor, ale v žiadnom prípade celkový náhodný ročný úhyn delfínov neprekročí päťtisíc, čo je v súlade s ustanoveniami tejto dohody. V roku 2001 a neskôr bude ročná horná hranica pre každý druh 0,1 % z  $N_{\min}$ .
2. V roku 1998 alebo čo najskôr potom strany vykonajú vedeckú kontrolu a vyhodnotenie pokroku, ktorý sa dosiahol na ceste k cieľu stanovenému na rok 2001, a ak to uznajú za vhodné, posúdia niektoré odporúčania. Do roku 2001 v prípade, že sa pre niektorý druh delfínov prekročí ročný úhyn vo výške 0,2 % z  $N_{\min}$ , všetky násady sietí na tento druh a na všetky zmiešané výlovy, obsahujúce príslušníkov tohto druhu, sa na daný rok pozastavia. Počnúc rokom 2001 v prípade, že sa ročný úhyn 0,1 % z  $N_{\min}$  prekročí pre ľubovoľný druh delfínov, všetky násady sietí na tento druh a na všetky zmiešané výlovy, obsahujúce príslušníkov tohto druhu, sa na daný rok pozastavia. V prípade, že ročný úhyn 0,1 % z  $N_{\min}$  sa prekročí pre východný vretenovitý alebo pre severovýchodný škrvňitý druh delfínov, strany vykonajú vedeckú kontrolu a vyhodnotenie a zväžia ďalšie odporúčania.
3. Na účely tejto dohody strany použijú aktuálny odhad absolútnej abundancie pre druhy delfínov z východnej časti Tichého oceánu, ako ich predložili Wade a Gerrodette Medzinárodnej komisii pre lov veľrýb v roku 1992, na základe údajov vedeckých plavidiel Americkéj národnej služby pre morský rybolov za obdobie rokov 1986 – 1990, pokiaľ strany neschvália aktualizovaný súbor údajov. Takáto aktualizácia môže vyplývať z analýzy údajov z budúcich vedeckých plavieb a z koeficientov abundancie a iných relevantných vedeckých údajov od strán, IATTC a iných vedeckých organizácií.
4. Strany vytvoria systém založený na správach pozorovateľov v reálnom čase, aby sa zabezpečila efektívne vykonávanie a dodržiavanie ročnej hornej hraničnej hodnoty úhynu pre jednotlivé druhy delfínov.
5. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody strany zavedú systém na pridelovanie ročných horných hraničných hodnôt úhynu pre jednotlivé druhy delfínov na nasledujúci rok a ďalej. Tento systém vykonáva pridelovanie limitov úhynu v súlade s odsekom 1 tejto prílohy k plavidlám strán, ktoré sú spôsobilé na pridelenie limitu na úhyn delfínov, podľa prílohy IV. Keď sa tento systém zavedie, strany posúdia najlepšie dostupné vedecké dôkazy o rozložení a abundancii príslušných druhov a iné premenné, ktoré budú definované na stretnutiach strán v neskoršom období.



## PRÍLOHA IV

## LIMITY ÚHYNU DELFÍNOV (LÚD)

## I. PRIDELOVANIE LÚD

1. a) Každý rok do 1. októbra poskytne každá strana ostatným stranám prostredníctvom riaditeľa zoznam plavidiel, spadajúcich pod jej jurisdikciu, s nosnosťou väčšou ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré požiadali o celoročný LÚD na nasledujúci rok, pričom uvedie aj iné plavidlá, ktoré budú v nasledujúcom roku pravdepodobne pracovať v oblasti pôsobnosti tejto dohody.
- b) Každý rok do 1. apríla poskytne každá strana ostatným stranám prostredníctvom riaditeľa zoznam plavidiel, spadajúcich pod jej jurisdikciu, s nosnosťou väčšou ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré požiadali o LÚD na druhú polovicu toho istého roka.
2. Každý rok do 1. novembra, alebo neskôr, pokiaľ to schváli IRP, poskytne IRP stranám zoznam oprávnených plavidiel žiadateľov spôsobilých na udelenie celoročného LÚD na nasledujúci rok. Pokiaľ ide o LÚD na druhý polrok, každý rok do 1. mája alebo neskôr, pokiaľ to schváli IRP, poskytne IRP stranám zoznam oprávnených plavidiel žiadateľov spôsobilých na udelenie LÚD na druhý polrok toho istého roka.
3. Na účely tejto dohody sa plavidlo považuje za spôsobilé, ak:
  - a) príslušné národné inštitúcie potvrdili, že vlastní kompletne vybavenie a zariadenie pre bezpečnosť delfínov, ako sa vyžaduje v prílohe VIII;
  - b) jeho kapitán a posádka absolvovali schválené školenie v oblasti techník na vypúšťanie a záchranu delfínov, porovnateľné so štandardom zavedeným na stretnutí strán;
  - c) má nosnosť viac ako 363 metrických ton (400 ton);
  - d) jeho kapitán sa považuje za kvalifikovaného vzhľadom na jeho alebo jej predchádzajúce pracovné záznamy a
  - e) plavidlo sa nepovažuje za nespôsobilé podľa časti II tejto prílohy.
4. Plavidlo sa nepovažuje za spôsobilé podľa odseku 2, ak v termíne žiadosti v súlade s odsekom 1 tejto prílohy toto plavidlo pracuje pod jurisdikciou strany, ktorej platné zákony a nariadenia zakazujú plavidlám v ich jurisdikcii loviť tuniaky spolu s delfínmi; LÚD sa nepridelí ani strane s cieľom povolenia lovu v oblasti pôsobnosti tejto dohody plavidlám pod vlajkou iného štátu, ktorého platné zákony a nariadenia zakazujú plavidlám pod ich jurisdikciou loviť tuniaky spolu s delfínmi.
5. Deväťdesiatosem percent alebo iný neurčený podiel z celkového limitu na úhyn delfínov pri rybolove podľa rozhodnutia strán (päťtisíc alebo iný nižší limit, ktorý určia strany) sa použije na výpočet priemerného LÚD (PLÚD) pre individuálne plavidlo a ten sa potom rozdelí medzi strany pre nasledujúci rok v súlade s odsekom 5 tohto oddielu.

6. PLÚD sa vypočíta vydelením nedefinovaného podielu z celkového LÚD pre rybolov, stanoveného v súlade s odsekom 4, celkovým počtom oprávnených plavidiel, ktoré sa uchádzajú o celoročný LÚD. Rozdelenie LÚD medzi strany sa určí vynásobením PLÚD počtom oprávnených plavidiel, ktoré požadujú celoročný LÚD a pracujú pod jurisdikciou strán.
7. Zostávajúce dve percentá alebo iný podiel z celkového LÚD pre rybolov, podľa rozhodnutia strán, sa považuje za osobitný rezervný prídel LÚD (RP LÚD), s ktorým sa narába podľa rozhodnutia riaditeľa. Každá strana môže požiadať riaditeľa, aby pridelil LÚD z tohto RP LÚD plavidlám, ktoré lovia pod jej jurisdikciou a ktoré za normálnych okolností nelovia tuniaky v oblasti pôsobnosti tejto dohody, ale môžu občas uchádzať o účasť na rybolove v oblasti pôsobnosti tejto dohody v obmedzenom rozsahu, pokiaľ ich kapitáni a posádky vyhovujú prevádzkovým a kvalifikačným požiadavkám stanoveným v prílohe VIII k tejto dohode a pokiaľ sú splnené požiadavky ustanovené v odsekoch 2 a 3 tohto oddielu. Každý náhodný úhyn spôsobený plavidlom, ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody pod jurisdikciou ktorejkoľvek zo strán, pričom táto strana nepožiadala o LÚD pre svoje lode, sa tiež od tohto RP LÚD odpočítava.
8. Žiadny LÚD sa neprideliť plavidlu, pokiaľ v roku, keď malo poslednýkrát pridelený LÚD pred rokom, v ktorom o pridelenie LÚD žiada, nebolo minimálne 5 % z celkového počtu nasadení sietí tohto plavidla na delfíny a ak priemerný úlovok tuniakov žltoplutvých v jeho nasadeniach sietí na delfíny nebol minimálne tri metrické tony na jedno nasadenie. Inak, plavidlo nemôže dostať LÚD na nasledujúci rok, pokiaľ neexistujú dôvody z titulu vyššej moci, ako to ustanovuje príloha IV k tejto dohode, ktoré mu bránia v plnení týchto požiadaviek. Plavidlo, ktoré žiada o pridelenie LÚD prvýkrát, tomuto ustanoveniu nepodlieha.
9. Žiadny LÚD sa neprideliť plavidlu, o ktorom strany zistili, že bolo zapojené do prípadov porušovania zásad Medzinárodného programu na záchranu delfínov, ktoré znižujú jeho platnosť, a tieto porušenia boli potvrdené vynucovacími krokmi, ktoré proti tomuto plavidlu podnikla strana, pod jurisdikciou ktorej sa toto plavidlo prevádzkuje.
10. Jednotlivé strany so spôsobilými plavidlami, ktoré lovia tuniaky spolu s delfínmi, so svojimi LÚD zaobchádzajú zodpovedne, pokiaľ celkový ročný LÚD, presahujúci LÚD, ktorý stanovilo IRP na roku 1997 na základe Dohody La Jolla a bol zverejnený v zápise zo 14. stretnutia IRP v dňoch 19. a 20. februára 1997, neprideliť jedinému plavidlu. Žiadna strana neprideliť všetkým svojim spôsobilým plavidlám väčší počet limitov LÚD, ako bolo tejto strane pridelené v súlade s oddielmi I a III tejto prílohy. Žiadne pôvodné pridelenie LÚD nemôže mať za následok to, že niektoré plavidlo dostane LÚD presahujúci PLÚD, pokiaľ jeho výsledky v znižovaní úhynu delfínov, podľa hodnotenia zo strany IRP na základe údajov za predchádzajúce dva roky, nie sú lepšie ako priemerný výsledok medzinárodnej flotily ako celku. Žiadne pôvodné pridelenie LÚD nemôže viesť k tomu, že niektoré plavidlo dostane LÚD presahujúci PLÚD, ak sa počas predchádzajúcich dvoch rokov dopustilo niektorého spomedzi priestupkov identifikovaných v oddiele III ods. 4 tejto prílohy, podliehajúcich podmienkam ustanoveným podľa uvedeného odseku.
11. Ak celkový úhyn za celú flotilu ktorejkoľvek strany dosiahne alebo prekročí celkovú výšku LÚD jemu prideleného podľa tejto prílohy, lov tuniakov spolu s delfínmi sa zastaví pre všetky plavidlá, ktoré sa prevádzkujú pod jurisdikciou tejto strany.
12. Každý rok najneskôr do 1. februára každá strana oznámi riaditeľovi prvé rozdelenie jej prideleného LÚD medzi plavidlá jej flotily. Žiadne plavidlo nesmie začať lov tuniakov spolu s delfínmi, pokiaľ riaditeľ nedostane toto oznámenie.

## II. POUŽÍVANIE LÚD

1. Každé plavidlo, ktoré má pridelený celoročný LÚD a nenasadí siete na delfíny do 1. apríla daného roka, alebo ktoré má pridelený LÚD na druhý polrok a nenasadí siete na delfíny do 1. októbra tohto roka, alebo ktoré má pridelený LÚD z RP LÚD na jedno vyplávanie a počas tohto vyplávania nenasadí siete na delfíny,

i keď mu v tom nebráni pôsobenie vyššej moci ani mimoriadne okolnosti uznané IRP, stratí svoj LÚD a nemôže nasadiť siete na delfíny po celý zvyšok daného roka. Bez ohľadu na ustanovenie v prílohe VII ods. 9, v súvislosti s rozhodovaním IRP, žiadosť strany v mene niektorého z jej plavidiel o výnimku v dôsledku pôsobenia vyššej moci alebo mimoriadnych okolností sa považuje za schválenú zo strany IRP, pokiaľ väčšina z vedúcich členov IRP nepodporí niektorú formálne vznesenú a ľubovoľnou inou stranou zdôvodnenú výhradu k tejto žiadosti. Všetky žiadosti o výnimku sa musia zaslať na sekretariát do 1. apríla a všetky formálne výhrady sa musia zaslať na sekretariát do 20. apríla. Žiadne plavidlo, ktoré stratí svoj LÚD dvakrát po sebe, nie je spôsobilé na získanie LÚD na nasledujúci rok.

2. Do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody IRP v spolupráci s vedeckým personálom IATTC vytvorí a odporučí systém na hodnotenie používania LÚD s cieľom zabrániť neopodstatneným žiadostiam o LÚD. Takýto odporúčaný systém sa predloží stretnutiu strán na posúdenie.

### III. POUŽÍVANIE PREPADNUTÝCH ALEBO NEPOUŽITÝCH LÚD

1. Každý rok po 1. apríli všetky LÚD, o ktorých riaditeľ rozhodne, že sa nebudú používať podľa oddielu II, alebo ktoré boli inak odobraté, sú prerozdelené stranám vyhovujúcim tejto časti.
2. Každý rok najneskôr 1. mája riaditeľ prerozdelení celoročné LÚD pridelené plavidlám, ktoré ich nevyužívali podľa oddielu II, alebo prepadnuté iným spôsobom, medzi strany podľa vzorca ustanoveného v oddiele I ods. 5, ale až po jeho predchádzajúcej korekcii v súlade s pododsekmi a), b) a c) nižšie. Tieto dodatočné LÚD môžu jednotlivé strany prerozdeliť medzi spôsobilé plavidlá pod svojou jurisdikciou s prihliadnutím na obmedzenia a podmienky ustanovené v odsekoch 3, 4, 5, 6 a 7 tohto oddielu.
  - a) Pri prerozdeľovaní sa neberú do úvahy plavidlá, ktoré LÚD stratili alebo im inak prepadli podľa tohto odseku, ani plavidlá, ktoré požiadali o LÚD na druhý polrok po termíne stanovenom v oddiele I ods. 1.
  - b) Pred stanovením počtu LÚD, ktoré sú k dispozícii na prerozdelenie podľa tohto oddielu, sa vykoná korekcia tohto počtu tak, že sa od neho odpočíta všetok zaznamenaný úhyn delfínov, spôsobený plavidlami, ktoré stratili svoje LÚD podľa oddielu II ods. 1.
  - c) Pred stanovením počtu LÚD, ktoré sú k dispozícii na prerozdelenie podľa tohto oddielu, riaditeľ odpočíta jednu tretinu limitu PLÚD, vypočítaného v súlade s oddielom I ods. 5, od prídely pre všetky plavidlá, ktoré požiadali o pridelenie LÚD na druhý polrok pred termínom stanoveným v oddiele I ods. 1. LÚD na druhý polrok riaditeľ prideluje stranám proporcionálne, v súlade s jurisdikciou príslušných strán, pre plavidlá spadajúce do tohto pododseku. Tento LÚD na druhý polrok, ktorý príslušným plavidlám pridelia strany, pod jurisdikciou ktorých sa tieto plavidlá prevádzkujú, nepresiahne jednu tretinu PLÚD, vypočítaného v súlade s oddielom I ods. 5. Tieto plavidlá nesmú začať nasadzovať siete na delfíny do 1. júla daného roka.
3. Každá strana môže vykonať korekcie LÚD pre svoje spôsobilé plavidlá, ktoré spĺňajú kritériá ustanovené v oddiele I ods. 2 tejto prílohy, smerom nahor alebo nadol za predpokladu, že žiadne plavidlo nemá pridelený korigovaný LÚD presahujúci o 50 % jeho pôvodný LÚD, pokiaľ jeho výsledok v oblasti znižovania úhynu delfínov, podľa hodnotenia zo strany IRP, patrí do pásma horných 60 % výsledku celej medzinárodnej flotily, podľa hodnotenia IRP na základe údajov za predchádzajúci rok. Strana, ktorá takúto korekciu robí, informuje o tom riaditeľa najneskôr do 20. mája a žiadna takáto korekcia nenadobudne platnosť, pokiaľ o nej riaditeľ nebol informovaný.

4. Strana nesmie vykonať korekciu LÚD smerom nahor pre žiadne plavidlo, ak IRP zistí a strana, pod jurisdikciou ktorej sa dané plavidlo prevádzkuje, potvrdí, že v danom roku alebo počas predchádzajúcich dvoch rokov:
  - a) plavidlo vykonávalo lov bez pozorovateľa;
  - b) plavidlo nasadzovalo siete na delfíny bez LÚD;
  - c) plavidlo nasadzovalo siete na delfíny po dosiahnutí svojho LÚD;
  - d) plavidlo vedome nasadzovalo siete na zakázané druhy delfínov;
  - e) kapitán, posádka alebo majiteľ plavidla sa dopustili niektorých krokov, ktoré sú uvedené v prílohe II ods. 6 písm. f) tejto dohody;
  - f) plavidlo robilo nasadzovanie sietí v noci, čo podlieha sankciám, alebo
  - g) plavidlo používalo výbušniny v ľubovoľnej etape lovu, ktorý sa nejakým spôsobom týkal delfínov.

Pri priestupkoch uvedených v písmenách a), b), c), d), f), a g) sa za súhlas strany považuje, ak táto strana nepredloží IRP námietky do šiestich mesiacov od dátumu, keď IRP na možný priestupok upozornilo. Pri priestupku v súlade s písm. e) sa za súhlas strany považuje, ak táto strana nepredloží IRP námietky do 12 mesiacov od upozornenia na možný priestupok.

Informácia od strany o tom, že prebieha vyšetrowanie možného priestupku, sa považuje za námietku na účely tohto odseku za predpokladu, že sekretariát dostane túto informáciu pred uplynutím príslušnej 6-mesačnej alebo 12-mesačnej lehoty.

V takých prípadoch sa za súhlas strany s priestupkom považuje, ak táto strana neuzavrie svoje vyšetrowanie a neoznami jeho výsledky IRP do dvoch rokov od dátumu, v ktorom táto strana dostala prvé upozornenie na možný priestupok, s výnimkou situácie opísanej v nasledujúcom odseku.

Ak strana nemôže ukončiť vyšetrowanie do dvoch rokov, predloží IRP aktualizáciu stavu vyšetrowania a predpokladaný termín jeho ukončenia. Strana predkladá takúto správu na každom nasledujúcom stretnutí IRP, až pokiaľ sa prípad neuzavrie. Ak strana správu nevyhotoví, považuje sa to za jej súhlas s možným priestupkom. Sekretariát informuje príslušnú stranu o prípadoch, pre ktoré sa blíži záverečný termín a je potrebné aktualizovať príslušné informácie.

5. Žiadne plavidlo nesmie byť spôsobilé na pridelenie dodatočného LÚD od strany, pokiaľ nemá celý rok na palube kompletný požadovaný výstroj a vybavenie pre bezpečnosť delfínov, a žiadny prídel smerom nahor sa nemôže poskytnúť plavidlu, ktoré prekročilo svoj pôvodný LÚD pred 1. aprílom, pokiaľ to nebolo pôsobením vyššej moci alebo výnimočných okolností, ako bolo schválené na stretnutí strán a po konzultácii s IRP.
6. Pre každé plavidlo, ktoré v priebehu roka prekročí svoj LÚD, aj po nožnej korekcii podľa tejto prílohy, strana, pod jurisdikciou ktorej sa dané plavidlo prevádzkuje niekoľko rokov po sebe takým spôsobom, ako IRP nariadilo, odpočíta z LÚD prideleného tomuto plavidlu výšku daného prekročenia plus ďalších 50 % z tejto výšky.

7. Ak niektoré plavidlo kedykoľvek dosiahne alebo prekročí svoj LÚD, aj po možnej korekcii podľa tejto prílohy, toto plavidlo okamžite preruší lov tuniakov spolu s delfínmi.

#### IV. VYKONÁVANIE

1. Strany zabezpečia, že pri vykonávaní systému LÚD, ustanoveného v tejto prílohe, sa neprekročia ročné horné hraničné hodnoty úhynu jednotlivých druhov delfínov, ako sú uvedené v prílohe III.
  2. V prípadoch, ktoré so sebou prinášajú neobvyklé alebo mimoriadne okolnosti nepredvídané v tejto prílohe, strany na odporúčanie IRP môžu prijať opatrenia, ktoré sú potrebné na vykonávanie systému LÚD, v súlade s ustanoveniami tejto prílohy.
  3. Ak sa úhyn v ľubovoľnom roku zvýši nad úroveň, ktorú IRP považuje za významnú, IRP odporučí, aby sa strany stretli s cieľom kontroly a zistenia príčin úhynu a sformulovali možnosti na riešenie týchto príčin.
-

## PRÍLOHA V

**VEDECKÝ PORADNÝ VÝBOR**

1. U strán pôsobí Vedecký poradný výbor z technických špecialistov, zriadený podľa Dohody La Jolla, ktorý má pomáhať riaditeľovi v záležitostiach týkajúcich sa:
    - a) úpravy existujúcej technológie lovu do vakových rybárskych sietí, aby sa znížila pravdepodobnosť toho, že práve táto technológia je príčinou úhynu delfínov, a
    - b) hľadania alternatívnych nástrojov na lov veľkých žltoplutvých tuniakov.
  2. Funkcie a úlohy výboru sú:
    - a) stretávať sa minimálne jedenkrát ročne;
    - b) kontrolovať plány, návrhy a výskumné programy IATTC s cieľom splnenia cieľov ustanovených v odseku 1;
    - c) poskytovať poradenstvo riaditeľovi v súvislosti s projektovaním, podporou a riadením výskumu tak, aby sa splnili ciele ustanovené v odseku 1, a
    - d) pomáhať riaditeľovi pri hľadaní finančných zdrojov na vykonávanie takéhoto výskumu.
  3. Výbor nemá viac ako 10 členov, z ktorých maximálne dvaja sú z jednej krajiny, vybraných z medzinárodnej vedeckej obce, odborníkov na rybolovný výstroj, rybolovný priemysel a z ekológov. Členov navrhuje riaditeľ na základe technickej odbornosti a každý jeden podlieha schváleniu stranami.
-

## PRÍLOHA VI

## NÁRODNÉ VEDECKÉ PORADNÉ VÝBORY

1. Úlohou Národných vedeckých poradenských výborov (National Scientific Advisory Committee – NATSAC), ktoré boli vytvorené v súlade s článkom XI tejto dohody, je okrem iného:
    - prijímať a kontrolovať príslušné údaje, vrátane údajov, ktoré poskytuje riaditeľ národným orgánom;
    - poskytovať poradenstvo a odporúčať svojim vládam opatrenia a kroky, ktoré by sa mali vykonať na zachovanie a riadenie zásob živých morských zdrojov v oblasti pôsobnosti tejto dohody;
    - dávať svojim vládam odporúčania v súvislosti s potrebami výskumu, vrátane výskumu v oblasti ekosystémov, vplyvov klimatických, ekologických a sociálno-ekonomických faktorov, účinkov rybolovu, ako aj v súvislosti s opatreniami predpokladanými v tejto dohode, s rybolovnými technikami a postupmi, s výskumom technológie výstroja, vrátane vývoja a používania selektívneho, ekologicky bezpečného a cenovo výhodného rybárskeho výstroja; a koordinácie a podpory tohto výskumu;
    - do roku 1998 alebo čo najskôr po tomto termíne vykonať vedecké previerky a hodnotenia v súvislosti s pokrokom smerom k dosiahnutiu cieľa stanového na rok 2001, t. j. dosiahnutie ročnej hornej hraničnej hodnoty pre každý druh 0,1 % z *N<sub>min</sub>*, a dávať príslušné odporúčania svojim vládam vzhľadom na tieto previerky a hodnotenia a vykonať aj ďalšie hodnotenia v roku 2001 v súlade s touto dohodou;
    - zabezpečiť riadnu a včasnú kompletnú výmenu údajov medzi stranami a NATSAC o úlovkoch tuniakov a súvisiacich druhov a o vedľajších úlovkoch, vrátane údajov o úhyne delfínov, s cieľom formulácie odporúčaní na ochranu a riadenie pre svoje vlády, ako aj odporúčaní na uplatňovanie opatrení a pre vedecký výskum, pri súčasnom zachovaní dôverného charakteru obchodných údajov;
    - podľa potreby konzultovať s inými odborníkmi s cieľom získať čo najviac informácií, ktoré môžu byť prospešné pri plnení cieľov tejto dohody; a
    - vykonávať ďalšie úlohy, ktoré im môžu uložiť ich vlády.
  2. Správy NATSAC, vrátane správ z ich pracovných stretnutí, sú k dispozícii stranám a verejnosti tak, aby to vyhovovalo všetkým platným požiadavkám na dôverný charakter.
  3. Okrem stretnutí v súlade s článkom XI ods. 3 môže riaditeľ zvolávať ďalšie stretnutia s cieľom zjednodušenia konzultácií medzi výbormi NATSAC.
  4. Úlohou stretnutí výborov NATSAC je:
    - výmena informácií;
    - kontrolovať výskum IATTC s cieľom plnenia cieľov tejto dohody;
    - a dávať odporúčania riaditeľovi v súvislosti s budúcim výskumným programom na splnenie cieľov tejto dohody.
  5. Členov NATSAC z každej strany, ktorí sa na stretnutí zúčastnia, určí príslušná strana.
-

## PRÍLOHA VII

## MEDZINÁRODNÉ KONTROLNÉ GRÉMIUM

1. V súlade s článkom XII tejto dohody Medzinárodné kontrolné grémium (IRP) plní tieto úlohy:
  - a) každý rok zostavuje zoznam plavidiel, ktoré sú spôsobilé pre LÚD podľa prílohy IV;
  - b) analyzuje správy, ktoré boli predložené IRP vzhľadom na úlovky tuniakov, ktoré dosiahli plavidlá spadajúce pod túto dohodu;
  - c) identifikuje možné priestupky na základe zoznamu možných priestupkov, schváleného na stretnutí strán;
  - d) prostredníctvom riaditeľa informuje každú stranu o možných priestupkoch, ktorých sa dopustili plavidlá pôsobiace pod jej vlajkou alebo prevádzkované pod jej jurisdikciou, a preberať od každej strany informácie o krokoch, ktoré v tejto súvislosti podnikla;
  - e) vedie a aktualizuje správu o opatreniach, ktoré vykonali strany na poskytnutie príslušného zaškolenia kapitánom rybárskych plavidiel, a viesť zoznam tých kapitánov rybárskych plavidiel, o ktorých sa zistilo, že spĺňajú ustanovené výkonnostné požiadavky, na základe informácií od všetkých strán;
  - f) dáva stretnutiam strán odporúčania na príslušné opatrenia pre naplnenie cieľov tejto dohody, najmä na opatrenia v súvislosti s používaním výstroja, vybavenia a rybolovných techník, pri zohľadnení zdokonalených technológií, ako aj uplatňovaním vhodných stimulov pre kapitánov a posádky na splnenie cieľov tejto dohody;
  - g) pripravuje a predkladá na stretnutí strán výročnú správu o tých aspektoch prevádzky flotily, ktoré súvisia s vykonávaním tejto dohody, vrátane súhrnu možných priestupkov, ktoré boli zistené, a opatrení, ktoré strany v súvislosti s týmito priestupkami vykonali;
  - h) odporúča stranám metódy na postupné znižovanie náhodného úhynu delfínov pri rybolove v oblasti pôsobnosti tejto dohody a
  - i) vykonáva iné úlohy uložené na stretnutí strán.
2. IRP je zložené zo zástupcov strán („vládni členovia“), z troch zástupcov mimovládnych environmentálnych organizácií s uznávanými skúsenosťami v záležitostiach týkajúcich sa tejto dohody a s úradmi na území niektorej strany a z troch zástupcov z oblasti priemyslu na spracovanie tuniakov, ktorý funguje pod jurisdikciou ktorejkoľvek strany v oblasti pôsobnosti tejto dohody („mimovládni členovia“).
3. Mimovládni členovia majú dvojročné funkčné obdobie, počnúc prvým stretnutím IRP hneď po ich zvolení.
4. Mimovládni členovia sa volia v súlade s týmto postupom:
  - a) Pred uplynutím funkčného obdobia mimovládneho člena môžu príslušné mimovládne organizácie predložiť nominácie kandidátov 60 dní pred uplynutím funkčného obdobia riaditeľovi. Ku každej nominácii by mal byť priložený životopis. Pôsobiaci mimovládni členovia môžu byť nominovaní na ďalšie obdobia.



- b) Keď riaditeľ nominácie dostane, do 10 dní ich písomne dodá stranám. Strany pošlú svoje hlasy riaditeľovi do 20 dní po prijatí nominácií od riaditeľa. Pri tejto voľbe sú zvolení traja kandidáti z každého mimovládneho sektoru, ktorí získajú najviac hlasov; kandidát, ktorý dostane štvrtý najvyšší počet hlasov, je menovaný za náhradného člena. V prípade rovnosti hlasov riaditeľ od strán vyžiada nové hlasovanie s cieľom určiť člena a náhradného člena.
  - c) Ak nejaká mimovládna pozícia zostane trvale neobsadená kvôli úmrtiu, rezignácii alebo neúčasti na troch stretnutiach IRP po sebe, na zvyšok funkčného obdobia zaujme túto pozíciu náhradný člen. Kandidát, ktorý dostal piaty najvyšší počet hlasov pri voľbách v súlade s odsekmi a) a b), je vymenovaný za náhradného člena. Ak sa vyskytnú ďalšie neobsadené miesta, riaditeľ o tom informuje príslušné mimovládne organizácie tak, aby mohli predložiť nových kandidátov do volieb v súlade s odsekmi a) a b).
  - d) Každý náhradný člen sa môže zúčastňovať na stretnutiach IRP, ale nemá právo vystúpiť, ak sú prítomní všetci členovia zo sektoru, ktorý zastupuje.
5. IRP pripravuje minimálne tri stretnutia ročne, pričom najlepšie je, keď sa jedno z nich koná súčasne s riadnym stretnutím strán.
6. IRP môže zvolávať ďalšie stretnutia na žiadosť aspoň dvoch strán za predpokladu, že túto žiadosť podporí väčšina strán.
7. Stretnutia IRP vedie predseda, ktorého volia vládni členovia na začiatku každého stretnutia a ktorý rozhoduje o záležitostiach rokovacieho poriadku. Každý člen má právo žiadať, aby každé rozhodnutie predsedu bolo v súlade s odsekom 9 tejto prílohy.
8. Stretnutia sa vedú v španielčine a angličtine a dokumenty IRP sa tiež vyhotovujú v oboch týchto jazykoch.
9. Rozhodnutia sa na stretnutiach IRP prijímajú na základe konsenzu vládnych členov.
10. Pre účasť na stretnutiach IRP platia tieto kritériá:
- a) počet osôb, ktoré môžu byť členmi delegácie strany, nie je obmedzený;
  - b) každý členský štát IATTC alebo signatára tejto dohody môže zastupovať pozorovateľ;
  - c) každý štát, ktorý nie je členom IATTC, a každý štát alebo organizácia pre regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, ktoré nie sú signatárom tejto dohody, môže zastupovať pozorovateľ po predchádzajúcom informovaní vládnych členov IRP, pokiaľ žiadny z vládnych členov IRP nepredloží k tomu písomné námietky;
  - d) riaditeľ môže prizvať zástupcov medzivládnych organizácií ako pozorovateľov, po predchádzajúcom informovaní členov IRP, pokiaľ žiadny z vládnych členov IRP nepredloží k tomu písomné námietky;
  - e) v žiadnom prípade uvedenom v písmene c) a d) riaditeľ nezverejní identitu namietajúcej strany;
  - f) každý pozorovateľ je obmedzený na dvoch delegátov, ale môže zastupovať aj viacerých so súhlasom dvoch tretín vládnych členov IRP.

11. V naliehavých prípadoch a bez toho, aby boli príslušné ustanovenia odseku 9 tejto prílohy, IRP môže prijímať rozhodnutia korešpondenčným hlasovaním vládných členov v súlade s týmto postupom:
  - a) návrh dostanú v podobe písomného obežníka všetci členovia IRP, vrátane kompletnej sprievodnej dokumentácie, minimálne štrnásť dní pred navrhovaným dátumom platnosti riešenia, kroku alebo opatrenia; hlasy sa predložia riaditeľovi najmenej sedem dní pred navrhovaným dátumom nadobudnutia platnosti;
  - b) návrh sa považuje za naliehavý, pokiaľ jednoduchá väčšina vládných členov nevznesie písomné námietky; návrh sa prijme, pokiaľ žiadny z vládných členov nepodá písomnú námietku; a
  - c) riaditeľ vydá obežník obsahujúci návrh a celú sprievodnú dokumentáciu, prijme a spočíta hlasy a informuje členov IRP o výsledku hlasovania, akonáhle sa hlasovanie skončí.
12. Riaditeľ vykonáva úlohy tajomníka, medzi ktoré patrí:
  - a) pomoc pri zvolávaní a organizovaní stretnutí IRP;
  - b) predkladanie informácií, ktoré vyžaduje IRP na plnenie svojich funkcií a úloh, vrátane formulárov IRP pre pozorovateľa a formulárov pre údaje z terénu, ktoré poskytujú informácie o činnosti plavidiel, úhyne delfínov a o prítomnosti, stave a používaní výstroja a vybavenia pre bezpečnosť delfínov;
  - c) vyhotovovanie zápisov zo všetkých stretnutí a návrh špeciálnych správ a dokumentov o aktivitách IRP;
  - d) predkladanie odporúčaní a informácií o možných priestupkoch, ktoré IRP zistilo na plavidlách patriacich pod ich jurisdikciu, stranám na posúdenie;
  - e) rozširovanie informácií od strán o krokoch vykonaných v súvislosti s možnými priestupkami, ktoré zistilo IRP;
  - f) publikovanie výročnej správy IRP a jej poskytnutie verejnosti podľa usmernení zo stretnutia strán;
  - g) predkladanie informácií, ktoré získal od strán v súlade s odsekom 1 písm. e) tejto prílohy, členom; a
  - h) vykonávanie iných úloh potrebných na plnenie funkcií IRP, pokiaľ strany nejaké uložia.
13. Na stretnutí strán sa môžu vykonávať úpravy rokovacieho poriadku IRP. Tieto úpravy môže navrhnúť IRP.
14. Členovia IRP a ľubovoľní iní účastníci prizvaní na účasť na stretnutiach IRP ako pozorovatelia zaobchádzajú so všetkými informáciami predloženými na týchto stretnutiach v súlade s ustanoveniami o dôvernom charaktere podľa článku XVIII tejto dohody.

## PRÍLOHA VIII

## PREVÁDZKOVÉ POŽIADAVKY NA PLAVIDLÁ

## 1. Na účely tejto prílohy sa pod pojmom:

- a) „pás“ rozumie tá časť siete, ktorá má hĺbku asi 6 siah;
- b) „ústup“ rozumie postup na vypustenie ulovených delfínov uvedením motora (motorov) plavidla do spätného chodu počas vyzdvihovania siete na palubu, čo spôsobí, že sieť zostane vo vode a vytvorí kanál a okraj z korkových plavákov na vrchnej strane tohto kanála sa ponorí;
- c) „zväzok“ rozumie okraj z korkových plavákov, stiahnutý dohromady;
- d) „vyhrabávanie“ rozumie tá časť rybolovu, keď sa úlovok sústreďuje blízko pod hladinou kvôli vytiahnutiu na palubu plavidla.

## 2. Požiadavky na bezpečnostný výstroj a vybavenie pre delfíny

Plavidlo s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody, má:

- a) vakovú rybársku sieť s bezpečnostným panelom pre delfíny (DSP) s týmito vlastnosťami:
  - i) minimálna dĺžka 180 siah (meraná pred inštaláciou) s tým, že minimálna dĺžka DSP v sieťach hlbších ako 18 pásov sa musí určiť ako 10 siah dĺžky na každý pás čistej hĺbky. DSP sa musí nainštalovať tak, aby kryl ústupový kanál pozdĺž okraja z korkových plavákov, pričom jeho začiatok je na závesnej strane posledného vytiahnutého zväzku na prove a pokračuje minimálne do dvoch tretín dĺžky od horného okraja ústupového kanála po bod, kde je sieť upevnená na kormu. DSP pozostáva zo sieťoviny s malými okami, ktoré pri napnutí nepresahujú 1 1/4 palca (3,2 cm), a od korkového plavákového okraja siaha nadol do hĺbky minimálne dvoch pásov.
  - ii) každý koniec je označený veľmi dobre viditeľnou značkou;
  - iii) vzdialenosť medzi korkovými plavákmi a medzi korkovým plavákovým okrajom a sieťou s malými okami v priemere nikde nepresiahne 1 3/8 palca (3,5 cm);
- b) minimálne tri motorové člny schopné prevádzky, vybavené fungujúcimi vlečnými mŕtvymi reťazami alebo podperami a vlečnými lanami;
- c) fungujúcu plť na pozorovanie a záchranu delfínov;
- d) minimálne dve masky vhodné na pozorovanie pod vodou a
- e) fungujúci svetlomet s dlhým dosvitom, s minimálnym výkonom 140 000 lumenov.

### 3. Požiadavky na ochranu a vypúšťanie delfínov a zákazy

Plavidlo s nosnosťou viac ako 363 metrických ton (400 ton), ktoré pracuje v oblasti pôsobnosti tejto dohody:

- a) vykoná ústup pri každom nasadení sietí, v ktorých sú zachytené delfíny, pokiaľ je ešte možné uvoľniť delfíny zo siete týmto postupom. Aspoň jeden člen posádky je počas ústupu postavený na takom mieste, aby mohol pomôcť pri vypúšťaní delfínov;
- b) ďalej sa snaží vypustiť všetky živé delfíny, ktoré zostanú v sieti po ústupe tak, aby všetky živé delfíny boli vypustené pred začiatkom vyhrabávania;
- c) nevyhrabáva živé delfíny;
- d) zabráni poraneniu alebo zabitiu delfínov zajatých počas rybolovov;
- e) ústup ukončí najneskôr tridsať minút po západe slnka podľa presného a spoľahlivého zdroja schváleného stranami. Nasadenie sietí, ktoré nespĺňa túto požiadavku, sa rozumie ako „nočné nasadenie“;
- f) nepoužíva výbušniny počas žiadnej etapy rybolovu, v ktorom sú prítomné delfíny (podvodné svetlice sa nepovažujú za výbušniny);
- g) zastaví nasadzovanie sietí na delfíny, keď dosiahne svoj LÚD;
- h) nenasadzuje úmyselne na delfíny, ak plavidlo nemá LÚD, a
- i) periodicky vykonáva zameranie, aby sa zabezpečilo správne umiestnenie bezpečnostného panelu pre delfíny počas ústupu podľa kritérií, ktoré stanovilo IRP.

Zdôrazňuje sa, že uvedené požiadavky by nemali viesť k tomu, že členovia posádok budú nasadzovaní do takých situácií, ktoré predstavujú zbytočné ohrozenie ich osobnej bezpečnosti.

### 4. Výnimky

- a) Plavidlo bez LÚD je oslobodené od požiadaviek v súlade s odsekom 2 tejto prílohy a od povinnosti vykonávať ústupový manéver v súlade s odsekom 3 tejto prílohy, pokiaľ strana, pod jurisdikciu ktorej dané plavidlo patrí, nerozhodne inak.
- b) Všetky plavidlá, ktoré náhodne zajmú delfíny, sa ich pokúsia vypustiť s použitím všetkých prostriedkov, ktoré majú k dispozícii, vrátane predčasného ukončenia nasadenia sietí a s prihliadnutím na požiadavky ustanovené v odseku 3 tejto prílohy.

### 5. Zaobchádzanie s pozorovateľmi

Kapitáni, posádky a ostatný personál plní svoje úlohy v súvislosti s prítomnosťou pozorovateľov na palube ich plavidiel v súlade s prílohou II ods. 6

### 6. Plavidlá s nosnosťou do 363 metrických ton (400 ton)

Žiadne plavidlo s nosnosťou do 363 metrických ton (400 ton) nesmie účelovo nasadzovať siete na delfíny.

## PRÍLOHA IX

**SÚČASTI PROGRAMU NA SLEDOVANIE A KONTROLU TUNIAKOV**

1. V súlade s článkom V ods. 1 písm. f) strany vytvoria program na sledovanie a kontrolu tuniakov, ktoré boli ulovené v oblasti pôsobnosti tejto dohody, na základe týchto hľadísk:
    - a) použitie výpočtu hmotnosti na účely sledovania tuniakov ulovených, vyložených na breh, spracovaných a vyvezených;
    - b) ďalšie opatrenia na zlepšovanie aktuálneho záberu pôsobenia pozorovateľa, vrátane stanovenia kritérií pre školenie, a zdokonaľovanie monitorovania a možností a postupov na podávanie správ;
    - c) označovanie umiestnenia násad, postupy na pečatenie úlovkov, postupy na monitorovanie a certifikácia na palube i v podpalubí alebo inými rovnako účinnými metódami;
    - d) podávanie správ, príjem a ukladanie rádiových alebo faxových prenosov z plavidiel do údajovej základne, ak obsahujú informácie o sledovaní a kontrole tuniakov;
    - e) kontrola a sledovanie tuniakov z brehu počas lovu, prepravy a konzervácie s použitím záznamov o úlovkoch z programu palubných pozorovateľov;
    - f) využívanie periodických auditov a kontrol úlovkov, materiálu vyloženého na breh a produktov zo spracovaných tuniakov priamo na mieste a
    - g) poskytovanie včasného prístupu k dôležitým údajom.
  2. Každá strana tento program vykoná na svojom území, na plavidlách podliehajúcich jej jurisdikcii a v tých morských oblastiach, kde daná strana uplatňuje svoju suverenitu alebo zvrchované práva a jurisdikciu.
-

## PRÍLOHA X

**USMERNENIA A KRITÉRIÁ NA ÚČASŤ POZOROVATEĽOV NA STRETNUTIACH STRÁN**

1. Riaditeľ pozýva na stretnutia strán, zvolané podľa článku VIII, medzivládne organizácie, ktorých činnosť je dôležitá pre vykonávanie tejto dohody, ako aj nezúčastnené strany, ktorých účasť môže zlepšiť vykonávanie tejto dohody.
  2. Účasť mimovládnych organizácií (MVO), ktoré majú významné skúsenosti týkajúce sa tejto dohody, v úlohe pozorovateľov je vhodná na všetkých stretnutiach strán, zvolaných v súlade s článkom VIII, s výnimkou neverejných stretnutí alebo stretnutí vedúcich delegácií.
  3. Každá MVO, ktorá má záujem zúčastniť sa ako pozorovateľ na stretnutí strán, informuje o svojom želaní riaditeľa minimálne 50 dní pred stretnutím. Riaditeľ oznámi stranám mená týchto zástupcov MVO minimálne 45 dní pred začiatkom stretnutia.
  4. Ak sa stretnutie strán koná skôr ako 50 dní po oznámení, riaditeľ môže pružnejšie rozhodovať o načasovaní rozoslania pozvánok.
  5. MVO, ktorá má záujem o účasť v úlohe pozorovateľa, môže sa zúčastniť, pokiaľ väčšina strán nevznesie písomne formálnu námietku minimálne 30 dní pred začiatkom príslušného stretnutia.
  6. Každý účastník v úlohe pozorovateľa môže:
    - a) zúčastňovať sa na stretnutiach v súlade s odsekom 2 tejto prílohy, ale nemôže hlasovať;
    - b) počas stretnutí robiť ústne vyhlásenia na výzvu predsedajúceho;
    - c) so súhlasom predsedajúceho distribuovať na stretnutí dokumenty a
    - d) zapájať sa do iných aktivít, pokiaľ to považuje za vhodné a predsedajúci to schváli.
  7. Riaditeľ môže žiadať, aby pozorovatelia z MVO zaplatili primerané poplatky a uhradili náklady spojené s ich účasťou (napr. náklady na kopírovanie dokumentov).
  8. Všetkým pozorovateľom, ktorým sa umožní účasť na stretnutí strán, sa zašle alebo inak dodá taká istá dokumentácia, ako majú k dispozícii strany všeobecne, s výnimkou dokumentácie obsahujúcej obchodné údaje dôverného charakteru.
  9. Všetci pozorovatelia, ktorým sa umožní účasť na stretnutí strán, splňajú všetky pravidlá a postupy platné pre ostatných účastníkov stretnutia.
-

**ROZHODNUTIE VÝBORU VEĽVYSLANCOV AKT – ES č. 9/2005****z 27. júla 2005****o služobnom poriadku Centra pre rozvoj podnikania (CRP)**

(2005/939/ES)

VÝBOR VEĽVYSLANCOV AKT – ES,

so zreteľom na Dohodu o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísanú v Cotonou 23. júna 2000<sup>(1)</sup>, ďalej len „dohoda z Cotonou“, a najmä na jej článok 2 ods. 6 prílohy III,

so zreteľom na internú dohodu z 12. septembra 2000 medzi zástupcami vlád členských štátov na zasadnutí v Rade, ktorá sa týka financovania a správy pomoci Spoločenstva podľa finančného protokolu k dohode z Cotonou,

so zreteľom na návrh Komisie vypracovaný na základe dohody s Centrom pre rozvoj podnikania,

keďže je potrebné, aby výbor veľvyslancov po podpise dohody z Cotonou ustanovil Služobný poriadok Centra pre rozvoj podnikania,

PRIJAL TENTO SLUŽOBNÝ PORIADOK CENTRA PRE ROZVOJ PODNIKANIA:

## HLAVA I

**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

## Článok 1

1. Týmto sa ustanovuje tento služobný poriadok (ďalej len „tento služobný poriadok“), berúc do úvahy medzinárodnú a verejnú povahu činnosti Centra pre rozvoj podnikania (ďalej len „centrum“). Tento služobný poriadok reguluje najmä práva a povinnosti zamestnancov, podmienky zamestnávania, pracovné zaradenia a skončenie služobného pomeru, pracovné podmienky, odmeňovanie a sociálne dávky, disciplinárne opatrenia a postupy pri odvolaní.

2. Výkonná rada centra (ďalej len „výkonná rada“) môže v rozsahu tohto služobného poriadku prijímať návrhy alebo zmeny a doplnenia interných predpisov predložených riaditeľom centra (ďalej len „riaditeľ“) na účely podrobnejšieho stanovenia zásad upravených v tomto služobnom poriadku. Táto možnosť sa vzťahuje najmä na tie aspekty, ktoré sú v ňom výslovne uvedené.

3. Výkonná rada oznamuje Výboru veľvyslancov AKT – ES (ďalej len „výbor“) a Komisii návrhy interných predpisov alebo ich zmien a doplnení, ktoré prijala, a to čo najskôr, najneskôr však 30 pracovných dní odo dňa ich prijatia.

Výkonná rada môže, ak to považuje za potrebné, prechodne a podmienenečne uplatňovať návrhy interných predpisov a ich zmien a doplnení, ktoré prijala. Nesmie ich však uplatňovať pred dňom ich prijatia výkonnou radou.

Výbor najneskôr do troch mesiacov odo dňa oznámenia oznámené interné predpisy buď schváli, alebo ich zmení a doplní.

4. Dohoda z Cotonou, dohoda o sídle medzi Belgickom a centrom, stanovy a rokovací poriadok centra, tento služobný poriadok a jeho prílohy, ktoré tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť, finančné nariadenie centra, interné predpisy schválené v súlade s odsekmi 2 a 3 tohto článku po nadobudnutí účinnosti tohto služobného poriadku, interné vykonávacie predpisy vydané riaditeľom a individuálne podmienky ustanovené písomne v čase prijímania do zamestnania alebo neskôr, v oboch prípadoch so súhlasom výkonnej rady, tvoria spolu právny rámec uplatniteľný na riaditeľa, zástupcu riaditeľa a zamestnancov centra v zmysle článku 2.

5. Zamestnancom, ktorí mali podľa služobného poriadku predchádzajúcich dohovorov nárok na prídavky a daňové úľavy, sa tieto ponechávajú naďalej.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 317, 15.12.2000, s. 3. Dohoda zmenená a doplnená rozhodnutím Rady ministrov AKT – ES č. 1/2003 (Ú. v. EÚ L 141, 7.6.2003, s. 25).

### Článok 2

1. Tento služobný poriadok upravuje podmienky, ktoré sa uplatňujú na:

- riaditeľa a zástupcu riaditeľa centra,
- zamestnancov centra,
- miestnych zamestnancov centra.

2. V zmysle tohto služobného poriadku zamestnanec centra je osoba zamestnaná na základe zmluvy podpísanej riaditeľom na určitú dobu v zmysle článku 6 ods. 2 písm. a) a b) a spôsobom a v rozsahu, ktoré sú v ňom uvedené.

3. Na účely tohto služobného poriadku miestny zamestnanec je osoba zamestnaná centrom na účely výkonu manuálnych prác alebo pomocných prác, ktoré nie sú uvedené v článku 7, a v súlade s miestnymi zvyklosťami.

4. Akýkoľvek odkaz v tomto poriadku na osobu mužského pohlavia znamená tiež odkaz na osobu ženského pohlavia a naopak, pokiaľ z obsahu nevyplýva inak.

### Článok 3

1. Výkonná rada zodpovedá za schvaľovanie prijímania do zamestnania zamestnancov v platových triedach A 2 a B 2 na základe návrhov riaditeľa, za obnovovanie, predlžovanie a skončenie zmlúv so zamestnancami a za individuálne osobitné podmienky týkajúce sa jedného alebo viacerých zamestnancov.

O prijímaní miestnych zamestnancov do zamestnania a o obnovovaní, predlžovaní a skončení ich zmlúv rozhoduje riaditeľ riadnym postupom podľa interných predpisov, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

2. Riaditeľ si vyžiada súhlas výkonnej rady vo všetkých veciach súvisiacich s prijímaním zamestnancov do zamestnania a s obnovovaním, predlžovaním a skončením zmlúv so zamestnancami. Ide o prípady okrem iného voľných pracovných miest, spôsobov ich zverejňovania, prijatých žiadostí a spôsobov a podmienok výberu kandidátov.

### Článok 4

1. Zriaďuje sa:

- výbor zamestnancov,

— výbor pre prijímanie do zamestnania/povýšenie,

ktoré plnia úlohy určené týmto služobným poriadkom.

Zloženie a postupy týchto orgánov sa určia v súlade s ustanoveniami prílohy V.

2. Výbor zamestnancov zastupuje záujmy zamestnancov voči centru a udržiava kontakt medzi centrom a zamestnancami. Prispieva k hladkému priebehu služobného pomeru poskytovaním prostriedku na vyjadrenie stanoviska k personálnym veciam.

Výbor zamestnancov môže predkladať riaditeľovi návrhy na zlepšenie pracovných podmienok alebo všeobecných životných podmienok zamestnancov.

3. Riaditeľ musí byť informovaný o voľbách vo výbore zamestnancov, o navrhnutých kandidátoch a o výsledkoch hlasovania.

Riaditeľ informuje výkonnú radu o menách členov výboru zamestnancov.

Riaditeľ poskytne výboru zamestnancov primerané vybavenie, potrebné na výkon jeho povinností.

4. Riaditeľ menuje výbor pre prijímanie do zamestnania/povýšenie na každé voľné štatutárne miesto a pre každé povýšenie zahrnuté v rozpočte (vzťahujúce sa na dobu neurčitú) podľa článku 6 ods. 2 písm. a).

### Článok 5

Centrum môže využívať služby dočasne vyslaných expertov alebo expertov, ktorých financujú tretie strany. Na týchto expertov sa vzťahujú interné predpisy, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

Za dočasne vyslaného experta sa považuje národný alebo medzinárodný štátny zamestnanec alebo vedúci zamestnanec súkromného sektora, ktorý má kvalifikáciu a prax rovnocenné s tými, ktoré sa vyžadujú od zamestnanca centra, a ktorý je sem dočasne preradený alebo vymenený s iným zamestnancom podľa pravidiel uvedených v odseku 1.



## HLAVA II

## ZAMESTNANCI

## KAPITOLA I

čiasťočný úväzok, ktorý však nie je pridelený na pracovné miesto uvedené v zozname pracovných miest, ktorý tvorí prílohu k oddielu rozpočtu centra. Dĺžka trvania krátkodobej zmluvy je najviac jeden rok. Možno ju obnoviť najviac dvakrát do celkovej dĺžky trvania najviac dvoch rokov.

**Menovanie – pracovné zaradenie – plán pracovných miest**

## Článok 6

1. Jediným cieľom menovania zamestnanca je vyplniť v súlade s podmienkami ustanovenými v služobnom poriadku voľné pracovné miesto uvedené v zozname pracovných miest, ktorý je pripojený k rozpočtu v súlade s článkom 10.

2. Štatutárni zamestnanci sa prijímajú na základe jednej z týchto zmlúv:

## a) Zmluvy na dobu neurčitú

Zmluva schválená výkonnou radou je podmienená:

- dostupnosťou prostriedkov,
- trvale uspokojivými výsledkami v súlade s článkom 30,
- trvaním úloh vykonávaných zamestnancom,
- schopnosťou vykonávať úlohy podľa zmluvy.

Pod pojmom „zmluva na dobu neurčitú“ sa nerozumie trvalý pracovný pomer.

Každú zmluvu možno ukončiť v dôsledku disciplinárneho konania.

## b) Zmluvy na dobu určitú

— Zmluva schválená riaditeľom, na základe ktorej sa prijíma zamestnanec na pracovné miesto zahrnuté v zozname pracovných miest, ktorý tvorí prílohu k oddielu rozpočtu centra, ktoré rozpočtové orgány klasifikovali ako dočasné. Dĺžka trvania týchto zmlúv je do dvoch rokov. Možno ich obnoviť najviac dvakrát, do celkovej dĺžky trvania najviac piatich rokov.

— Zmluva schválená riaditeľom, na základe ktorej sa prijíma zamestnanec na pracovné miesto vyčlenené podľa programov alebo fondov, ktoré centrum spravuje.

## c) Krátkodobé zmluvy

Zmluva schválená riaditeľom, na základe ktorej sa prijíma zamestnanec na výkon povinností na plný alebo

V zmluve, ktorou sa prijíma zamestnanec a ktorá je vypracovaná v súlade so vzorom v prílohe I, sa uvádza dátum nadobudnutia platnosti zmluvy na dobu neurčitú, kategória, platová trieda a stupeň, ako aj povinnosť zamestnanca dodržiavať tento služobný poriadok. V tejto zmluve sa berú do úvahy roky služobného pomeru v predchádzajúcich zamestnaniach v centre.

## Článok 7

1. Pracovné miesta, na ktoré sa vzťahuje tento služobný poriadok, sa podľa povahy a úrovne povinností, ktorým zodpovedajú, zaraďujú do jednej zo štyroch kategórií vo vzostupnom hierarchickom poradí: „riaditelia“, „odborní zamestnanci“, „administratívni zamestnanci“ a „pomocní zamestnanci“.

2. Každá kategória má platové triedy a každá platová trieda má platové stupne.

Kategórie, platové triedy (s typickými povinnosťami, ktoré im zodpovedajú) a platové stupne sú spolu s inými údajmi uvedené v tabuľke prílohy II. Na základe tejto tabuľky riaditeľ definuje povinnosti a právomoci pre každé pracovné miesto v centre.

3. Kategória „odborní zamestnanci“ sa vzťahuje na zamestnancov, ktorí vykonávajú v rozvojovej oblasti riadiace a poradenské úlohy vyžadujúce vysokoškolské vzdelanie. Táto kategória má tri platové triedy:

a) platová trieda A 2 a platová trieda B 2 pre zamestnancov, ktorí vykonávajú povinnosti „hlavného experta“, vyžadujúce vysokoškolské vzdelanie alebo rovnocenné vzdelanie, ktoré umožňuje postgraduálne štúdium, a osobitnú príslušnú odbornú prax najmenej 20 rokov po absolvovaní štúdia v prípade triedy A 2 a 15 rokov po absolvovaní štúdia v prípade triedy B 2;

b) platová trieda C 2 a platová trieda D 2 pre zamestnancov, ktorí vykonávajú povinnosti „experta“, vyžadujúce vysokoškolské vzdelanie alebo rovnocenné vzdelanie, ktoré umožňuje postgraduálne štúdium, a osobitnú príslušnú odbornú prax najmenej 10 rokov po absolvovaní štúdia v prípade triedy C 2 a 5 rokov po absolvovaní štúdia v prípade triedy D 2.

Počet pracovných miest v platovej triede A 2 určuje výkonná rada na návrh riaditeľa.

4. Kategória „administratívni zamestnanci“ má tri platové triedy:

a) dve platové triedy pre zamestnancov vykonávajúcich povinnosti „hlavného asistenta“, resp. „administratívneho asistenta“:

— platová trieda A 3 vyžadujúca diplom získaný vyšším odborným vzdelaním alebo rovnocennú kvalifikáciu v príslušnej oblasti a príslušnú odbornú prax najmenej 5 rokov po získaní kvalifikácie,

— platová trieda B 3 vyžadujúca stredoškolské vzdelanie alebo rovnocennú kvalifikáciu, diplom získaný z uznanej školy pre sekretárske činnosti a príslušnú odbornú prax najmenej 5 rokov po získaní kvalifikácie;

b) platová trieda C 3 pre zamestnancov, ktorí vykonávajú „sekretárske“ alebo „administratívne“ povinnosti vrátane povinností vyžadujúcich stredoškolské vzdelanie alebo rovnocennú kvalifikáciu a príslušnú odbornú prax najmenej 3 roky po získaní kvalifikácie.

5. Kategória „pomocní zamestnanci“ zahŕňa platovú triedu A 4 pre zamestnancov, ktorí vykonávajú povinnosti „technických zamestnancov“ vrátane manuálnych prác alebo pomocných prác vyžadujúcich základné vzdelanie, prípadne doplnené technickými znalosťami a odbornou praxou najmenej dva roky.

#### Článok 8

1. Zaradenie zamestnanca v čase jeho menovania, určenie kategórie, platovej triedy a platového stupňa určuje riaditeľ v súlade s rozpočtom a internými predpismi, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

2. Zamestnanci by mali byť pri prijímaní zaraďovaní do prvého stupňa ich platovej triedy.

Aby sa však zohľadnilo odborné vzdelanie a osobitná odborná prax dotknutej osoby, riaditeľ môže povoliť jeden stupeň preskočiť a začať stupňom 2.

3. Pridelenie zamestnanca na miesto zodpovedajúce vyššej platovej triede, ako je platová trieda, na ktorú bol menovaný, si vyžaduje zmenu jeho zmluvy.

#### Článok 9

1. Riaditeľ prideluje zamestnanca preradením na pracovné miesta vyžadujúce povinnosti jeho kategórie a pracovnej triedy výlučne v záujme centra a bez ohľadu na štátnu príslušnosť.

2. Pridelenie zamestnanca na miesto vedúceho alebo zástupcu vedúceho oddelenia na akejkoľvek úrovni sa uskutoční len na základe prevádzkových dôvodov.

3. Pridelenie zamestnancov odráža čo najviac spoločnú povahu centra AKT – ES.

4. Pridelenie na pracovisko mimo Bruselu sa riadi internými predpismi prijatými výkonnou radou na návrh riaditeľa.

#### Článok 10

V tabuľke pripojenej k ročnému rozpočtu centra sa určí počet pracovných miest v každej kategórii a platovej triede a uvedú sa voľné pracovné miesta.

#### KAPITOLA II

#### Práva a povinnosti

#### Článok 11

1. Zamestnanec vykonáva svoje povinnosti a koná výlučne v záujme centra. Nežiada ani neprijíma pokyny od inej vlády, iného orgánu, inej organizácie ani osoby mimo centra.

2. Bez dovoľenia riaditeľa neprijíma od inej vlády ani z iného zdroja mimo centra akúkoľvek výhodu, dar alebo platbu akéhokoľvek druhu okrem služieb poskytnutých pred menovaním alebo počas osobitnej dovolenky a v súvislosti s takýmito službami.

#### Článok 12

1. Zamestnanec sa zdrží akéhokoľvek konania, najmä verejného vyjadrovania názoru, ktorý by mohol vzbudiť nepriaznivý dojem o jeho pracovnom mieste alebo o dobrom mene centra.

2. Zamestnanec nevykonáva činnosti, ziskové ani neziskové, ktoré by mohli ohroziť jeho nezávislosť alebo poškodiť záujmy centra.

#### Článok 13

Ak je zákonný manželský partner zamestnanca alebo osoba, s ktorou žije v podobnom partnerskom vzťahu, zárobkovo činná, zamestnanec informuje riaditeľa.

Ak je povaha takého zamestnania nezlučiteľná so zamestnaním zamestnanca alebo so záujmami centra a ak sa zamestnanec nemôže zaviazat', že toto zamestnanie sa v osobitnej a primeranej lehote skončí, riaditeľ navrhne výkonnej rade prijať rozhodnutie o tom, či tento zamestnanec má ďalej zostať na svojom pracovnom mieste, alebo či sa má jeho zmluva ukončiť, alebo bude odvolaný z funkcie.

#### Článok 14

Zamestnanec, ktorý má pri výkone svojich povinností rozhodnúť o veci, na ktorej riešení alebo výsledku má osobný záujem, čím by mohol ohroziť svoju nezávislosť, informuje o tom riaditeľa.

#### Článok 15

Zamestnanec je po ukončení služobného pomeru naďalej viazaný povinnosťou správať sa bezúhonne a zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ ide o prijímanie určitých funkcií alebo výhod, priamo alebo nepriamo súvisiacich s centrom.

#### Článok 16

1. Zamestnanec zachováva mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach a informáciách, o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojich povinností. Žiadnym spôsobom nesprístupní neoprávnenej fyzickej ani právnickej osobe dokument alebo informáciu, ktoré sa ešte nezverejnili. Touto povinnosťou je viazaný desať rokov po skončení služobného pomeru.

2. Zamestnanec, či už sám, alebo spolu s inými osobami, nesmie zverejniť a neumožní zverejniť bez súhlasu riaditeľa akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa práce centra. Takýto súhlas sa zamietne, len ak navrhované zverejnenie môže poškodiť záujmy centra.

#### Článok 17

Všetky práva, vrátane autorských práv a iných práv duševného vlastníctva, v akejkoľvek písomnej podobe alebo iných prácach vykonaných v súvislosti s výkonom ich povinností sú vo vlastníctve centra.

#### Článok 18

Zamestnanci majú bydlisko buď na mieste zamestnania, alebo v takej vzdialenosti od tohto miesta, ktorá zodpovedá riadnemu plneniu ich povinností.

#### Článok 19

1. Zamestnanec bez ohľadu na svoje zaradenie pomáha a poskytuje rady svojim nadriadeným. Zodpovedá za plnenie povinností, ktoré mu boli pridelené.

2. Zamestnanec zodpovedný za akékoľvek odvetvie služby zodpovedá svojim nadriadeným, pokiaľ ide o právomoci, ktoré mu boli udelené, a za plnenie pokynov, ktoré vydal. Zodpovednosť jeho podriadených ho v žiadnom prípade neoslobodzuje od jeho vlastnej zodpovednosti.

3. Zamestnanec, ktorý dostal pokyny, ktoré považuje za nesprávne alebo ktoré môžu spôsobiť vážne ťažkosti, informuje o tom svojho bezprostredne nadriadeného, v prípade potreby písomne. Ak potom dostane od svojho nadriadeného písomné potvrdenie týchto pokynov, plní ich, pokiaľ nie sú porušením trestného práva a neprimerane neohrozujú osobnú bezpečnosť. Ak sú tieto pokyny porušením zákona, zamestnanec predloží vec riaditeľovi.

#### Článok 20

1. Zamestnanec je povinný nahradiť celkom alebo čiastočne všetky škody spôsobené centru v dôsledku závažného porušenia povinností z jeho strany pri výkone jeho povinností alebo v súvislosti s týmto výkonom.

2. Výkonná rada prijme odôvodnené rozhodnutie na základe návrhu riaditeľa v súlade s postupom ustanoveným pre disciplinárne záležitosti.

#### Článok 21

1. Privilégiá a imunity zamestnancov centra sa poskytujú výlučne v záujme centra. S výhradou príslušných ustanovení protokolu o privilégiách a imunitách dohody z Cotonou, ktoré sa vzťahujú na centrum a jeho zamestnancov, a prípadne na základe dohody o sídle zamestnanci nie sú oslobodení od plnenia svojich súkromných povinností a od dodržiavania platných zákonov a právnych predpisov v oblasti polície.

2. V prípade sporu o týchto privilégiách a imunitách príslušný zamestnanec bezodkladne informuje riaditeľa.

#### Článok 22

1. Centrum pomáha každému zamestnancovi v súdnom konaní proti páchatelom v súvislosti s vyhrázaním sa, urážlivými alebo hanlivými činmi alebo výrokmi, alebo útokmi na osobu alebo majetok, ktorým sú tento zamestnanec alebo niektorý jeho rodinný príslušník vystavení z dôvodu jeho funkcie alebo povinností. Spoločne a nerozdielne nahradí škodu, ktorá zamestnancovi takto vznikne, pokiaľ tento túto škodu nespôsobil úmyselne alebo z hrubej neobľadivosti a pokiaľ nedokázal získať náhradu od osoby, ktorá túto škodu spôsobila.

2. Centrum podporuje školenie každého zamestnanca, pokiaľ je zlučiteľné s požiadavkami na riadne fungovanie služby a je na prospech centra.

#### Článok 23

Zamestnanec je oprávnený uplatňovať právo združovania; najmä môže byť členom odborov alebo združení zamestnancov. Skutočnosť, že vykonáva povinnosti v týchto odboroch alebo združeníach zamestnancov nesmie byť žiadnym spôsobom príslušnej osobe na ujmu.

#### Článok 24

1. Zamestnanci sa môžu obrátiť na riaditeľa s otázkami súvisiacimi s ich povinnosťami.
2. Každé rozhodnutie týkajúce sa určitej osoby, ktoré sa prijalo na základe tohto služobného poriadku, sa bezodkladne písomne oznámi tomuto zamestnancovi.
3. V každom rozhodnutí, ktoré má nepriaznivý dosah na zamestnanca, sa uvedú dôvody, na ktorých je rozhodnutie založené.

#### Článok 25

1. Pre každého zamestnanca je založený len jeden osobný spis. Tento spis obsahuje:
  - všetky dokumenty týkajúce sa jeho administratívneho postavenia a všetky správy súvisiace s jeho schopnosťami, výkonom a správaním,
  - všetky poznámky zamestnanca k týmto dokumentom.

Zamestnanec má právo oboznamovať sa so všetkými dokumentmi vo svojom spise. Po ukončení služby má toto právo najviac dva roky.

Osobný spis je dôverný a možno doň nazerať len v kanceláriách správy. Ak prebieha pred Správnym tribunálom Medzinárodnej organizácie práce konanie týkajúce sa zamestnanca a tento tribunál o to požiada, predložia sa mu kópie príslušných dokumentov.

2. Akýkoľvek dokument, ktorý je súčasťou osobného spisu zamestnanca, ktorý sa týka disciplinárneho opatrenia za prvý stupeň závažnosti v súlade s článkom 55 ods. 2, sa po troch rokoch odstráni, ak sa počas tohto obdobia neuplatnilo voči tomuto zamestnancovi žiadne ďalšie disciplinárne opatrenie.

### KAPITOLA III

#### **Prijímanie do zamestnania – pravidelné vyhodnocovanie služobný postup skončenie služobného pomeru/zmluvy – odvolanie z funkcie**

#### Oddiel 1

### **Prijímanie do zamestnania**

#### Článok 26

1. Prijímanie do zamestnania zamestnancov má zabezpečiť centru služby osôb s najvyššou úrovňou schopností, výkonnosti a bezúhonnosti.
2. Zamestnanci sa vyberajú na základe konkurzu v súlade s internými predpismi, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.
3. Postup prijímania do zamestnania, stanovený v predpisoch uvedených v odseku 2, je otvorený a transparentný a ponúka rovnakú účasť a rovnaké príležitosti na zamestnanie pre všetkých štátnych príslušníkov signatárskych štátov dohody z Cotonou.

Zamestnanci sa vyberajú bez ohľadu na rasu, vyznanie a pohlavie.

Žiadne pracovné miesto nie je vyhradené pre štátnych príslušníkov určitého členského štátu.

Pri rovnakej úrovni odbornej kvalifikácie a praxe požadovanej na menovanie do funkcie sa prijímanie do zamestnania medzi štátnymi príslušníkmi signatárskych štátov dohody z Cotonou uskutoční na čo najširšom geografickom základe.

Prijímanie do zamestnania zamestnancov musí čo najviac odrážať spoločnú povahu centra AKT – ES.

#### Článok 27

1. Zamestnanca možno zamestnať len za týchto podmienok:
  - a) je štátnym príslušníkom signatárskeho štátu dohody z Cotonou;
  - b) splnil všetky povinnosti, ktoré mu ukladajú zákony o vojenskej službe, ktoré sa naňho vzťahujú;
  - c) predložil príslušné referencie o povahových vlastnostiach dosvedčujúce, že je vhodný na výkon svojich povinností;

- d) bol prijatý v súlade s postupom založeným na konkurze podľa článku 26 ods. 2;
- e) je fyzicky schopný plniť svoje povinnosti na základe výsledku lekárskeho vyšetrenia u lekára, ktorého menuje centrum;
- f) predloží doklad o dôkladnom ovládaní jedného z dvoch hlavných pracovných jazykov centra (francúzštiny alebo angličtiny) a o dostatočnom ovládaní druhého pracovného jazyka centra v rozsahu potrebnom na plnenie svojich povinností.

2. Každý zamestnanec predtým, ako začne vykonávať svoje povinnosti, predloží centru tieto doklady:

- a) lekárske potvrdenie o schopnosti vykonávať povinnosti, na ktoré je prijatý;
- b) doklad potvrdzujúci skutočnosť, že splnil svoje povinnosti týkajúce sa vojenskej služby;
- c) písomný doklad o tom, že je štátnym príslušníkom jedného zo signatárskych štátov dohody z Cotonou a že má všetky občianske práva;
- d) doklady o svojom osobnom stave a o svojom zákonomom manželskom partnerovi a nezaopatrených deťoch.

3. Zamestnanci súhlasia s tým, že pred skončením skúšobnej lehoty podstúpa na požiadanie centra lekárske vyšetrenie u lekára centra.

#### Článok 28

1. S cieľom obsadiť voľné pracovné miesta riaditeľ po zvážení možností pridelí na tieto miesta zamestnancov centra preradením alebo služobným postupom do inej platovej triedy alebo kategórie podľa podmienok uvedených v článkoch 32 a 33 začne postup externého prijímania do zamestnania na základe konkurzu podľa predpisov uvedených v článku 4 ods. 1, v článku 26 ods. 2 a v prílohe V.

2. Postup prijímania do zamestnania možno začať aj na účely vytvorenia rezervného zoznamu pre budúce prijímanie do zamestnania.

#### Článok 29

1. Po prijatí do zamestnania zamestnanec pracuje počas šesťmesačnej skúšobnej lehoty.

2. Zamestnanec, ktorého práca nespĺnila požiadavky pre prijatie do trvalého služobného pomeru na príslušné miesto,

sa prepustí. Riaditeľ však môže v mimoriadnych prípadoch predĺžiť skúšobnú lehotu o ďalšie obdobie, najviac však šesť mesiacov.

3. Ak počas skúšobnej lehoty zamestnanec nemôže v dôsledku choroby, materskej dovolenky alebo úrazu plniť svoje povinnosti nepretržite aspoň počas jedného mesiaca, riaditeľ môže predĺžiť túto skúšobnú lehotu o zodpovedajúce obdobie.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, celková dĺžka skúšobnej lehoty v žiadnom prípade nepresiahne dvanásť mesiacov.

5. Ak nie je dohodnuté inak, osoba v skúšobnej lehote môže kedykoľvek odstúpiť na základe jednomesačnej výpovede.

## Oddiel 2

### Pravidelné hodnotenie – služobný postup

#### Článok 30

1. Schopnosti, výkon a správanie zamestnanca sú predmetom hodnotiacej správy jeho nadriadených každých dvanásť mesiacov na konci kalendárneho roku a na základe interných vykonávacích predpisov.

2. Zamestnanec je o hodnotiacej správe informovaný. Má právo predložiť k nej pripomienky, ktoré považuje za dôležité.

#### Článok 31

1. Zamestnanec, ktorý dosiahol dobré výsledky a bol v služobnom pomere nepretržite najmenej dva roky v tej istej platovej triede a platovom stupni a ktorého zmluva pokračuje ešte najmenej jeden mesiac po tomto období, môže postúpiť vo svojej platovej triede o jeden stupeň.

2. Toto postúpenie o stupeň nie je automatické a rozhodne o ňom riaditeľ na základe schopností, výkonu a správania zamestnanca podľa hodnotenia jeho nadriadených a na základe zmien zložitosti jeho povinností.

#### Článok 32

1. Postúpenie zamestnanca do vyššej platovej triedy sa uskutočňuje len v prípade obsadzovania voľných pracovných miest na základe menovania riaditeľom do najbližšej vyššej platovej triedy v súlade s internými predpismi, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

2. Menovanie zamestnanca do najbližšej platovej triedy nad kategóriou, do ktorej patrí, sa uskutočňuje v prípade zamestnancov, ktorí splnili podmienku minimálnej dĺžky trvania služobného pomeru vo svojej platovej triede, po zvážení ich porovnateľných predností a na základe správ ich nadriadených.

3. Zamestnanca možno vymenovať do najbližšej vyššej kategórie len na základe výberového konania spomedzi zamestnancov, ktorí podali žiadosť, ktorí majú požadované vzdelanie a prax a ktorí splnili podmienku minimálnej dĺžky trvania služobného pomeru vo svojej platovej triede. Zamestnanec sa vymenuje do najnižšej triedy novej kategórie.

4. Podmienkou postupu do vyššej platovej triedy alebo do vyššej kategórie sú najmenej dva roky v rovnakej platovej triede.

### Článok 33

1. Zamestnanca možno zaradiť do platového stupňa, pre ktorý je plat najbližší k platu, ktorý dostával na predchádzajúcej úrovni.

2. Zamestnanec nemôže v žiadnom prípade dostávať v novej platovej triede základnú mzdu nižšiu, než bola mzda, ktorú dostával v predchádzajúcej triede.

3. Zamestnanec nemôže byť v žiadnom prípade finančne znevýhodnený v prípade, v ktorom, by postúpil v predchádzajúcej platovej triede na základe zásluh do vyššieho stupňa, ak by nedošlo k služobnému postupu. V takom prípade sa zamestnancovi prizná dodatočný platový stupeň v deň, keď by sa mu priznal vyšší platový stupeň v predchádzajúcej triede.

### Oddiel 3

#### Skončenie služobného pomeru – skončenie zmluvy

##### Článok 34

Okrem skončenia služobného pomeru v dôsledku úmrtia sa služobný pomer končí:

1. skončením výpovednej lehoty po podaní výpovede zamestnancom. Ak sa strany nedohodnú inak, táto výpovedná lehota je najmenej tri mesiace a najviac šesť mesiacov;
2. na konci výpovednej lehoty po podaní výpovede zo strany centra.

Táto výpovedná lehota je jeden mesiac za každý dokončený rok služobného pomeru, najmenej však tri mesiace a najviac deväť mesiacov. Táto výpovedná lehota však nezačne plynúť počas materskej dovolenky,

pracovnej neschopnosti, ak táto nepresiahne tri mesiace. Okrem toho sa počas materskej dovolenky a pracovnej neschopnosti pozastaví, berúc do úvahy uvedené obmedzenia;

3. na konci mesiaca, v ktorom zamestnanec dosiahne vek 65 rokov.
4. V záujme efektívnej práce centra možno skončiť zmluvu zamestnanca v prípade neschopnosti alebo neuspokojivého plnenia povinností v priebehu zamestnania v súlade s článkom 55.
5. V prípade uzavretia centra najmä v dôsledku nedostatku financií sa zamestnancovi poskytne náhrada vo výške jednomesačného hrubého základného platu za každý dokončený rok služobného pomeru, najviac za dvanásť mesiacov. Tento výpočet vychádza z posledného mesačného hrubého základného platu.
6. V prípade nadbytočnosti pracovného miesta príslušný zamestnanec dostane výpoveď podľa odseku 2 a náhradu podľa odseku 5.

### Článok 35

Zmluvu zamestnanca možno skončiť bez výpovede na návrh riaditeľa:

- a) počas alebo na konci skúšobnej lehoty za podmienok uvedených v článku 29 ods. 2;
- b) ak zamestnanec prestane spĺňať podmienky uvedené v článku 27 ods. 1;
- c) v prípade podľa článku 36;
- d) v prípade podľa článku 37.

### Článok 36

1. Po skončení disciplinárneho konania podľa kapitoly VI tejto hlavy možno skončiť zmluvu zamestnanca bez výpovede z disciplinárnych dôvodov v prípade vážneho neplnenia povinností, či už úmyselného, alebo z dôvodu neobľúbivosti tohto zamestnanca. Rozhodnutie o skončení zmluvy vydáva riaditeľ po tom, ako príslušná osoba dostala príležitosť predložiť svoju obhajobu.

2. Zamestnanca možno pred skončením jeho zmluvy odvolať z funkcie podľa podmienok uvedených v článku 57.

3. V prípade skončenia služobného pomeru podľa odseku 1 tohto článku môže riaditeľ navrhnúť, aby výkonná rada rozhodla o úplnom alebo čiastočnom odňatí nárokov tejto osoby na náhradu a na úhradu výdavkov upravených v predpisoch, ktoré sú uvedené v článkoch 46 a 52.

**Článok 37**

1. Centrum musí skončiť zmluvu zamestnanca bez výpovede v prípade, ak riaditeľ zistí, že príslušná osoba v čase prijímania do zamestnania úmyselne poskytla nepravdivé informácie o svojej odbornej kvalifikácii alebo o podmienkach uvedených v článku 27 ods. 1.

2. V tomto prípade vyhlási zmluvu za skončenú výkonná rada na návrh riaditeľa po tom, ako bola príslušná osoba vypočutá, a po skončení disciplinárneho konania podľa kapitoly VI tejto hlavy.

3. Pred skončením zmluvy možno zamestnanca odvolať z funkcie podľa podmienok uvedených v článku 57.

Uplatnia sa ustanovenia článku 36 ods. 3.

**KAPITOLA IV****Pracovné podmienky****Oddiel 1****Pracovný čas****Článok 38**

1. Zamestnanci v aktívnom služobnom pomere sú nepretržite k dispozícii centru.

Bežný pracovný týždeň však nepresiahne tridsaťsedem a pol hodiny, pričom počet hodín bežného pracovného dňa sa určí podľa interných vykonávacích predpisov, ktoré vydal riaditeľ.

2. Riaditeľ môže na základe riadneho odôvodnenia povoliť zamestnancovi čiastočný úväzok v prípade, ak je toho názoru, že je to v súlade so záujmami centra.

Pravidlá o udeľovaní takéhoto povolenia sú stanovené v interných vykonávacích predpisoch, ktoré vydal riaditeľ.

**Článok 39**

1. Od zamestnancov možno požadovať prácu nadčas v naliehavých prípadoch alebo v prípadoch mimoriadneho pracovného tlaku. Nočnú prácu a prácu v nedeľu a štátne sviatky možno povoliť len v súlade s internými vykonávacími predpismi, ktoré vydal riaditeľ.

2. Celkový objem nadčasov požadovaných od zamestnanca nesmie presiahnuť 150 hodín odpracovaných počas šiestich mesiacov.

3. Nadčasy zamestnancov v kategórii „odborní zamestnanci“ alebo „administratívni zamestnanci“ nezakladajú nárok na náhradu ani odmenu.

Nadčasy zamestnancov v kategórii „pomocní zamestnanci“ zakladajú nárok na náhradu za podmienok uvedených v interných vykonávacích predpisoch podľa odseku 1 alebo ak potreby služby nedovoľujú náhradu počas šiestich mesiacov nasledujúcich po odpracovaní týchto nadčasov, na automatické poskytnutie hodinovej mzdy za tieto nadčasy, stanovenej v týchto predpisoch.

**Oddiel 2****Dovolenka****Článok 40**

1. Zamestnanci majú nárok najmenej na 24 pracovných dní a najviac 30 pracovných dní riadnej dovolenky za kalendárny rok podľa interných vykonávacích predpisov, ktoré vydal riaditeľ. V týchto predpisoch sú uvedené podmienky prenosu dovolenky z jedného kalendárneho roku do druhého.

2. Okrem dovolenky za kalendárny rok môže riaditeľ poskytnúť zamestnancovi na jeho žiadosť výnimočne mimoriadnu dovolenku. Spôsob poskytovania takejto dovolenky je stanovený v interných vykonávacích predpisoch, ktoré vydal riaditeľ.

**Článok 41**

Zamestnankyne majú okrem dovolenky uvedenej v článku 40 a na základe predloženia lekárskeho potvrdenia nárok na platenú materskú dovolenku, ktorá sa za normálnych okolností začne šesť týždňov pred predpokladaným termínom pôrodu uvedeným v tomto lekárskom potvrdení a skončí 10 týždňov po termíne pôrodu. Táto dovolenka nemôže byť kratšia ako 16 týždňov.

Na základe lekárskeho potvrdenia však môže príslušná zamestnankyňa nastúpiť na materskú dovolenku neskôr než šesť týždňov pred predpokladaným termínom pôrodu. V tomto prípade sa materská dovolenka skončí na konci obdobia desiatich týždňov po termíne pôrodu plus obdobie, počas ktorého príslušná osoba pokračovala v práci po začatí šesťtýždňového obdobia pred skutočným termínom pôrodu.

Muži majú nárok na päť pracovných dní otcovskej dovolenky v priebehu desiatich týždňov po narodení dieťaťa.

#### Článok 42

Zamestnanec, ktorý predložil doklad o práceneschopnosti v dôsledku choroby alebo úrazu, má automaticky nárok na pracovnú neschopnosť podľa interných predpisov, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa. Centrum si na základe vlastného rozhodnutia môže vyžiadať stanovisko odborného lekára.

#### Článok 43

Dovolenka zamestnanca, ktorý má právo pracovať na čiastočný úväzok, za kalendárny rok sa počas trvania takejto práce primerane skráti. Zlomky odpočítateľných dní sa vypočítajú *pro rata* podľa interných vykonávacích predpisov, ktoré vydal riaditeľ.

#### Článok 44

1. Okrem prípadu choroby alebo úrazu nesmie mať zamestnanec absenciu bez predchádzajúceho súhlasu svojho bezprostredného nadriadeného. Bez toho, aby tým boli dotknuté akékoľvek disciplinárne opatrenia, ktoré sa môžu uplatniť, akákoľvek neospravedlnená absencia, ktorá sa riadne zistila, sa odpočíta z dovolenky za kalendárny rok príslušného zamestnanca. Ak už tento zamestnanec svoju dovolenku za kalendárny rok vyčerpal, automaticky prepadne jeho odmena za rovnaké obdobie.

2. Ak si zamestnanec želá stráviť čas pracovnej neschopnosti na inom mieste, než je miesto jeho pracovného úväzku, žiada sa od neho predchádzajúci súhlas riaditeľa.

3. Za výnimočných okolností môže riaditeľ na základe vlastného rozhodnutia poskytnúť zamestnancovi neplatené voľno. Toto voľno poskytne na základe žiadosti zamestnanca, doloženej osobnými dôvodmi. Toto voľno nepresiahne jeden rok počas pätnástich rokov.

Počas tohto obdobia nemožno zamestnanca zaradiť do vyššieho platového stupňa a toto obdobie sa nezohľadňuje v súvislosti s minimálnym obdobím stanoveným v článku 31 ods. 1 a 2.

Pravidlá uplatňovania neplateného voľna sú stanovené v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

4. Na konci každého obdobia osemnástich mesiacov nepretržitého služobného pomeru má zamestnanec, jeho

zákonitý manželský partner a nezaopatrené deti nárok na spätočnú cestu do miesta pôvodu podľa interných predpisov, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

#### Oddiel 3

### Štátne sviatky

#### Článok 45

Riaditeľ vypracuje zoznam štátnych sviatkov.

#### KAPITOLA V

### Odmeňovanie a náhrada výdavkov

#### Článok 46

1. Ak nie je ustanovené inak, každý zamestnanec má nárok na odmenu podľa svojej kategórie, platovej triedy a platového stupňa, a to výlučne na základe jeho zamestnania, v súlade s internými predpismi, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

Tohto nároku sa nemôže vzdať.

2. Súčasťou tejto odmeny je základná mzda a iné dávky.

#### Článok 47

Táto odmena je vyjadrená a vyplatená v eurách.

#### Článok 48

Výkonná rada na návrh riaditeľa schváli ročnú úpravu odmeny na základe metodiky, ktorú schválila Rada Európskej únie pre zamestnancov Spoločenstva.

#### Článok 49

Základný mesačný plat pre každú kategóriu, platovú triedu a platový stupeň sa určí podľa tabuľky v prílohe II.

#### Článok 50

1. Rodinné prídavky, na ktoré má zamestnanec nárok, sa stanovujú v interných predpisoch uvedených v článku 46 a pozostávajú z týchto prídavkov:

a) prídavky na domácnosť;

b) prídavky na nezaopatrené dieťa;



c) prídavky na vzdelanie.

2. Od zamestnanca, ktorý poberá rodinné prídavky uvedené v tomto článku, sa vyžaduje, aby nahlásil prídavky tohto druhu, ktoré sa mu vyplácajú z iných zdrojov. Tieto prídavky sa odrátajú od prídavkov, ktoré sa vyplácajú na základe tohto služobného poriadku.

3. Prídavky na nezaopatrené dieťa možno zdvojnásobiť osobitným riadne odôvodneným rozhodnutím riaditeľa, prijatým na základe odôvodňujúcich lekárskeho dokladov, ktoré poskytol lekár určený centrom, v ktorých sa potvrdzuje, že príslušné dieťa znamená pre tohto zamestnanca ťažké finančné bremeno, vyplývajúce z mentálneho alebo fyzického postihnutia dieťaťa.

#### Článok 51

Ak zamestnanec počas služobného pomeru zomrie, pozostalý zákonný manželský partner alebo nezaopatrené deti budú poberať celú odmenu zosnulého až do konca šiesteho mesiaca po úmrtí.

#### Článok 52

Zamestnanec má za podmienok stanovených v interných predpisoch, uvedených v článku 46, nárok na náhradu výdavkov, ktoré mu vznikli pri nástupe do služobného pomeru, pri preložení, pri pravidelnej dovolenke na návštevu domova a pri skončení zmluvy, ako aj výdavkov, ktoré mu vznikli pri plnení alebo v súvislosti s plnením jeho povinností. Týmto ustanovením nie je dotknutý článok 36 ods. 3.

#### Článok 53

1. V prípade úmrtia zamestnanca, jeho zákonného manželského partnera alebo jeho nezaopatrených detí uhradí centrum náklady na prevoz tela z miesta výkonu práce zamestnanca na jeho miesto pôvodu. Na tento účel môže centrum poskytnúť zálohu.

Okrem toho centrum uhradí cestovné náklady a náklady súvisiace s prepravou osobných vecí a batožiny pozostalých uvedených v predchádzajúcom odseku, ktorí sa vracajú do miesta pôvodu zosnulého zamestnanca.

2. Ak zamestnanec zomrie počas misie, centrum uhradí náklady, ktoré vznikli v súvislosti s prevozom tela z miesta úmrtia do miesta pôvodu tohto zamestnanca.

#### Článok 54

Ak sa príjemca dozvie, že platba bola nepodložená, alebo ak je nepodloženosť platby taká zrejmalá, že sa o nej nedalo nevedieť,

potom príjemca každý preplatok vráti. Spôsob vrátenia stanoví riaditeľ.

### KAPITOLA VI

#### Disciplinárne opatrenia

##### Článok 55

1. Zamestnanec, ktorý si neplní povinnosti na základe tohto služobného poriadku, či už úmyselne, alebo z nedbanlivosti, podlieha disciplinárnemu konaniu.

2. Disciplinárne opatrenia majú jednu z týchto foriem:

— opatrenia za prvý stupeň závažnosti:

- a) písomné napomenutie;
- b) pokarhanie;

— opatrenia za druhý stupeň závažnosti:

- a) preradenie späť o jeden stupeň;
- b) preradenie do nižšej platovej triedy alebo kategórie;
- c) odvolanie z funkcie.

3. Za jeden priestupok sa neuloží viac než jedno disciplinárne opatrenie.

##### Článok 56

1. Riaditeľ môže vydať napomenutie alebo pokarhanie na návrh bezprostredného nadriadeného dotknutého zamestnanca alebo z vlastnej iniciatívy. Nevyžaduje sa konzultácia s výkonnou radou. Dotknutá osoba sa predtým vypočuje. Ak si zamestnanec želá, môže na napomenutie alebo pokarhanie reagovať. Jeho odpoveď sa uloží do jeho osobného spisu.

2. O ostatných opatreniach rozhodne výkonná rada po dokončení disciplinárneho konania uvedeného v článku 58. Toto konanie môže začať riaditeľ alebo výkonná rada po vypočutí dotknutej osoby.

##### Článok 57

1. Ak je zamestnanec podozrivý zo závažného previnenia, či už v dôsledku neplnenia úradných povinností, alebo v dôsledku porušenia zákona, riaditeľ ho môže dočasne zbaviť funkcie. Rozhodnutie o tom, že zamestnanec je zbavený funkcie, sa prijme ako predbežné opatrenie do štyroch pracovných dní po zistení skutočnosti, z ktorých je tento zamestnanec podozrivý.

2. V rozhodnutí o dočasnom zbavení funkcie sa uvedie, či bude tento zamestnanec počas tohto pozastavenia naďalej dostávať odmenu, prípadne aká časť jeho odmeny sa zadrží. Zadržaná časť nepredstavuje viac než polovicu základnej mzdy tohto zamestnanca.

3. Ak sa o tomto zamestnancovi neprijme rozhodnutie do dvoch mesiacov odo dňa, keď rozhodnutie o dočasnom zbavení funkcie nadobudlo platnosť, musí platnosť tohto dočasného zbavenia funkcie potvrdiť výkonná rada.

4. Ak sa o tomto zamestnancovi neprijme rozhodnutie do štyroch mesiacov odo dňa, keď rozhodnutie o dočasnom zbavení funkcie nadobudlo platnosť, tento zamestnanec opäť dostáva odmenu v plnej výške.

5. Ak sa na konci disciplinárneho konania neprijme voči zamestnancovi žiadne disciplinárne opatrenie ani iné opatrenie než písomné napomenutie alebo pokarhanie, príslušný zamestnanec má nárok na náhradu zadržanej odmeny.

6. Ak je však zamestnanec za tieto skutky stíhaný, konečné rozhodnutie sa prijme až po tom, keď o veci rozhodne s konečnou platnosťou súd.

#### Článok 58

1. Disciplinárne konanie začína riaditeľ za pomoci *ad hoc* vyšetrovacieho výboru, ktorý predloží riaditeľovi správu, v ktorej musia byť zreteľne uvedené skutočnosti, voči ktorým sa namieta, a ak je to vhodné, aj okolností, za ktorých tieto skutočnosti nastali.

Správa sa predloží predsedovi výkonnej rady, ktorý o tom písomne informuje dotknutého zamestnanca.

Akékoľvek zmarenie informovania, pripísateľné zamestnancovi, a akékoľvek odmietnutie zamestnanca podpísať potvrdenie o doručení sa považuje za informovanie.

2. Zloženie a postup *ad hoc* vyšetrovacieho výboru je upravené v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

#### HLAVA III

### RIADITEĽ A ZÁSTUPCA RIADITEĽA

#### Článok 59

1. Ustanovenia tohto služobného poriadku, ktorými sa ustanovujú práva a povinnosti zamestnancov, sa podobne vzťahujú aj na riaditeľa a zástupcu riaditeľa.

2. Ak je v súvislosti s týmto služobným poriadkom uvedené, že riaditeľ prijme rozhodnutie o zamestnancoch a o miestnych zamestnancoch, potom o riaditeľovi a o zástupcovi riaditeľa prijme takéto rozhodnutie výkonná rada.

Podobne, ak je uvedené, že zamestnanec alebo miestny zamestnanec poskytne informácie riaditeľovi, potom riaditeľ a zástupca riaditeľa poskytnú tieto informácie výkonnej rade.

#### HLAVA IV

### USTANOVENIA O SOCIÁLNO M ZABEZPEČENÍ, DANIACH A OPRAVNÝCH PROSTRIEDKOCH

#### KAPITOLA I

### *Ustanovenia o sociálnom zabezpečení*

#### Oddiel 1

### Sociálne zabezpečenie

#### Článok 60

1. Pokiaľ ide o systémy sociálneho zabezpečenia, zamestnanci, zástupca riaditeľa, riaditeľ a v nevyhnutnom rozsahu rodinní príslušníci, ktorých uznalo centrum, si môžu vybrať medzi systémom štátu, v ktorom sídli centrum, systémom pre zamestnancov, v ktorom mali naposledy bydlisko, systémom štátu, ktorého sú štátnymi príslušníkmi, alebo medzi akýmkoľvek súkromným systémom, s ktorým centrum podpísalo dohodu.

Vybrať si však možno len raz, a to do troch mesiacov odo dňa prijatia do služobného pomeru. Rozhodnutie nadobudne účinnosť odo dňa prevzatia povinností.

2. Zamestnanci, zástupca riaditeľa, riaditeľ a ich zákonití manželskí partneri, ak nemajú nárok na požitky toho istého typu a tej istej úrovne na základe iných právnych predpisov, a ich vyživované deti, ako je to uvedené v interných predpisoch, sú poistení pre prípad choroby. Stupeň poistného krytia je definovaný v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

3. Príspevky potrebné na poskytnutie takéhoto poistenia pre prípad choroby hradia zamestnanci a centrum podľa interných predpisov uvedených v odseku 2.

#### Článok 61

1. Zamestnanci, zástupca riaditeľa a riaditeľ sú odo dňa prijatia do služobného pomeru poistení proti riziku povolania a pre prípad úrazu, a to podľa interných predpisov uvedených v článku 60. Na náklady na toto poistenie prispievajú.

2. Nepoistené riziká, splatné dávky a kryté výdavky sú uvedené v interných predpisoch podľa odseku 1.

#### Článok 62

1. Keď sa zamestnancovi, zástupcovi riaditeľa alebo riaditeľovi narodí dieťa, osobe, ktorá sa o dieťa skutočne stará, sa vypláti paušálny jednorazový príspevok podľa interných predpisov uvedených v článku 60.

2. Osoba, ktorej sa poskytne príspevok pri narodení dieťaťa, musí nahlásiť všetky príspevky rovnakej povahy, ktoré dostala na toto dieťa z iných zdrojov. Tieto príspevky sa potom odrátajú od podpory uvedenej v odseku 1. Ak majú na tento príspevok nárok obaja rodičia, ktorí sú zamestnancami centra, vypláti sa tento príspevok len raz.

#### Oddiel 2

### Rezervný fond

#### Článok 63

1. Centrum vytvorí podľa interných predpisov, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa, pre každého zamestnanca, zástupcu riaditeľa a riaditeľa rezervný fond. V týchto predpisoch sa určí aj spôsob povinného a dobrovoľného prispievania do tohto fondu týmito zamestnancami a centrom, ako aj spôsoby vyplácania dávok z fondu zamestnancom, ktorí končia služobný pomer v centre.

2. Príspevky potrebné na vytvorenie rezervného fondu uhrádzajú zamestnanci a centrum podľa interných predpisov uvedených v odseku 1.

#### Oddiel 3

### Konečné a dobrovoľné odstupné

#### Článok 64

1. Zamestnanec, ktorého zmluva sa skončila dohodou medzi týmto zamestnancom a centrom a ktorý pracoval v centre najmenej päť rokov, môže rozhodnutím výkonnej rady na základe správy riaditeľa dostať konečné a dobrovoľné odstupné podľa interných predpisov, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

2. Toto odstupné nie je automatické. Pri rozhodovaní o tom, či sa má poskytnúť, sa vezmú do úvahy záujmy a ciele centra. Platba sa vykoná za podmienok stanovených výkonnou radou na návrh riaditeľa a podľa interných predpisov uvedených v odseku 1.

3. Ak sa zmluva končí podľa článkov 36 a 37, odstupné sa nevypláti.

4. Riaditeľ a zástupca riaditeľa nemajú na toto odstupné nárok.

5. Odstupné je zlučiteľné s náhradou uvedenou v článku 34 ods. 5.

#### KAPITOLA II

### Ustanovenia o daniach

#### Článok 65

1. Odmeny riaditeľa, zástupcu riaditeľa a každého zamestnanca sa zdaňujú v prospech centra.

Podmienky a postup uplatňovania tejto dane sú stanovené v prílohe III. Rada má právo v prípade potreby túto prílohu zmeniť a doplniť.

2. Centrum vyberá daň formou zrážky zo zdroja. Výťažok z dane sa uvedie ako príjem rozpočtu centra.

#### KAPITOLA III

### Ustanovenia o opravných prostriedkoch

#### Článok 66

1. Zamestnanci, zástupca riaditeľa a riaditeľ môžu predložiť príslušnému orgánu žiadosť, aby prijal rozhodnutie, ktoré sa ich týka. Tento príslušný orgán oznámi dotknutej osobe svoje odôvodnené rozhodnutie do dvoch mesiacov od dňa predloženia žiadosti. Ak dotknutá osoba nedostane po uplynutí tejto lehoty odpoveď na svoju požiadavku, chápe sa to tak, že žiadosť bola zamietnutá. Proti tomuto odmietnutiu možno podať sťažnosť v súlade s nasledujúcim odsekom.

2. Zamestnanci, zástupca riaditeľa alebo riaditeľ môžu predložiť príslušnému orgánu sťažnosť na akt, ktorý má na nich negatívny účinok, ak uvedený orgán prijal rozhodnutie alebo ak neprijal opatrenie predpísané týmto služobným poriadkom. Sťažnosť je písomný dokument, v ktorom sa požaduje, aby sa v príslušnom spore našlo zmierlivé riešenie. Sťažnosť sa musí podať do dvoch mesiacov. Po uplynutí tejto lehoty právo na sťažnosť zaniká. Táto lehota začne plynúť:

- dňom oznámenia rozhodnutia dotknutej osobe, ale v každom prípade najneskôr odo dňa prijatia tohto oznámenia dotknutou osobou, ak opatrenie postihuje uvedenú osobu; ak akt postihujúci uvedenú osobu obsahuje aj sťažnosť na ďalšiu osobu, táto lehota začne plynúť pre túto druhú osobu dňom, keď prijme príslušné oznámenie,
- dňom uplynutia lehoty predpísanej na odpoveď, ak sa sťažnosť týka nepriameho prijatého rozhodnutia, ktorým sa zamietajú žiadosti ustanovené v odseku 1.

Príslušný orgán oznámi dotknutej osobe svoje odôvodnené rozhodnutie do dvoch mesiacov odo dňa podania sťažnosti. Ak príslušná osoba nedostane do konca tohto obdobia odpoveď na svoju sťažnosť, považuje sa to za nepriamo prijaté rozhodnutie, ktorým sa jej sťažnosť zamietajú, a môže sa proti nemu odvolať podľa článku 67.

Postup, akým príslušný orgán dospeje k odôvodnenému rozhodnutiu, je uvedený v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

Príslušným orgánom v zmysle tohto článku je:

- riaditeľ pre zamestnancov,
- výkonná rada pre riaditeľa a zástupcu riaditeľa a pre prípady odvolania voči disciplinárnemu opatreniu, ktoré prijal riaditeľ,
- výbor pre prípady odvolania voči disciplinárnemu opatreniu voči riaditeľovi alebo zástupcovi riaditeľa, ktoré prijala výkonná rada.

#### Článok 67

1. Spory medzi zamestnancami a centrom, ako aj spory medzi riaditeľom alebo zástupcom riaditeľa a centrom možno urovnať zmierom podľa postupov uvedených v prílohe IV k tomuto služobnému poriadku. Ak však takýto zmier nemožno dosiahnuť, zamestnanec má právo obrátiť sa na Správny tribunál Medzinárodnej organizácie práce.

2. Správny tribunál Medzinárodnej organizácie práce, ďalej len „správny tribunál“, je príslušný v každom spore medzi centrom a zamestnancom centra o zákonnosti skutku, ktorý príslušnú osobu negatívne ovplyvnil v zmysle článku 66 ods. 2.

3. Odvolanie k správne tribunálu je prípustné len za týchto podmienok:

- príslušnému orgánu sa predložila sťažnosť podľa článku 66 ods. 2 v lehote predpísanej v tomto článku,
- sťažnosť bola výslovným alebo implicitným rozhodnutím zamietnutá,
- nepodarilo sa dosiahnuť zmier alebo v priebehu štyroch mesiacov od vymenovania zmierovateľa nedošlo k urovnaniu sporu.

4. Odvolanie podľa odseku 2 sa podá do troch mesiacov. Táto lehota začína plynúť dňom oznámenia o neúspešnom zmiere obom stranám alebo pokiaľ nedošlo k urovnaniu, dňom uplynutia lehoty štyroch mesiacov odo dňa vymenovania zmierovateľa.

## HLAVA V

### MIESTNI ZAMESTNANCI

#### Článok 68

1. Miestnych zamestnancov prijíma riaditeľ na základe pracovnej zmluvy na dobu určitú.
2. Okrem článkov 6 až 10, 29, 31 až 37, 40 až 43, 46 až 50 a kapitoly VI sa hlava II vzťahuje podobne na miestnych zamestnancov.

#### Článok 69

Podmienky zamestnávania miestnych zamestnancov, a najmä:

- a) spôsob ich prijímania do zamestnania a skončenie ich zmluvy;
- b) dovolenku a
- c) pracovné zaradenie a odmeňovanie

určuje riaditeľ podľa platných predpisov a praxe v čase, keď majú vykonávať svoje povinnosti.

**Článok 70**

Centrum uhrádza zamestnancom podiel na príspevkoch sociálneho zabezpečenia, ktoré vyžadujú platné právne predpisy v čase, keď má príslušný miestny zamestnanec vykonávať svoje povinnosti.

**Článok 71**

Každý miestny zamestnanec môže predložiť riaditeľovi žiadosť o to, aby riaditeľ prijal rozhodnutie, ktoré sa ho týka. Riaditeľ oznámi dotknutej osobe svoje odôvodnené rozhodnutie do mesiaca odo dňa podania žiadosti. Ak miestny zamestnanec s týmto rozhodnutím nesúhlasí, môže podať odvolanie podľa článku 72.

**Článok 72**

Spory medzi centrom a miestnymi zamestnancami sa predložia príslušnému súdu podľa platného práva v mieste, kde príslušný miestny zamestnanec plní svoje povinnosti.

**HLAVA VI****ZAMESTNANCI VYKONÁVAJÚCI SLUŽOBNÝ POMER  
V ZAHRANIČÍ****Článok 73**

Ustanovenia uplatniteľné na zamestnancov vykonávajúcich služobný pomer v zahraničí sú uvedené v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

**HLAVA VII****PREDPISY, KTORÉ SA VZŤAHUJÚ NA ZAMESTNANCOV  
DOČASNE PRELOŽENÝCH DO CENTRA****Článok 74**

Ustanovenia uplatniteľné na osoby z organizácií alebo spoločností, ktoré sú dočasne preložené do centra na základe osobitnej zmluvy o spolupráci alebo výmene, sú uvedené v interných predpisoch, ktoré prijala výkonná rada na návrh riaditeľa.

**HLAVA VIII****ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA****Článok 75**

Tento služobný poriadok nadobúda účinnosť spolu s rozhodnutím Výboru veľvyslancov AKT – ES, ktorým sa schvaľuje.

**Článok 76**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 27. júla 2005

*Za výbor veľvyslancov  
predseda*

F. J. WAHNON FERREIRA

## PRÍLOHA I K SLUŽOBNÉMU PORIADKU

**CENTRUM PRE ROZVOJ PODNIKANIA (CRP)**

ZMLUVA <sup>(1)</sup> S:

Pani/pán

Dátum narodenia

Štátna príslušnosť

Držiteľ občianskeho preukazu č.

Vydaný dňa

Vzhľadom na údaje, ktoré ste predložili vo svojej žiadosti, a na základe postupu prijímania do zamestnania na základe konkurzu sa Centrum pre rozvoj podnikania (CRP), zastúpené svojím riaditeľom ..., podľa článku 6 rozhodnutia Výboru veľvyslancov AKT – ES č. 9/2005, ktorým sa ustanovuje služobný poriadok centra, rozhodlo zamestnať Vás ako zamestnanca centra.

Podmienky Vášho pracovného úväzku sú tieto:

1. TRVANIE

Táto zmluva nadobúda platnosť .... na dobu neurčitú v rámci prílohy III k dohode z Cotonou.

2. SKÚŠOBNÁ LEHOTA

Prvých šesť mesiacov pracovného úväzku sa považuje za skúšobnú lehotu. V tejto lehote môže ktorákoľvek strana ukončiť zmluvu doporučeným listom bez predchádzajúcej výpovede. Táto skúšobná lehotu sa vzťahuje len na novozískaných zamestnancov.

3. MIESTO

Miesto zamestnania je v súčasnosti .... Možno Vás však výlučne na základe záujmu centra preložiť na iné pracovisko.

---

<sup>(1)</sup> Bude potrebné prijať vzor zmluvy pre zmluvy na dobu určitú a krátkodobé zmluvy uvedené v článku 6 tohto služobného poriadku, aby sa zohľadnili ustanovenia uplatniteľné na tento typ zmluvy a aby sa umožnilo stanovenie osobitných podmienok pri uzatváraní zmluvy.

#### 4. PRACOVNÉ ZARADENIE

Kategória:

Platová trieda:

Platový stupeň:

Súhlasíte s tým, že kedykoľvek Váš riaditeľ usúdi, že to vyhovuje požiadavkám centra, vymenuje Vás na miesto, ktoré si vyžaduje Vašu kategóriu a platovú triedu, čo môže znamenať zmenu Vašich povinností.

#### 5. PRACOVNÝ TÝŽDEŇ

Pracovný týždeň má tridsaťsedem a pol hodiny.

#### 6. SKONČENIE SLUŽOBNÉHO POMERU PO VÝPOVEDNEJ LEHOTE

Podľa článku 34 platného služobného poriadku centra môže ktorákoľvek strana ukončiť túto zmluvu doporučeným listom.

#### 7. SLUŽOBNÝ PORIADOK

Obidve strany týmto uznávajú, že sú viazané týmito predpismi:

- a) stanovami a rokovacím poriadkom centra, služobným poriadkom centra a dohodou o sídle;
- b) rôznymi internými predpismi centra podľa uvedeného služobného poriadku, o ktorých vyhlasujete, že ich poznáte; nemožno sa vo vzťahu k Vám odvolávať na žiadne zmeny a doplnenia týchto predpisov, ak ste o nich neboli informovaní;
- c) všetkými individuálnymi podmienkami, ktoré Vám môže centrum uložiť podľa článku 1 ods. 5 uvedeného služobného poriadku.

Týmto sa výslovne vzdávate výhod, ktoré sa podľa služobného poriadku poskytujú pri nástupe do služobného pomeru, ktoré ste už dostali v prípade akejkoľvek predchádzajúcej zmluvy s centrom.

V tejto zmluve sa vezmú do úvahy roky Vášho služobného pomeru v akomkoľvek predchádzajúcom pracovnom úväzku zamestnanca centra.

#### 8. SPORY

Všetky spory medzi Vami a centrom sa vyriešia zmierom alebo sa predložia Správnomu tribunálu Medzinárodnej organizácie práce podľa článku 67 služobného poriadku.

Spory sa nesmú riešiť iným spôsobom.

## 9. VYHLÁSENIA

Príloha A (Administratívne vyhlásenie) a príloha B (Vyhlásenie o rodine) sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Za Centrum pre rozvoj podnikania

V Bruseli

Riaditeľ

Riaditeľ centra

Riadne prijímam horeuvedenú zmluvu, ako aj podmienky, ktoré sú v nej stanovené.

Dostal (-a) som a beriem na vedomie stanovy i rokovací poriadok centra, služobný poriadok centra a interné predpisy centra.

Súhlasím s tým, že budem dodržiavať pravidlá uvedené v služobnom poriadku, týkajúce sa riešenia akýchkoľvek sporov s centrom, a výslovne sa vzdávam akejkoľvek inej formy urovnania sporu vrátane odvolania na akýkoľvek iný justičný orgán.

Dátum

Podpis zamestnanca

  

---



## PRÍLOHA A K PRÍLOHE I

**ADMINISTRATÍVNE VYHLÁSENIE**

Priezvisko:

Meno/mená:

Dátum narodenia:

Rodinný stav:

Dátum zmluvy:

Dátum nadobudnutia platnosti zmluvy:

Trvanie zmluvy:

Miesto pôvodu:

Miesto bydliska na účely pracovného úväzku:

Katégoria, platová trieda a platový stupeň:

Základná mesačná mzda:

Osobitné ustanovenia:

Podpis zamestnanca

Riaditeľ

---

## PRÍLOHA B K PRÍLOHE I

## VYHLÁSENIE O RODINE

Priezvisko:

Meno/mená:

Miesto a dátum narodenia:

## VYŽIVOVANÉ OSOBY

Priezvisko a meno/ mená:	Miesto a dátum narodenia:	Vzťah:	Stav:	Štátna príslušnosť
-----------------------------	------------------------------	--------	-------	--------------------

Podpísaný týmto potvrdzuje, že uvedené údaje sú správne.

Podpis zamestnanca

Dátum:

Riaditeľ

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA II K SLUŽOBNÉMU PORIADKU

## TABUĽKA ZÁKLADNÝCH HRUBÝCH MESAČNÝCH MIEZD (V EURÁCH)

Uplatniteľné od 1. júla 2003 (index z júna 2003)

Kategória	Platová trieda	Základná pozícia	Stupeň							
			1	2	3	4	5	6		
1. RIADITELIA	1 A	Riaditeľ	12 016,80	12 737,81						
	1 B	Zástupca riaditeľa	10 643,46	11 282,07						
2. ODBORNÍ ZAMESTNANCI	2 A	Hlavný expert	8 583,47	9 098,43	9 613,46	10 190,27				
	2 B	Hlavný expert	6 866,75	7 278,71	7 725,10	8 171,43	8 652,13			9 171,26
	2 C	Expert	6 008,44	6 386,08	6 763,77	7 141,47	7 553,38			8 006,58
	2 D	Expert	4 806,73	5 098,55	5 407,56	5 733,75	6 077,09			6 441,72
3. ADMINISTRATÍVNI ZAMESTNANCI	3 A	Hlavný asistent	4 017,11	4 257,35	4 497,75	4 789,59	5 081,39			5 386,27
	3 B	Pomocný administratívny asistent	3 090,01	3 261,68	3 467,71	3 673,74	3 879,42			4 112,19
	3 C	Sekretár/administratívny pracovník	2 231,71	2 369,02	2 506,39	2 643,72	2 815,35			2 984,27
4. POMOCNÍ ZAMESTNANCI	4 A	Technickí pracovníci	1 819,66	1 922,67	2 025,70	2 128,73	2 266,02			2 401,98

Okrem platovej triedy 1 A a 1 B nesmie počet zamestnancov na najvyššom stupni každej platovej triedy presiahnuť 25 % počtu štatutárnych miest v príslušnej platovej triede.

## PRÍLOHA III K SLUŽOBNÉMU PORIADKU

**Podmienky a postup uplatňovania dane v prospech centra**

1. Tieto osoby sú povinné platiť daň v prospech centra, uvedenú v článku 65 služobného poriadku: riaditeľ, zástupca riaditeľa a zamestnanci centra okrem miestnych zamestnancov.

Daň je mesačne splatná z miezd, platov a služobných požitkov, ktoré zaplatilo centrum každej povinnej osobe.

Peniaze a dávky, tiež paušálne, ktoré sú náhradou výdavkov, ktoré vznikli pri plnení služobných povinností, sa však zo základnej zdaniteľnej sumy vylúčia.

2. Rodinné prídavky a sociálne dávky sa zo základnej zdaniteľnej sumy vylúčia.

3. Na sumu, ktorá vznikne uplatnením odseku 1 a 2 tejto prílohy, sa uplatní zrážka 10 % na služobné a osobné výdavky.

Za každé vyživované dieťa a za každú vyživovanú osobu sa uplatní ďalšia zrážka vo výške dvojnásobku dávok, ktoré dostala povinná osoba.

Na účely výpočtu základnej zdaniteľnej sumy sa na hrubú odmenu každého vystahovaného člena personálu uplatní ďalšia zrážka vo výške 16 %. Minimálna zrážka na základe tohto ustanovenia je najmenej 200 EUR.

Všetky sumy, ktoré zaplatila osoba v rámci systému sociálneho zabezpečenia, ktorému táto osoba podlieha, sa zo základnej zdaniteľnej sumy odpočítajú, ako je to uvedené v článkoch 60 až 63 a v príslušných interných predpisoch.

4. Daň sa vypočíta zo zdaniteľnej sumy, ktorá sa získala uplatnením odseku 3, pričom sa nezohľadňuje žiadna suma nepresahujúca 84,96 EUR, pričom sa uplatní táto sadzba:

— 0 %	na sumu nepresahujúcu EUR	84,96		
— 8 %	na sumu medzi EUR	84,97	a	1 501,99
— 10 %	na sumu medzi EUR	1 502,00	a	2 068,75
— 12,5 %	na sumu medzi EUR	2 068,76	a	2 370,93
— 15 %	na sumu medzi EUR	2 370,94	a	2 692,21
— 17,5 %	na sumu medzi EUR	2 692,22	a	2 994,41
— 20 %	na sumu medzi EUR	2 994,42	a	3 287,26
— 22,5 %	na sumu medzi EUR	3 287,27	a	3 588,08
— 25 %	na sumu medzi EUR	3 588,09	a	3 882,46
— 27,5 %	na sumu medzi EUR	3 882,47	a	4 184,60

— 30 %	na sumu medzi EUR	4 184,61	a	4 477,50
— 32,5 %	na sumu medzi EUR	4 477,51	a	4 779,78
— 35 %	na sumu medzi EUR	4 779,79	a	5 072,72
— 40 %	na sumu medzi EUR	5 072,73	a	5 374,80
— 45 %	na sumu nad EUR	5 374,81		

Výška dane sa zaokrúhli na najbližšiu jednotku nadol.

Uvedené zdaniteľné sumy sú sumy uplatňované 1. júla 2003.

5. Odchylné od odsekov 3 a 4 sa suma vyplatená ako kompenzácia za nadčasy vyhodnotí na účely dane sadzbou, ktorá bola v predchádzajúcom mesiaci pred platbou uplatnená na najvyššiu zdaniteľnú sumu odmeny tohto zamestnanca.

Platby na účet pri ukončení služobného pomeru sa zdania po uplatnení zrážok stanovených v prvých troch pododsekoch odseku 3 sadzbou rovnajúcou sa dvom tretinám podielu (existujúceho v čase vyplatenia poslednej výplaty) medzi:

- výškou splatnej dane a
- základnou zdaniteľnou sumou, ako je definovaná v odsekoch 1, 2 a 3.

6. Ak zdaniteľná platba pokrýva obdobie menej ako jeden mesiac, potom sa uplatní tá sadzba dane, ktorá je uplatniteľná na príslušnú mesačnú platbu.

Ak zdaniteľná platba pokrýva obdobie viac ako jeden mesiac, potom sa daň vypočíta tak, akoby bola platba rovnomerne rozdelená medzi mesiace, ktorých sa týka.

Opravná platba, ktorá sa netýka mesiaca, počas ktorého bola vyplatená, podlieha dani, ktorej by bola podliehala, ak by bola vyplatená v správnom čase.

7. Výbor prijme všetky opatrenia potrebné na vykonávanie ustanovení tejto prílohy.

Vykonávanie týchto ustanovení zabezpečí riaditeľ centra.

V prípade potreby sa riaditeľ analogicky odvolá na príslušné nariadenia platné pre úradníkov Európskych spoločenstiev, najmä na nariadenie Rady (EHS, EURATOM, ESUO) č. 260/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovujú podmienky a postup uplatňovania dane v prospech Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 8. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1750/2002 (Ú. v. ES L 264, 2.10.2002, s. 15).

## PRÍLOHA IV K SLUŽOBNÉMU PORIADKU

**ZMIER**

## Článok 1

**Rozsah úpravy**

Spory medzi zamestnancami centra, riaditeľom alebo zástupcom riaditeľa na jednej strane a centrom na strane druhej možno urovnať zmiernom podľa tohto postupu.

## Článok 2

**Vymedzenie pojmov**

V týchto predpisoch, ak to kontext nevyžaduje inak, majú nasledujúce slová a výrazy nasledujúci význam:

- štát AKT: štát patriaci do skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov, ktoré podpísali dohodu z Cotonou,
- členský štát: členský štát Európskej únie,
- tribunál: Správny tribunál Medzinárodnej organizácie práce,
- dohoda: Dohoda o partnerstve AKT – ES, podpísaná v Cotonou,
- rada ministrov: Rada ministrov AKT – ES, uvedená v dohode z Cotonou,
- výbor: Výbor veľvyslancov AKT – ES,
- výkonná rada: Výkonná rada Centra pre rozvoj podnikania,
- centrum: Centrum pre rozvoj podnikania,
- služobný poriadok: Služobný poriadok Centra pre rozvoj podnikania podľa dohody z Cotonou,
- navrhovateľ: strana, ktorá začne zmierovanie podaním oznámenia druhej strane a predložením požiadaviek,
- odporca: strana zmierovania, voči ktorej sa predložili požiadavky,
- strana: v súvislosti so zmierovaním je to navrhovateľ alebo odporca v zmierovaní.

## Článok 3

**Oznámenie a počítanie času**

1. Akékoľvek oznámenie upravené v týchto predpisoch sa doručí doporučeným listom alebo sa doručí osobne. V každom prípade sa vyžiada potvrdenie o prijíme s uvedením dátumu. Oznámenie sa považuje za prijaté v deň, keď bolo takto doručené. Akékoľvek nedoručenie oznámenia, ktoré možno pripísať adresátovi, a akékoľvek odmietnutie podpísania potvrdenia sa bude považovať za oznámenie.

2. Na účely počítania času podľa týchto predpisov akákoľvek lehota začne plynúť dňom nasledujúcim po dni prijatia takéhoto oznámenia, takejto správy alebo takéhoto návrhu. Ak je posledným dňom tejto lehoty deň, ktorý je v mieste adresáta takéhoto oznámenia, takejto správy alebo takéhoto návrhu štátnym sviatkom alebo nie je pracovným dňom, potom sa táto lehota predlžuje až do prvého nasledujúceho pracovného dňa. Štátne sviatky a dni pracovného pokoja v priebehu tejto lehoty sa však do lehoty započítavajú.

## Článok 4

**Zmier**

1. Osoba, ktorá má právo požadovať takéto urovanie, pred podaním žiadosti Správnemu tribunálu Medzinárodnej organizácie práce musí požadovať urovanie sporu zmierom podľa týchto predpisov. Žiadosť o vymenovanie zmierovateľa sa musí podať v lehote do dvoch mesiacov. Táto lehota sa začína:

- dňom oznámenia rozhodnutia vo veci odpovede na sťažnosť,
- dňom uplynutia lehoty stanovenej na odpoveď, ak sa žiadosť o zmier podáva ako odpoveď na implicitné rozhodnutie, ktorým sa zamietajú sťažnosť predložená podľa článku 66 ods. 2. Ak je však sťažnosť zamietnutá rýchlym rozhodnutím po zamietnutí implicitným rozhodnutím, ale predtým ako uplynie lehota na podanie žiadosti o zmier, lehota na podanie žiadosti o zmier začína plynúť znovu.

2. V prípade sporu medzi riaditeľom alebo zástupcom riaditeľa a centrom navrhovateľ pošle výboru žiadosť o vymenovanie zmierovateľa.

Výbor vymenuje zmierovateľa najneskôr do 60 dní po prijatí žiadosti.

3. V prípade sporu medzi zamestnancom a centrom navrhovateľ pošle výkonnej rade žiadosť o vymenovanie zmierovateľa. Výkonná rada vymenuje zmierovateľa najneskôr do 45 dní po prijatí žiadosti.

4. Za zmierovateľa možno vymenovať len osobu so štátnou príslušnosťou v jednom zo signatárskych štátov dohody.

5. Strana, ktorá podala žiadosť o zmier, oznámi do 30 dní od prijatia oznámenia o vymenovaní zmierovateľa druhej strane a zmierovateľovi svoju požiadavku.

Táto požiadavka pozostáva z výkazu navrhovateľovho prípadu a dopĺňajú ju kópie príslušných dokumentov a dokladov.

6. Druhá strana predloží do 30 dní od prijatia oznámenia zmierovateľovi a navrhovateľovi odpoveď na navrhovateľov prípad.

7. Konanie zmierovateľa je také neformálne a rýchle, ako je to zlučiteľné so spravodlivým a objektívnym urovaním sporu, a bude sa opierať o spravodlivé vypočutie každej strany. Každú stranu môže zastupovať alebo jej môže pomáhať agent, ktorého si vybrala.

8. Zmierovateľ po preskúmaní prípadu predloží stranám podmienky zmiery.
  9. Ak nastane urovanie, zmierovateľ spíše a podpíše záznam o urovaní. Záznam podpíšu obidve strany, čím potvrdia, že ho prijímajú. Záznam o urovaní, takto podpísaný stranami, je pre tieto strany záväzný.
  10. Strany dostanú kópiu takto podpísaného záznamu o urovaní.
  11. Ak do štyroch mesiacov od vymenovania zmierovateľa je zmier neúspešný alebo nenastane urovanie, strany môžu predložiť svoj spor Správnemu tribunálu Medzinárodnej organizácie práce. V tom prípade nič, čo sa stalo v súvislosti s konaním pred zmierovateľom, nijakým spôsobom neovplyvní zákonné práva žiadnej zo strán pred tribunálom.
  12. Prípado možno do troch mesiacov predložiť Správnemu tribunálu Medzinárodnej organizácie práce. Táto lehota sa začína dňom oznámenia neúspešného zmiery obom stranám alebo ak nenastane urovanie, dňom uplynutia lehoty štyroch mesiacov odo dňa vymenovania zmierovateľa.
-



## PRÍLOHA V K SLUŽOBNÉMU PORIADKU

**Zloženie a postup orgánov uvedených v článku 4 služobného poriadku**

## ODDIEL 1

*Výbor zamestnancov*

Výbor zamestnancov sa skladá zo zamestnancov, ktorých funkčné obdobie je tri roky. Každý zamestnanec má právo voliť a byť volený. Volí sa tajným hlasovaním.

Podmienky zvolenia do výboru zamestnancov a fungovanie výboru zamestnancov stanoví valné zhromaždenie zamestnancov v rokovacom poriadku združenia zamestnancov.

Členstvo vo výbore zamestnancov zodpovedá zastúpeniu všetkých kategórií uvedených v článku 7 a aby čo najväčšmi odrážalo spoločnú povahu centra AKT – ES.

Volby do výboru zamestnancov sú platné, len ak sa na nich zúčastnia dve tretiny zamestnancov s volebným hlasom. Ak sa však tento pomer nedosiahne, druhé volby sú platné, ak sa na nich zúčastní väčšina zamestnancov s volebným právom.

Povinnosti, na ktoré sa podujal výbor zamestnancov a zamestnanci, ktorých vymenoval výbor zamestnancov do orgánov zriadených podľa služobného poriadku alebo ktorých vymenovalo centrum, sa považujú za súčasť ich riadnej služby. Skutočnosť, že príslušná osoba vykonáva takéto povinnosti, ju nebude nijakým spôsobom znevýhodňovať.

## ODDIEL 2

*Výbor pre prijímanie do zamestnania/služobný postup*

Riaditeľ vymenuje výbor pre prijímanie do zamestnania/služobný postup na každé voľné pracovné miesto, s ktorým sa počíta v rozpočte.

Výbor zamestnancov tu bude zastúpený ako pozorovateľ.

Zloženie a fungovanie výboru pre prijímanie do zamestnania/služobný postup sa určí v interných predpisoch.

---